
Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

Cornell University Library

THE GIFT OF

The Romance Seminary

A.364671 22/XI/16

2041

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

The date shows when this volume was taken.
To renew this book copy the call No. and give to the librarian.

HOME USE RULES

All Books subject to Recall

All borrowers must register in the library to borrow books for home use.

All books must be returned at end of college year for inspection and repairs.

Limited books must be returned within the four week limit and not renewed.

Students must return all books before leaving town. Officers should arrange for the return of books wanted during their absence from town.

Volumes of periodicals and of pamphlets are held in the library as much as possible. For special purposes they are given out for a limited time.

Borrowers should not use their library privileges for the benefit of other persons.

Books of special value and gift books, when the giver wishes it, are not allowed to circulate.

Readers are asked to report all cases of books marked or mutilated.

JAN 20 '01

Do not deface books by marks and writing.

Cornell University Library
PC 13.R76 v.11
Deutsch-franzosische Jargon in der schon

3 1924 026 506 257

olin

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

Cornell University Library

THE GIFT OF

2041

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

Romanische Studien

Herausgegeben

von

Dr. Emil Ebering

Heft XII.
Die Vorherrschaft substantivischer Konstruktionen im modernen französischen Prosastil. Eine stilistische Studie.
Von Dr. Otto Hachtmann.

Berlin 1912


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Die Vorherrschaft

substantivischer Konstruktionen

im modernen französischen Prosastil

Eine stilistische Studie

von

Dr. Otto Hachtmann
Oberlehrer.

Berlin 1912
Verlag von Emil Ebering
Mittelstraße 39.


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

Vorwort.

Die vorliegende Studie will durchaus als solche angesehen sein: es lag mir daran, eine möglichst vollständige Uebersicht der spezifisch modernen substantivischen Wendungen des französischen Prosastiles von ca. 1850 an zu geben, ohne jedoch bei einer der vielen Teilgruppen eine völlig erschöpfende Darstellung anzustreben. Inbezug auf die logische Auffassung und historische Erklärung habe ich mich durchaus auf Andeutungen beschränkt, da nach meiner Ueberzeugung sich hier nur auf breitester sprachlicher Grundlage etwas ganz Sicheres sagen läßt. Ich behalte mir vor, einzelne Kapitel, wie z. B. die Substantive auf -eur, -teur in adjektivischer und verbaler Funktion (S. 97 ff.) in dieser Weise monographisch zu behandeln. Immerhin hoffe ich, daß die Studie auch in ihrer jetzigen Gestalt geeignet sein möge, den Fachgenossen Anregung zu tiefer eindringenden Forschungen auf dem sehr fesselnden Gebiete des modernen französischen Stiles zu geben. Die gelegentlichen Parallelen aus dem Italienischen, Deutschen und Englischen gehen zwar über den Rahmen der Studie hinaus, aber ich konnte es mir nicht versagen, besonders frappante Uebereinstimmungen schon jetzt anzuführen.

Dr. Hachtmann.



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Vorbemerkung.

Die Zitate sind, wo nicht ausdrücklich anders bemerkt, in chronologischer Folge angeführt, da es dem Verfasser darauf ankam, soweit möglich, für jede besprochene Erscheinung das Datum des ersten Auftauchens festzustellen.

Gegenbeispiele sind meist nur dann gegeben, wenn ein gleicher oder ähnlicher Inhalt besonders geeignet erschien, die Verschiedenheit der Form hervortreten zu lassen.

In den Zitaten aus den „Annales politiques et littéraires“ ist der Name des Autors nur dann angegeben, wenn dieser ein bekannter moderner Schriftsteller ist.


Digitized by Google


Original from
CORNELL UNIVERSITY

Inhalt.



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Literatur.*

About, Edm.: Les Mariages de Paris. Paris, Hachette 1888.

Annales (politiques et littéraires) 1908—11.

Annunzio, Gabriele d': Forse che sì, forse che no. Milano, Treves 1910.

Balzac, H. de: Le Curé de Village. Scènes de la vie privée I. Bruxelles, Meline 1834.

Bargy: France d'Exil. Paris, Armand Colin 1909.

Beyle-Stendhal: De l'Amour. Edition complète. Calmann Lévy o. J.

Bois, Jules: Le Vaisseau des Caresses. Paris, Charpentier 1908.

Boissonnas, Mme: Une famille pendant la guerre de 1870/71. Schulausgabe Velh. u. Kl. Lief. 175 B.

Bourget, P.: Aline. Nouvelle Bibl. Populaire H. Gautier Nr. 231.

—, Croquis italiens. Ebd.

Châteaubriand: Oeuvres complètes. Paris, Ladvocat 1826.

Claretie, J.: Tuyet. Nouvelle Bibl. Pop. H. Gautier N. 245.

—, Catissou. Ebd.

Darmesteter: Traité de la formation des mots composés. Paris 1874.

Daudet, A.: Contes choisis (Schulausg. Velh. u. Kl.)

—, Tartarin de Tarascon (Schulausg. Renger Bd. 56).

—, Fromont jeune et Risler aîné. Paris, Charpentier 1891.

—, Le Nabab. Ebd. 1878.

—, Les Rois en Exil. Paris, Dentu 1879.

—, Numa Roumestan. Paris, Charpentier 1881.

—, Sapho. Ebd. 1884.

—, L'Immortel. Paris, Lemerre 1888.

* Wissenschaftliche Abhandlungen sind an den betr. Stellen der Studie angegeben.



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Diderot: Oeuvres. Paris, Belin 1819.
Droz, G.: Tristesses et Souiies. Paris, Havard 1884.
Dumas père: Les Trois Mousquetaires. Oeuvres compl. Collect. M. Lévy. 1863.
Dumas fils: Diane de Lys. Librairie Nouvelle. Paris 1855.
Fénelon: Les Aventures de Télémaque. Paris, Renouard 1802.
Feuillet, O.: Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre. Schulausg. Velh. u. Kl. Lief. 86.
Flaubert: Madame Bovary. Edition définit. Paris, Charpentier 1885.
Foscolo, Ugo: Ultime Lettere di Jacopo Ortis. Barth. Leipzig 1829.
Gautier, Th.: Un Trio de Romans. Paris, Lecou 1852.
Hanotaux, G.: Richelieu. Paris, Firmin-Didot, 1893. Histoire de la France Contemporaine. Paris, Librairie Furne 1908.
Hermant, A.: La Carrière. Modern-Bibliothèque. Paris, A. Fayard o. J.
Hervieu, P.: Flirt. Ebd.
Hugo, V.: Oeuvres complètes. Edit. défin. Hetzel u. Quentin. Paris 1881. (Einige Zitate aus Notre-Dame [einfache Ziffer] auch nach der illustrierten Spezialausgabe bei Renduel, Paris 1836.)
Karr, A.: Sous les Tilleuls. Oeuvres complètes. M. Lévy o. J.
La Mésangère: Les Petits Mémoires de Paris. P. Dorbon l'Aîné 1908.
Loti, P.: Pêcheur d'Islande. Schulausg. Renger, Bd. 150.
Louvet de Couvray: Les Aventures du Chevalier Faublas. Londres-Bruxelles. Le Francq 1795.
Maigron, L.: Le Romantisme et les Mœurs. Paris, Champion 1910.
Maistre, X. de: Oeuvres. Paris, Garnier frères 1839.
Maupassant: La Maison Tellier etc. Paris, Ollendorf.
—, La mère Sauvage. Schulausg. Velh. u. Kl. 84.
Mérimée, P.: Colomba. Hachette 1894. Mit engl. Anmerk. v. Brette.
Michelet: Louis XIV. Paris, Calmann Lévy 1899.
Molière: Oeuvres. Firmin-Didot. Paris 1890.
Montesquieu: L'Esprit des Lois. Ebd. 1845.
Murger, H.: Scènes de la Vie de Bohême. Nouv. Collect. Jll. Calmann Lévy o. J.
—, Le Roman d'un Capucin Flammarion o. J.
Musset, A. de: Contes. Paris, Charpentier 1865.


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Nodier, Ch.: Oeuvres. Bruxelles. Ant. Peeters 1832.
Pérouse: Georges Chastellain. Paris, Champion 1910.
Prévost d'Exiles: Manon Lescant. Flammarion o J.
Prévost: Les Demi-Vierges. Paris, A. Lemerre o. J.
—, l'Heureux Ménage. Modern-Bibl. A. Fayard o. J.
Renard, J.: Poil de Carotte. Nouv. Collect. Jll. Calmann Lévy o. J.
Renée: Les Nièces de Mazarin. Paris, Firmin Didot 1857.
Richepin: La Glu. Modern-Bibl. Fayard.
Rostand: Chantecler. Fasquelle. Paris 1910.
Rousseau, J. J.: La Nouvelle Héloise. Paris, Pougin 1837.
Sainte-Aulaire: Histoire de la Fronde. Paris, Baudouin 1827.
Sand, G.: La Mare au Diable. Schulausg. C. Perthes Nr. 19.
Sandeau, J.: Nouvelles. Paris, M. Lévy 1859.
Scarron: Le Roman Comique. Paris, David père etc. 1752.
Sévigné, Mme de: Lettres. Paris, Compagnie des Libraires 1774.
Souriau: Les Idées morales de M. de Staël. Bloud et Cie. Paris 1910.
Staël, Mme de: De l'Allemagne. Paris, Brockhaus 1823.
Sue, E.: Le Juif. errant. Bruxelles 1844. Société belge Hamman et Cie.
Theuriet: La Saint-Nicolas. Choix de nouv. mod. Schulausg. Velh. u. Kl. 84.
Toulouse: E. Zola. Paris 1896.
Ulmès, Tony d': La Vie de Monique. Paris, Librairie Nilsson 1909.
Vigny, A. de: Cing-Mars. Schulausg. Renger, herausg. von Strien.
Voltaire: Oeuvres complètes. Sanson. Paris 1792.
Wittmer, Louis: Charles de Villers. Paris, Hachette 1898.
Zola, E.: Germinal. Paris, Charpentier 1885.
—, l'Argent. Ebd. 1891.
—, Fécondité. Ebd. 1898.


Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

Einleitung.

Zuerst bei der Lektüre von Zolas „Fécondité“ fiel mir die Vorliebe des Autors für substantivische und andererseits seine Abneigung gegen adjektivische und verbale Wendungen auf. Es hieß da z. B.: *La passion du jeu se ralluma avec une violence d'incendie mal éteint* (früher *violente* [oder *violemment*] *comme un i. m. e.*) (S. 130) oder *elle-même, d'une blancheur et d'une fraîcheur de lait* (früher *blanche et fraîche comme du* [oder *le*] *lait*) (S. 551) oder *ses yeux, d'un calme sacré de bonne déesse féconde* (früher *d'un calme sacré semblable à celui d'une b. d. f.*) (S. 85) oder *une bouche de ruse et de cupidité* (früher *rusée et cupide* oder *pleine de r. et de c.*) oder *des sièges bas pour toutes les paresses* (= *tous les hommes paresseux*) (S. 44) oder *il eut un cri de surprise et de remords* (früher *il fit* oder *poussa*) (S. 108), endlich *c'était, depuis un instant, dans la chambre voisine, tout un bruit de volière en rumeur* (früher *on entendait*) (S. 111). Fast alle diese Beispiele zeigen zugleich eine starke Neigung zur Bildung von Kompositen. Wenn ich trotzdem nicht den Titel gewählt habe: „Substantiva composita im modernen französischen Prosastil“, geschah es deshalb, um auch eine Reihe anderer verwandter Erscheinungen in den Rahmen meiner Studie einfügen zu können, wie die Häufigkeit der Substantiv-Adjektive auf -eur, -teur, die Wendungen mit avec u. a.[1]

1. Gelegentlich werden auch Zitate in gebundener Form angeführt werden, wie sie ein Zufall dem Verfasser bot. Systematisch




Eine ausgedehnte Lektüre französicher Prosawerke schien mir nun folgendes zu ergeben: wie alle sprachlichen Erscheinungen ist auch diese nicht urplötzlich aufgetaucht; Vorläufer für einzelne Ausdrucksweisen dieser Art finden sich vereinzelt schon vom 17. Jahrh. an, und zwar teils vorbereitende Formen, teils genau übereinstimmende. Wirklich häufig werden sie erst seit etwa der Mitte des 19. Jahrhunderts; besonders beliebt sind sie bei den Naturalisten. Allerdings behalten sie immer eine literarische, oft sogar „artistische" Färbung; sie finden sich nur da, wo der Autor selbst das Wort ergreift: sie gehören also dem Schriftstellerstil an, nicht der Umgangssprache. Dementsprechend kommen sie in Prosa*dramen* fast nie vor. Wie erklârt sich das oben gegebene Datum? Gründe für stilistische Erscheinungen zu finden ist schwer, aber vielleicht ist es hier doch möglich. Es gibt, wie mir scheint, Gründe allgemeiner und speziell für das Französische geltender Art, welche die Vorherrschaft des Substantivs seit etwa 1850 begreiflich machen können.

Zu den allgemeinen Gründen, die für alle modernen Kultursprachen gelten, gehört vor allem die Vorherrschaft der *Wissenschaft* seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Der Stil wissenschaftlicher Werke ist stets vorwiegend von substantivischen Wendungen erfüllt. Man denke nur an das Element aller Wissenschaft: die Definition, die sich fast immer in der Form der Verbindung zweier Begriffe durch die Kopula vollzieht. Man wird im Verlauf dieser Studie an vielen Beispielen sehen, wie sehr diese logische Operation den modernen Schriftstellern, vor allem den Naturalisten, in Fleisch und Blut übergegangen ist[2].

---

untersucht ist nur die Prosa. Die ganze Literatur zu durchforschen war ihm nicht möglich; so hat er lieber etwas Abgeschlossenes geben wollen. Uebrigens sind die besprochenen Erscheinungen in der Poesie sehr viel seltener.

2. Hierher gehört auch die Neigung zur Substantivierung ganzer Sätze, die im Deutschen neuerdings so bedauerliche Blüten treibt:


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Ein zweiter allgemeiner Grund ist das Streben nach Zeit- und Kraftersparnis in der modernen Welt, das sich auf sprachlichem Gebiet als Streben nach Kürze des Ausdrucks darstellt. Man vergleiche das dritte, vierte und fünfte der oben angeführten Beispiele mit der früher üblichen Form.

Der Stil des Telegramms übt seine Wirkung. Auch im Deutschen feht es ja nicht an Beispielen dafür. Ich erinnere nur an Kerrs Kritiken oder Liliencrons Lyrik, von Arno Holz zu schweigen. Die größte Virtuosität in Knappheit des Ausdrucks erreicht das Englische.

Zu den speziell für das Französische geltenden Gründen lassen sich folgende rechnen:

1. Die durch mehrere Revolutionen zum Uebermaß gesteigerte Sucht der Schlagworte, von dem Ruf: Liberté, Égalité, Fraternité an bis zu dem Ausspruch Napoleons III. „L'Empire c'est la paix".

2. Das Programm des Naturalismus: Zola betrachtet sein Lebenswerk durchaus als ein wissenschaftliches; wie er die Methode der Wissenschaft anwendet, so auch ihren Stil. Ein Hilfsmittel dieser Methode ist das Notizbuch. Man weiß, mit welcher unendlichen Geduld Zola Einzelkenntnisse für seine Romane gesammelt hat. Nun ist der Stil des Notizbuchs stets vorwiegend substantivisch gefärbt, dem Telegrammstil verwandt. Auch im Deutschen würden wir eine Reise etwa so im Notizbuche darstellen: „Aufbruch von Hause um 7 Uhr, Gang zur Bahn, Fahrt nach München, Ankunft usw."

Für Zola persönlich ist vielleicht seine Abneigung gegen die Adverbformen auf -ment (vgl. das erste Beispiel aus „Fécondité") heranzuziehen, die Edmond Toulouse in seiner bekannten „medico-psychologischen" Studie über Zola hervor-

---

Da gab's kein sich unbemerkt in den Laden Schleichen. (Cl. Viebig: Das tägliche Brot S. 26.)


Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

hebt: *C'est ainsi que les mots ont pour lui une harmonie intrinsèque. Il y en a d'agréables et de désagréables: Parmi les premiers, M. Zola me citait: grive, fleuve, torrent, image, fleurs; parmi les seconds, les mots en -ion (superfétation, substitution) . . . et les mots et adverbes en -ment.* (Seite des Beleges leider verloren.)

3. Für die Zeit nach 1870 der französiche Symbolismus mit seiner Neigung zu Personikationen von Abstrakten.

4. Für die Neigung zur Kompositionsbildung im besonderen vielleicht ein gewisser Einfluß des Englischen und Deutschen, aber eben nur die allgemeine Tendenz. Den Eindruck von Anglizismen oder Germanismen wird kaum jemand von den in dieser Studie angeführten Beispielen gewinnen können. Vielleicht ist es richtiger, die stark hervortretende Neigung der modernen Kultursprachen zur Kompositionsbildung als ein allgemeines Zeitsymptom zu fassen, dessen Erklärung wohl vor allem in dem oben erwähnten Streben nach möglichster Knappheit des Ausdrucks liegt.

Am auffälligsten tritt die Neigung zu substantivischer Ausdrucksweise in Vergleichen hervor. Die modernen Autoren, vor allem die Naturalisten, verwenden den Vergleich sehr ausgiebig, nicht zur idealisierenden Erhöhung des Verglichenen (wie etwa früher: *belle comme un ange, une main plus blanche que la neige*), sondern zur Verdeutlichung. Der Vergleich ist sozusagen eine kondensierte Schilderung. Einen großen Bruchteil der Vergleiche machen diejenigen aus, in denen auf einen früher vom Autor gebrauchten Vergleich zurückverwiesen wird: z. B. *le porion Richomme, avec sa tête blanche de bon gendarme.* Man kann diese Manier der Naturalisten mit dem Leitmotiv in der modernen Musik vergleichen. Ferner finden sich oft Vergleiche, die eigentlich Definitionen sind. Diese sind im folgenden bei jeder einzelnen Gruppe als „Uneigentliche Vergleiche“ angeführt.



Digitized by Google Original from CORNELL UNIVERSITY

In formaler Hinsicht ordne ich die Beispiele in 2 Hauptgruppen:

1. Vergleiche, bei denen das tertium substantivisch ausgedrückt ist.

2. Vergleiche, bei denen das tertium entweder gar nicht oder nur in der Nebenfunktion des Attributes ausgedrückt ist[3].

---

3. Fritz Strohmeyer: Der Stil der französischen Sprache. Berlin Weidmann 1910 bringt einige hierher gehörige Beispiele u. d. T.: „Knappe Verbindung gehäufter Substantiv- und Adjektivbegriffe, S. 179/180, jedoch ohne den vergleichenden Inhalt solcher Wendungen zu betonen. Er nennt sie äußerst kennzeichnend für die französische Sprache und spricht mit Recht von „schier ungeheuren Gesamtbegriffen", die so entstehen. Nur hätte er die Modernität solcher Wendungen hervorheben müssen: seine Beispiele (z. T. mit den meinigen übereinstimmend) stammen aus Zola (Germinal), Rousset, Prévost, Lichtenberger, Margueritte. Er hebt auch in anderem Zusammenhange die Vorliebe des franz. Stils für avec + Subst. hervor. S. 118. (Um die Klarheit des frz. Denkens hervorzuheben, nicht wie der Verf. die Abneigung gegen Adj., Adverb u. Verb.)

Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

I. Kapitel.

Substantivkonstruktionen in Vergleichen.



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

A. Vergleiche, bei denen das tertium substantivisch ausgedrückt ist.

1. Das tertium bezeichnet eine Eigenschaft.

Da es sich bei dieser Art um Vergleich von Eigenschaften handelt, ist es das Einfachste und Natürlichste, das tertium durch ein Adjektiv wiederzugeben. Dies ist auch bis etwa zur Mitte des 19. Jh. die überwiegend gebrauchte Form des Vergleichs; z. B.: *La voiture se mit en mouvement, lente comme un char funèbre*[1] (Trois mousquetaires I 151). Diese ist naturgemäß auch jetzt noch häufig, aber mindestens ebenso häufig eine Konstruktion, bei der das tertium durch ein abstraktes Substantivum wiedergegeben und das Vergleichswort attributiv hinzugefügt wird. Hier sind zwei Arten zu unterscheiden: eine frühere, bei der dem substantivischen tertium der bestimmte Artikel vorausgeht, dem Vergleichswort der unbestimmte, z. B.

Cela dit, elle s'éloigna avec la légèreté d'une ombre (Diderot: Oeuvres V 528 Mitte)

und eine spätere, von modernen Schriftstellern wie z. B. Zola fast ausschließlich gebrauchte, bei der vor das tertium der unbestimmte Artikel bezw. der Article partitif im Plural oder auch ein Pron. poss. tritt und das Vergleichswort mit de ohne Artikel angefügt wird, so daß ein Substantivum compo-

1. Im 17. u. 18. Jh. findet sich daneben sehr häufig die Form: des chevaux marins plus blancs que la neige. (Fénélon: Télémaque Schluß des IV. Buches.) Hier wird also das Verglichene höher gestellt als das Vergleichswort. Diese jetzt altmodisch anmutende Form ist übrigens noch bei Flaubert ziemlich häufig anzutreffen.


Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

situm entsteht, folglich tertium und Vergleichswort eine syntaktische Einheit bilden:

il avançait vers cette ruine avec une lenteur d'ombre (V. Hugo: Quatre-vingt-treize I 108).

Ich führe dies Beispiel aus dem Jahre 1874 an, weil es als Gegenbeispiel für die oben zitierte adjektivische Vergleichsform dienen kann. V. H. gebraucht sonst diese andere Form ziemlich selten, da er ja stilistisch der ersten Hälfte des 19. Jh. angehört.

Beide Arten der substantivischen Konstruktion kommen schon im 18. Jh. vor, aber sie bleiben bis ca. 1870 selten, zumal die letztgenannte Art ist, soweit ich die Literatur geprüft habe, nur in ganz vereinzelten Beispielen zu belegen. Der Keim zu dieser Konstruktion mit avec ist jedenfalls der schon im 17. Jh. vorkommende Ersatz des Adverbs durch avec + Substantiv. Ein Beispiel für viele:

les uns (canaux) roulaient leurs eaux claires avec rapidité (Fénelon, Télémaque I S. 6).

Die bisher einleitungsweise angeführten Beispiele enthalten Vergleiche, die sich auf das Verbum beziehen. Ich behandle diese zuerst, weil sie die am weitesten zurückweichende substantivische Vergleichsform darstellen. Zunächst folgen Beispiele, bei denen weder tertium noch Vergleichswort irgendwie erweitert sind.

1. Zum **Verbum** gehörige Vergleiche (vorwiegend mit avec eingeleitet, bisweilen in neuester Zeit auch mit *dans* oder *en*).

a) Frühere Art.

Je reçois vos avis avec la docilité d'un enfant (Rousseau, Nouv. Hél. V 75);

je m'enivrois du plaisir d'entendre ma sœur ingénue me peindre avec l'innocence d'un enfant, les tendres agitations, les douces peines de Sophie (Louvet de Couvray, Vie du Chevalier de Faublas I 235);



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Là des astres passeraient avec la rapidité de l'éclair (Chateaubriand, Génie du Chr. I 195);

elle montait avec l'agilité d'un fantôme sur les pointes aigues des rochers (Ch. Nodier, Oeuvres II 309);

l'âme aussitôt reprend sa place avec la vitesse de l'éclair (X. de Maistre, Oeuvres 23);

elle a parcouru avec la légèreté d'une gazelle toute cette partie du bois (Beyle, de l'Amour 325);

Il la vit . . . disparaître en courant avec la rapidité de l'éclair (ibid. 346);

La porte s'est ouverte avec la rapidité de l'éclair. (V. Hugo XIX 388).

Gegenbeispiel aus Beyle: *elle se leva prompte comme un éclair* (de l'Amour 336). Wie dieses Beispiel (ebenso das ganz zu Anfang S. 21 angeführte) zeigt, gehört das tertium grammatisch oft zum Subjekt; inhaltlich gehört aber der ganze Vergleich zum Verbum. Die substantivische Konstruktion vertritt hier ein Adjektivum, nicht ein zu erwartendes Adverbium.

Diese Beispiele sind nicht etwa eine Auswahl, sondern der Gesamtertrag einer umfangreichen Lektüre der genannten Autoren. Danach beschränkt sich die substantivische Form im wesentlichen auf die tertia „Leichtigkeit" und „Schnelligkeit"[1]. Noch in Mérimées Colomba (1830) kommt nur *avec la rapidité d'une flèche* vor (S. 104). In Autoren der neuesten Zeit ist der Gebrauch weiter ausgedehnt, aber diese Form ist von der modernen mit unbestimmtem Artikel und „de" ohne Artikel sehr in den Hintergrund gedrängt. Ich gebe deshalb keine weiteren Beispiele. Die vorliegende Studie macht es sich vor allem zur Aufgabe, die modernen substantivischen Kompositionsbildungen zu registrieren.

---

1. avec la rapidité de l'éclair mutet formelhaft an, ganz entsprechend dem deutschen „mit Blitzesschnelle" und dem englischen „with the speed of lightning".


Original from
CORNELL UNIVERSITY

b) Moderne Art.

Aus dem 18. Jh. habe ich nur 2 Beispiele gefunden; beide stehen in der Nouvelle Héloïse:

Pourquoi voudrions-nous être plus sages nous seuls que le reste des hommes et suivre avec une simplicité d'enfants de chimériques vertus dont tout le monde parle et que personne ne pratique (Teil II 75);

elle se hâtait d'en (d'une maîtresse d'hôtel) faire les fonctions avec un empressement d'enfant qui nous fit rire (Schilderung des Festes zu Ehren Claire's, Teil IV 164).

Auch bei den Romantikern ist die Form noch ziemlich selten; so finden sich in Notre-Dame nur 4 Beispiele:

En parlant ainsi, il jetait, avec une adresse de singe, un petit blanc dans le feutre gris que le mendiant tendait (XX 42);

Il balançait sa tête avec une insouciance de Napolitain (XX Quasimodo);

Le sonneur se mit à courir après lui avec son agilité de singe* (XXI 227);

elle le frappa avec une fureur d'enfant (XXI 237).

Selbst bei dem alten Victor Hugo bleibt die Form selten, obgleich die Zeitgenossen seiner Altersjahre sie schon oft benutzen. So in Quatre-vingt-treize (1874) nur folgende Beispiele:

elle laissait voir son sein avec une indifférence de femelle (I 7);

le canon . . . recula sur l'homme avec une promptitude de coup de hache* (I 39);

il avançait vers cette ruine avec une lenteur d'ombre* (I 108);

il fit cela avec une promptitude de tigre (II 49);

elle traversa la salle à quatre pattes, avec une vitesse de chat (II 108);

---

* Auch hier überwiegt also noch das tertium der „Gewandtheit“ und „Schnelligkeit“ bezw. der Gegensatz „Langsamkeit“;



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

il se mit à descendre l'échelle en silence avec une majesté de fantôme (II 200).

In den Trois Mousquetaires (688 Seiten) finden sich wiederum nur 2 Beispiele:

Nous venons de faire nos comptes avec une lésinerie de Spartiates (I 333);

Tenez, dit milady en se levant avec une majesté de reine (II 244).

Weitere Beispiele aus der ersten Hälfte des 19. Jhds.:

en s'accrochant aux pierres avec une adresse de chat sauvage (e i n Begriff!) (De Vigny: Cinq-Mars 40);

il les (les psaumes) disait avec une ardeur de séraphin (ibid. 103).

Beispiele aus der Zeit nach 1850:

Mes jours se succèdent — avec une régularité de chronomètre (Dumas fils, Diane de Lys 4).

Aus Madame Bovary nur sehr wenige:

elle se limait les ongles avec un soin de ciseleur (207);

elle tendit la main à sa belle-mère avec une dignité de marquise (213);

elle se cambra la taille avec une désinvolture de duchesse (245);

il tendit sa main avec un sans-façon de gentilhomme (251)[1];

il n'était point rare de voir ce personnage détacher furtivement de leurs tiges de jeunes pousses appétissantes, ... et les porter à ses lèvres avec une curiosité de botaniste (Feuillet: Roman d'un Jeune Homme Pauvre S. 21);

elle épiait tous les mouvements avec une anxiété de couveuse (Daudet, Les Rois en Exil 8);

elle agit avec des raffinements de diplomate (G. Droz: Tristesses et sourires 84);

---

1. Die beiden letzten Beispiele führe ich an, weil sie dieselben Kompositionsform aufweisen wie die andern dieses Abschnitts: von einen Ersatz des Adj. oder Adv. ist ja hier kaum zu sprechen.



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

la bêtise qui circule par le monde avec des impétuosités d'ouragan (ebda. 154);

lui-même déshabillait l'enfant . . . . avec une adresse de nourrice (Germinal 214);

l'enfant, avec sa souplesse de serpent, passa à l'aise (ebda. 105);

je les poursuivais avec un acharnement de chasseur (Bourget: Aline 437);

elle sauta derrière une chaise avec une grâce de bergeronnette (Demi-Vierges 41);

son compagnon qui se dirigeait avec une sûreté d'habitué à travers les escaliers (ebda. 77).

Zola und andere moderne Autoren ersetzen das farblose *avec* bisweilen durch das anschaulichere, lokal gefärbte *dans* oder *en*, z. B.

un gros cheval jaune attendait dans une immobilité de pierre (Germinal 3);

les hommes suivaient, dans une confusion de troupeau (ebda. 368);

la mer fuyait en des limpidités de lac (Jules Bois: Le Vaisseau des Caresses 190).

Sehr selten ist *de* in dieser Verbindung.

Le visage d'Etiennette sourit, d'une gaieté de pensionnaire (Demi-Vierges 31).

Hier ist der syntaktische Zusammenhang mit dem Verbum fast gelöst, so daß *d'une gaieté* ebensogut zu *le visage* bezogen werden kann.

Bisweilen treten auch z w e i Substantive für die entsprechenden Adjektiva ein:

le brouillard planait, avec des légèretés et des floconnements d'ouate (Daudet: Le Nabab 3);

elle se livra, dans une maladresse et un évanouissement de vierge (Germinal 286).

Die angeführten Beispiele scheinen nicht genügend zahl-


Digitized by Google


Original from
CORNELL UNIVERSITY

reich zu sein, um von einem Vorherrschen der Substantivkonstruktion beim Vergleich sprechen zu dürfen. Tatsächlich ist diese einfachste Form (ohne Zusätze irgendwelcher Art zu den beiden in Betracht kommenden Substantiven) viel seltener als die mit Zusätzen versehenen, ja überladenen Beispiele in späteren Abschnitten. Eine genetische Darstellung muß eben vom Einfachsten ausgehen. Diese Urform liegt den weiter unten behandelten mannigfaltigen Ausdrucksarten zugrunde, die dem modernen Stil sein charakteristisches Gepräge geben.

2. Zum **Substantiv** (Subjekt oder Objekt) gehörige Vergleiche.

I. Als Prädikatsnomen.

a) Mit être + de oder devenir + de eingeleitet.

Schon in früheren Jahrhunderten sagte man: *elle (la déesse) était d'une blancheur plus*[2] *éclatante que l'ivoire* (Fénelon: Télémaque, Schluß des IV. Buches); *le grain est d'une cherté!* (Diderot V 261); *c'est d'une bizarrerie!* (350); *les créanciers sont d'une âpreté qui désespère* (ebda.); aber bereits Diderot gebraucht ein Mal (so weit ich habe feststellen können) die ganz modern anmutende Wendung:

si c'était ma gorge, elle était d'une fermeté de pierre et d'une forme admirable (La Religieuse, Oeuvres V 563).

Aus dem 18. Jh. kann ich kein weiteres Beispiel anführen; aus der ersten Hälfte des 19. habe ich einige wenige, bei denen das tertium in der Farbe liegt. Gerade die Farbenvergleiche erscheinen schon früh in der modernen Form, allerdings weit öfter, wenn der Vergleich als Apposition gebraucht wird. (Vgl. unter 2!)

l'écureuil était charmant, d'un noir d'ébène (Chateaubriand, Oeuvres XI 236).

2. Vgl. Anm. 1 auf S. 21.



Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Hier handelt es sich freilich nur um ein substantiviertes Adjektivum.

Véronique était devenue blanche d'une blancheur de cierge (Balzac, Curé de Village 201).

Auch hier erscheint die Form nicht ganz rein: das tertium ist nicht n u r substantivisch ausgedrückt.

Trotz dieser leichten Variationen gehören offenbar beide Fälle hierher. Noch Zola sagt:

ses grosses moustaches étaient d'un noir d'encre (Germinal 87). Dagegen schon 1838 *les eaux, un peu basses, étaient d'une pureté, d'une limpidité de cristal* (aus dem Tagebuche eines Ungenannten, zitiert v. Maigron): *le Romantisme et les Mœurs* (Paris, Champion, 1910, S. 302).

Ebenso: *c'était d'une tristesse d'incendie* (Germ. 7);

et (elle était) coquette avec ça, d'une propreté de chatte (ebda. 110).

Ein echtes abstraktes Substantivum erscheint ebenso in einem Artikel Jules Bois':

Les vérités qui pleuraient, s'ensanglantaient, devenaient hagardes et folles ou d'une lividité de cadavre (Ann. 1392, 211 l).

b) Mit avoir + Acc. eingeleitet.

Diese Form kann ich erst im 19. Jh. belegen. Die Vorstufe freilich (mit best. Artikel) ist schon bei Mad. de Sévigné zu belegen: *elle trouve que notre frère a la simplicité de la colombe* (Lettres I 120). Seltsamerweise findet sich diese nach zwei ganz Modernen, Jules Renard und H. Bargy:

Son ventre a la blancheur d'une mie de pain (Poil. de Carotte 64);

les bois flottants avaient l'immobilité d'îles (France d'Exil 150).

Die moderne Kompositionsform tritt ein in folgenden Beispielen:

Agricol avait une sensibilité d'enfant (Sue: Le Juif errant I 212);



Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

nous avons pour nos fautes des indulgences d'auteur (Droz: Tristesses et Sourires 28);

le ciel avait une tiédeur de printemps (Germinal 547).

Hierher kann man auch ziehen:

elle lui met une serviette autour du cou et montre une adresse, une patience de maman (Renard, Poil de Carotte 56); denn *montrer* wäre hier ohne Sinnesänderung mit *avoir* zu vertauschen. Man beachte hier die schon früher erwähnte doppelte Vertretung des Adjektivs!

2. Als Apposition (mit de eingeleitet).

Auch hier erst seit dem 19. Jh. Beispiele zu belegen, und zwar zuerst für F a r b e n vergleiche. Vor 1850 scheinen aber nur substantivierte Adjektiva in dieser Verbindung aufzutreten. Uebrigens ist sie selten; die rein adjektivische Form *rouge comme* etc. überwiegt noch. Die Vorstufe mit bestimmtem Artikel fehlt.

Les nuages, d'un gris de perle (Nodier I 69);

une frange d'un rouge de sang (Karr, Sous les Tilleuls 31);

cette botte d'énormes tours, d'un noir d'encre (V. Hugo, Notre-Dame XX 196);

d'un rouge de sang (Sue, Juif errant I 18);

le ciel, d'un bleu d'émail (ders., II 2).

Aehnlich liest man noch bei Daudet:

ces yeux, d'un bleu d'abîme (Nabab 66);

ja selbst bei Zola:

ses cheveux, d'un blanc de neige (Germinal 371).

Erst nach 1850 kann ich die rein substantivische Form belegen:

cette jeune fille, d'une blancheur de cire (Th. Gautier, Un Trio de Romans 65);

son visage, d'une blancheur de cire (Feuillet, Roman etc. 6);

une longue galerie de salons en enfilade, d'une hauteur de cathédrale (Daudet, Les Rois en Exil 285);

une chaleur suffocante, d'une pesanteur de plomb (Germinal 37);



Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

*dans un sable jaune, d'une finesse de farine** (ebda. 512).

* Gegenbeispiel: *ses cheveux blonds, fins comme de la soie* (Karr, Sous les Tilleuls 81).

Une mère forte, d'une rotondité de tonneau (Germinal 174);

une température, d'une tiédeur de bain (Germinal 306);

on écoutait ce vieillard, d'une pâleur de spectre sous la lune (ebda. 323);

le soleil, d'une rougeur de braise (ebda. 381);

grand et solide pourtant, mais d'une pâleur de cire (Fécondité 121);

les indigènes, d'une beauté d'ébène (J. Bois, Vaisseau des Caresses 211);

les roues, d'une minceur de cerceau (Bargy, France d'Exil 160);

dans des enclos à bétail, d'une propreté d'hôpital (ebda. 262).

Auch hier finden sich z w e i Substantiva als tertia:

La nuit, d'une obscurité et d'une épaisseur d'encre (Germinal 1);

son effrayant visage, d'une froideur et d'une dureté de pierre (ebda. 551);

elle-même, d'une blancheur et d'une fraîcheur de lait (Fécondité 112).

Daß der appositionelle Gebrauch bei den modernen Autoren so bedeutend überwiegt, ist wohl der starken Vorliebe für die Apposition zuzuschreiben, die auch sonst hervortritt, z. B. in der Unterdrückung des Adverbiums zugunsten des Adjektivs: *Tandis qu'avides ils (les agneaux) sucent, leurs mamans, les flancs battus de brusques coups de nez, mangent paisibles, indifférentes* (Renard, Poil de Carotte 66/67). Dieses Beispiel steht durchaus nicht vereinzelt in der neuesten Literatur!


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Besondere Besprechung verdient folgendes Beispiel:

Sa sérénité de bellâtre l'avait abandonné (J. Bois, Vaisseau des Caresses 363).

Es liegt nämlich die Vorstellung zu Grunde: *Auparavant il avait une* oder *il était d'une sérénité de bellâtre.* Eigentlich handelt es sich hier nicht um einen echten Vergleich, denn das Vergleichswort enthält eine Vorstellung, die dem Subjekt nicht nur an dieser Stelle vergleichsweise sondern immer zukommt: der Betreffende ist dem Leser schon längst als „bellâtre" bekannt. Es ist vielmehr eine Definition, d. h. Unterordnung einer Einzeltatsache unter den dem Leser bereits b e k a n n t e n (daher das Pron. poss.) Gesamtcharakter des zu dem Pron. poss. logisch zu ergänzenden Subjekts. Solche leitmotivartig zurückweisenden Vergleiche der Einzelhandlung oder des Einzelzustandes des Subjekts mit dem ausdrücklich schon vorher beschriebenen oder doch sich aus dem Verlaufe der Erzählung ergebenden Gesamtcharakter sind besonders bei Zola, aber auch bei andern Schriftstellern der neuesten Zeit sehr häufig. Wir werden ihnen auch besonders bei den komplizierten Kompositionsbildungen begegnen[4].

F o r m e l l unterscheidet sich dieser Fall von den bisher angeführten dadurch, daß der Vergleich nicht appositionell oder prädikativ erscheint, sondern selbst das Subjekt des Satzes bildet.

Er kann auch das Objekt bilden oder von einer Präposition abhängig sein. Uebrigens finden sich auch echte Vergleiche dieser Form. In der Folge werden eigentliche und uneigentliche Vergleiche dieser Art am Schluß jedes Abschnittes zusammengestellt werden.

---

4. Im Italienischen steht bei den unechten Vergleichen di, bei den echten oft da als verbindende Partikel. Vgl. Da quanto tempo l'aurora mi trova sempre in un sonno d a infermo. (Der Sprechende ist n i c h t krank.) Ugo Foscolo: Jacopo Ortis. Leipzig Barth 1829, S. 128 (Echter Vergleich) und Corsi ove intendeva un lamento di moribondo: l' uomo agonizzava boccone in una palude di sangue. (Unechter Vergleich.) Ebda 192.


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

2. Erweiterungen der zusammengesetzten Substantiva.*

* Im weiteren Verlaufe der Studie stelle ich die mit *avec* oder *de* eingeleiten Beispiele nach diesen Präpositionen zusammen, ohne immer wieder durch eine besondere Ueberschrift auf die inhaltlich verschiedene Beziehung der Vergleiche hinzuweisen.

Erst seit der zweiten Hälfte des 19. Jh. (abgesehen von einem ganz vereinzelt dastehenden Beispiel aus Notre-Dame v. V. Hugo, das außerdem zu den uneigentlichen Vergleichen gehört) erscheinen die zusammengesetzten Substantiva mit Erweiterungen versehen; diese treten entweder zum tertium oder zum Vergleichswort oder zu beiden.

1. Erweiterungen des tertium (durch attributive Adjektiva).

avec:

avec „une gravité lente de patriarche“, il accrocha les rideaux (Hervieu, Flirt 80).

de:

Cette femme et ces enfants pitoyables, „d'une laideur triste de meurt-de-faim (Germinal 102);

ces bois, „d'une pâleur jaunie de marbre“ (ebda. 307).

la terre, „d'une clarté bleue de crépuscule“ (ebda. 506).

Auch hier finden sich Fälle enger syntaktischer Gebundenheit des Vergleichs:

Je riais de sa naiveté roublarde de sauvage (J. Bois, Vaisseau des Caresses 285);

leur gaîté lourde de pochards lui parut de bon aloi (ebda. 305).

Ohne Zweifel muß man in diesen Beispielen die zwischen Anführungsstriche gesetzten Wortgruppen trotz des scheinbar den Zusammenhang sprengenden Attributes als Einheiten fassen. Es sind lockere Substantiva composita einer analytischen Sprache.


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

2. Erweiterungen des Vergleichswortes.

a) Durch Zusätze, die es seinerseits zum zusammengesetzten Substantiv machen.

Les yeux, „d'un brun de vêtement de travail" (R. Bazin, Le Mariage de M[lle] Gimel, Ann. 1328, 550);

ces âmes de peuples-enfants ont „des profondeurs d'âmes de poètes" (Claretie, Tuyet 20).

b) Durch einfache Adjektiva.

Der nichterweiterten Form am nächsten stehen Substantiva, die mit *petit* erweitert sind; denn dieses Adjektivum verschmilzt ja mit dem folgenden Substantiv zu einer Sinneseinheit.

avec:

Puis, il conclut, avec une „gravité de petit philosophe" (Germinal 308).

de:

ils amenaient mademoiselle Rose „d'une beauté de petit ange" (Fécondité 111/112).

Andere Adjektiva:

avec:

Il n'y avait que la mère Brûlé qui hurlât avec son enragement de vieille révolutionnaire (Germinal 110);

elle l'épiait avec sa clairvoyance d'instinctive tacticienne (J. Bois, Vaisseau des Caresses 276/77);

l'âme que M[me] Steinheil nous a découverte, avec une complaisance de cabotine malade, est à frémir de dégoût (Ann. 1328, 545);

le Christ se transforme en athlète qui s'assied an festin de Cana avec des fiertés de prince tranquille (P. Bourget, Croquis italiens 453);

de:

à la porte de l'hôtel silencieux, d'une discrétion de grande alcôve (Fécondité 80);

lui, d'une gaieté de brave mousquetaire (ebda. 90);

bien laide, en effet, d'une laideur de vieux cantonnier (L.-A. Daudet, Le Professeur de Piano. Ann. 1386, 78).


Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Auch zwei Adjektive kommen vor:

La face semblait presque maigre, d'une pâleur de vieille cire décolorée (Demi-Verges 202);

c) Durch erweitertes Adjektivum.

Sa poitrine large, d'un luisant de marbre veiné de bleu (Germinal 129).

d) Durch Participium in adjektivischer Funktion:

La France prend la clef des champs — avec une joie de nation échappée (V. Hugo, Quatre-vingt-treize I 120);

enfin, le voilà (die Sonne) *qui reparaît avec des impétuosités de prisonnier délivré* (Ann. 1397, 394 I [Lavedan]).

Auch diese ihrerseits können wieder mit einem Zusatz versehen sein:

La passion du jeu se ralluma avec une violence d'incendie mal éteint (Zola, Fécondité 130).

Auch hier finden sich Fälle, die den am Schluß des vorigen Abschnittes erwähnten entsprechen, d. h. wo der Vergleich syntaktisch eng mit dem Satzganzen verbunden ist.

La Maheude, malgré sa défiance de ménagère prudente, le traitait avec considération (Germinal 191);

Jeanlin . . . aussi fort qu'autrefois, avec son adresse de bête malfaisante et voleuse (Germinal 298);

puisse-t-elle être pardonnée pour sa gaîté d'oiselle exotique! (J. Bois, Vaisseau des Caresses, Vorrede XII);

l'amour de cette enfant entremêlait une servilité d'Orientale à sa gaîté de Parisienne d'adoption (ebda. 329);

Jacques Grandhomme descendit, mêlant une obséquiosité d'ouvreur de portières à de belles manières de père noble (L.-A. Daudet, Le Professeur de Piano. Ann. 1387, 106).

Das erste und vorletzte Beispiel sind uneigentliche Vergleiche; denn cette enfant (Glatic, die Heldin des Romans) ist in Wirklichkeit geborene Javanerin und durch ihre Erziehung Pariserin, La Maheude ist wirklich eine vorsichtige Hausfrau. Vergl. die Bemerkung oben S. 31.

Wollte man hier syntaktisch genau entsprechend über-



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

setzen, so käme man in bedenkliche Nähe von scherzhaften Wendungen, wie „reitende Artilleriekaserne", aber das kann natürlich nicht hindern, auch diese Wortgruppen, wie die des vorigen Abschnitts, als Einheiten zu fassen, d. h. als Composita von lockerem Gefüge.

Gleichfalls erst seit etwa 1850 erscheint in solchen Kompositionsbildungen mit unbestimmtem Artikel das Vergleichswort von einem Part. prés. oder passé begleitet, das seinerseits wieder durch eine adverbiale Bestimmung, ein kürzeres oder längeres Objekt, ja sogar durch einen abhängigen Satz erweitert ist.

α. Adverbiale Bestimmung.

aa) Vorstufe noch um 1850.

Mais tu reviendras? demanda Schaunard. — Avec la rapidité d'une flèche lancée d'une main sûre, répondit le philosophe (Murger, Scènes de la Vie de Bohème S. 25).

bb) Moderne Form.

cette armée . . . se dispersa dans la campagne, avec une „rapidité de nuée emportée par l'ouragan" (V. Hugo, Quatre-vingt-treize II 47).

elle grelottait, d'une „maigreur d'oiseau agonisant dans la neige" (Germinal 447).

l'un et l'autre, d'une „pâleur de roses fleuries à l'ombre" (ebda. 58).

Zurückverweisende Vergleiche:

morant de froid, dans cette „immobilité de chien jeté à la rue" (Germinal).

la femme avec sa sensibilité native, sa fougue d'enfant élevée au grand air, loin des villes (Ann. 1352, 491)[5].

5. Beispiel aus dem modernen Italienischen: scorgeva tra le labbra mosse dalla parola la perlagione della gengiva e dei denti in una


Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

β. Objekt.

Zwei Beispiele aus Th. Gautier: Un Trio de Romans 1852. *Andrès examinait avec une „attention de mouchard épiant un complot“ les gens qui entraient dans la maison* (S. 57);

elle eut une „joie d'hermine en sentant sa blanche fourrure vierge de tache“ (S. 382).

γ. Abhängiger Satz.

Jeanlin qui s'était fait son pourvoyeur avec une prudence et une discrétion de sauvage ravi de se moquer des gendarmes, lui apportait jusqu'à de la pommade (Germinal 422).

Da hinter sauvage kein Komma steht, muß man *ravi de se moquer des gendarmes* zu *sauvage* beziehen; dem Sinn nach paßte es freilich ebensogut, ja noch besser zu *Jeanlin*; aber dann müßte es wohl erst hinter *pommade* stehen oder durch *et* mit *qui s'était fait son pourvoyeur* verbunden sein. Verwandt ist folgende Ausdrucksweise:

et, avec sa vivacité grasse de femme trop énergique de jeunesse pour ne pas pouvoir (sans qu'il y parût) tyranniser son embonpoint, ayant bientôt gagné l'avenue du Bois de Boulogne etc. (P. Hervieu, Flirt S. 8).

Wegen des auffälligen Imparfait in der Parenthese vgl. die Bemerkung S. 38.

Sogar ein Relativsatz — auch dieser selbst bisweilen nochmals durch einen eingeschobenen Satz erweitert — kann in die Komposition einbezogen werden.

Als Vorstufe hierfür ließen sich etwa folgende Beispiele aus dem 18. Jh. anführen (Fénelon, Télémaque eingerechnet).

Et (Télémaque) *se lance sur Périandre avec la rapidité d'un aigle qui fend les airs* (Fénelon, Télémaque XX S. 203).

(Einziges Beispiel aus diesem an Vergleichen überaus reichen Werk!)

---

umidità di conchiglia frescamente dischiusa. G . . d'Annunzio Forse etc. 201.



Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

l'attendis le retour du père avec toutes les agitations d'un malheureux qui touche au moment de sa sentence(Prévost, Manon Lescaut 90);

on en sortit avec la vitesse et le babil d'une troupe d'oiseaux qui s'échapperaient de leur volière (Diderot, La Religieuse. Oeuvres V 560);

dès qu'il vit la princesse, il courut vers elle avec la rapidité d'un jeune cheval arabe qui franchit les vastes plaines et les fleuves de l'antique Saara (Voltaire, Oeuvres 66, 192);

les deux griffons cinglèrent vers le Gange avec la rapidité[6] *d'une flèche qui fend les airs* (ibid. 65, 230).

Hier fehlt aber noch der enge syntaktische Zusammenhang, wie er in folgenden modernen Beispielen hervortritt:

Le curé de Montson passait, en retroussant sa soutane — avec des „délicatesses de gros chat bien nourri, qui craint de mouiller sa robe" (Germinal 99);

ce vieux bachelor à mine de négrier, avait gardé là-dessous une innocence de Paul qui n'a pas encore embrassé Virginie (Richepin, La Glu 12);

il y eut un bref corps à corps, où l'imprudente riait, mais âprement, avec une bravade, une irritation de coquette, qui, sans être trop fâchée de l'attaque, proteste (J. Bois, Vaisseau des Caresses 242);

(f o r m e l l ein echter Vergleich, i n h a l t l i c h ein uneigentlicher; denn *l'imprudente* ist längst dem Leser als *coquette* bekannt).

Ebenso:

il avait retrouvé son calme, sa politesse rude, sans aigreur, de gérant qui a reçu une consigne et qui entend la faire respecter (Germinal 245).

Interessant sind folgende Mischformen:

6. Auch hier beziehen sich fast alle Vergleiche auf die Schnelligkeit.


Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

elle insistait avec une „cruauté d'héritière qui avait apporté la fortune“ (Germinal 225);

elle vanta les mérites de Mme Mésigny dans sa „curiosité de femme qui ne le pratiquait point“ (sc. *l'amour*) (Hervieu, Flirt 29).

Auch hier handelt es sich inhaltlich um uneigentliche Vergleiche (Definitionen); während aber bei dem vorher angeführten Beispiel der Zusatz das allein berechtigte Tempus der Definition, nämlich das Präsens, aufweist, findet hier eine Art Sinnesanakoluth statt: der Relativsatz fällt aus der Sphäre des Vergleichs heraus, wie das Tempus zeigt. Der Autor vergißt, daß er die betr. Person in eine Gattung einreihen will, und berichtet statt dessen eine Einzelhandlung von ihr. Trotzdem gehören beide Beispiele hierher, wie auch das Fehlen des Kommas beweist.

3. Erweiterung sowohl des tertium wie des Vergleichswortes.

Ses grands yeux, d'une limpidité verdâtre d'eau de source (Germinal 72; hier eau de source inhaltlich allerdings eine Einheit);

le directeur se montrait d'une sévérité implacable d'homme pur (ebda. 383);

lui, gonflé d'eau, d'une laideur lamentable de bête fourbue (ebda. 252);

il laissa couler son éloquence facile, d'une douceur apaisante d'eau tiède (ebda. 501);

il fouillait le terrain, avec d'adroites cruautés de furet chasseur (Daudet, Sapho 199);

(Man kann *furet chasseur* inhaltlich zwar als Einheit fassen, aber formell liegt eine Erweiterung vor.)

elle demeura avec un grand sérieux de petite personne (Hervieu, Flirt 19);

ses yeux, d'un calme sacré de bonne déesse féconde (Fécondité 85);

Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

elle conclut, avec des grâces cérémonieuses de dame en visite (L.-A. Daudet, Le Professeur de Piano, Ann. 1385, 74);

Louise Brisacier traversait l'existence avec des repliements sur soi-même d'insecte méfiant (ebda. Ann. 1386, 79);

Uneigentliche Vergleiche:

Ein auffallend frühes Beispiel aus V. Hugo:

il se mit à chanter avec son intrépide insouciance d'enfant de seize ans (Notre-Dame 532);

ses manies de pauvreté, de dévouement et d'abnégation poétique, qui forment avec ses précautions multipliées de créole frileuse un amusant contraste[7] (Feuillet, Roman d'un jeune homme pauvre 56);

il descendit l'escalier . . . . bien des fois gravi avec sa gaieté souriante de sceptique feminisant (Demi-Vierges 346).

Aus Rostand, Chantecler:

Le Pigeon:

Avoir couvé ce Coq — qu'elle doit être fière!

Le Dindon:

Oui, d'une humble fierté de maman nourricière (S. 21).

Es ist sicherlich nur ein Zufall, daß mir hier Belege für eine ausgedehntere Erweiterung des Vergleichswortes fehlen. Es wäre durchaus im Geiste des modernen Stils, auch hier adverbial erweiterte Partizipien oder Relativsätze an den zweiten Kompositionsbestandteil anzuhängen. Daß derartige Erweiterungen sich beim tertium nicht finden, erklärt sich wohl daraus, daß dann die Komponenten allzuweit getrennt würden. Unmöglich erscheinen sie mir aber auch hier nicht; denn Klarheit und Uebersichtlichkeit des Satzes werden von sehr vielen modernen Autoren zugunsten des Detailreichtums

---

7. Beispiel aus dem Deutschen: Dabei war sie nicht frivol, sondern von der ungezogenen Ausgelassenheit eines anmutigen Kindes. (Cf. Viebig: Dilettanten des Lebens Kap. XII, S. 204. (Ullstein.)



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

vernachlässigt. Während man früher der Phantasie des Lesers sehr viel überließ, ist der moderne Autor mit einer gewissen Pedanterie bestrebt, den Leser genau das sehen und erleben zu lassen, was er selbst gesehen und erlebt hat. Man denke nur an die detaillierten szenischen Anweisungen in den Buchausgaben moderner Dramen!

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

II. Das tertium bezeichnet eine Tätigkeit.

Bisher handelte es sich stets um den Vergleich von Eigenschaften; in dem jetzt folgenden Abschnitte wird vom Vergleich von Tätigkeiten oder Zuständen die Rede sein. Wie dort das Adjektivum, ist hier das Verbum die natürlichste Form des tertium. Etwa seit 1850 erscheinen aber auch hier substantivische Wendungen, meist Präposition + Verbalsubstantiv auf -ment.

1. Ohne Erweiterungen.[8]

Ils grelottaient de froid, sans se hâter davantage, débandés le long de la route, avec un piétinement de troupeau (= piétinant comme un troupeau) (Germinal 23);

tous quittaient le salon dans un piétinement de troupeau (ebda. 249);

une bonhomie qui avait des éclats de clairon (Germinal 334);
(Gegenbeispiel: *Sa voix éclata comme un clairon* [V. Hugo, Notre-Dame 567]).

en mangeant avec un ruminement de bête (Sapho 169);
ta robe a des frissons de soie (Rostand, Chantecler 106);

2. Mit Erweiterungen.

Les charbonniers, passant avec leur lourd piétinement de troupeau (Germinal 317);

8. Von hier an werden die vielen bisher besprochenen Teilgruppen meist unter diesen zwei Hauptgruppen: Ohne Erweiterungen: Mit Erweiterungen zusammengefaßt.


Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

sans un bruit, d'un jaillissement doux de bête nocturne, la cage de fer montait du noir (Germinal 27);

le „cours", où il (le mistral) pouvait courir en tournant, encercler toute la petite cité avec des beuglements de taureau lâché (Daudet, Numa Roumestan 67);

ses yeux bruns ont des reflets de cuivre rouge (Bois, Vaisseau des Caresses 33);

la peau jaune des indigènes dégageait une senteur de plante aigrie = sentait comme une p. a. (J. Bois, Vaisseau des Car. 103);

les deux cents francs par soirée, qui faisaient dans sa petite tête imaginative un écroulement de piles d'écus (= qui s'écroulaient) (ebda. 106);

Folgende Beispiele sind wohl auch hier anzureihen:

Il court au tableau avec des cris de pygargue affamé (en criant comme un p. a.) (E. About, Mariages de Paris 121);

les portefaix sautaient de roche en roche avec des cris de singes (Tartarin de Tar. 62);

les sauvages s'interpellent avec des cris d'animaux (J. Bois, Vaisseau des Caresses 217);

Zwei Subst.: *cinq filles défilaient, avec des gestes et un décolletage de monstres (gesticulant et décolletées comme des m.)* (Germinal 170).

Wie aus den Beispielen hervorgeht, handelt es sich vorwiegend um den Ersatz des Part. prés. bezw. Gérondif. In einigen hätte man früher überhaupt das tertium kaum ausgedrückt: *tous quittaient le salon comme un troupeau* reicht ja auch vollkommen zur Erzielung des gewollten Bildes aus. Hier tritt bei Zola wieder die bis zur Pedanterie getriebene Sucht der Veranschaulichung hervor.

Während aber hier immerhin noch ein besonders bezeichnendes Einzelmoment der verglichenen Tätigkeit herausgegriffen wird, gibt es auch Beispiele, wo die substantivische Bezeichnung des tertium so allgemein ist, daß sie eigentlich



Original from
CORNELL UNIVERSITY

nur das Sinnesgebiet bezeichnet, innerhalb dessen sich die verglichene Tätigkeit vollzieht: bei Gehörseindrücken wird so z. B. *bruit,* bei Gesichtseindrücken *éclat* oder *lueur* etc. hinzugefügt. Diese Genauigkeit ist für das Verständnis überflüssig; es handelt sich also um eine ähnliche pleonastische Ausdrucksweise wie die am Schluß des vorigen Abschnittes charakterisierte.

1. Ohne Erweiterung.

Les averses coulaient dans les tonneaux, avec des bruits de torrent (Germinal 192).

Gegenbeispiel: *la tête me bourdonne comme un clocher* (V. Hugo, Notre-Dame 60).

2. Mit Erweiterungen.

Toutes sortes de vapeurs qui sortaient du charbon avec un bruit bouillonnant de source (Germinal 344).

Gegenbeispiel: *Son inspiration bouillonnait, abondante et inépuisable, comme une eau longtemps contenue* (Michelet, Louis XIV 344).

Während hier die tertia verbale und adjektivische Form haben, erscheint die Hauptwortstellung „bouillonner" bei Zola nur in der Nebenfunktion eines Attributes zu dem an sich farblosen substantivischen tertium „bruit". Diese Verdrängung des eigentlichen tertium zugunsten des Substantivs wird auch später noch begegnen.

Aehnlich:

L'unique lampe avait une lueur calme de veilleuse (Germinal 62).

Auch hier ist *lueur* überflüssig, da man *lampe* und *veilleuse* kaum inbezug auf etwas anderes als auf das Licht vergleichen kann. Früher hätte man nur gesagt: *l'u l. était calme comme u. v.* oder *l'u. l. ressemblait à une v.*

Ebenso:

Ils avaient baissé la mèche de la lampe, ne gardant qu'une lueur faible de veilleuse (ebda. 560);



Digitized by Google · Original from CORNELL UNIVERSITY

les yeux bleus de Claudette riaient avec un éclat d'avril en fleur (A. Theuriet, La Saint-Nicolas 45).

Gegenbeispiel: *un brin d'herbe qui brille au soleil comme une émerande* (A. Karr, Sous les tilleuls 3);

la ville s'éveillait avec un bruit de fourmilière effrayée (V. Hugo, Carnets 14. Juli 1871, zitiert Ann. 1389, 133);

les vagues battaient la rive avec un bruit de draps mouillés qu'on secoue[9] (Daudet, Tart. de Tar. 50);

le café passait dans le filtre, avec un bruit chantant de grosses gouttes (Germinal 108).

Wie die Gegenbeispiele zeigen, begnügte man sich hier früher zur Anknüpfung des Vergleiches der einfachen Vergleichspartikel. Die moderne Neigung zur Kompositionsbildung, verbunden mit dem Bestreben, durchaus keinem Mißverständnis des Lesers Raum zu lassen, hat die neue substantivische Form geschaffen, die der früheren gegenüber entschieden etwas Gekünsteltes hat.

Noch farbloser sind in solchen pleonastischen Zusätzen die substantivischen tertia: *aspect, mouvement, geste, attitude allure (s), air (s)*[10]. Sie sind in manchen Fällen geradezu nur eine substantivische Umschreibung von *comme, pareil à, semblable à,* Formen von *ressembler* u. a.

aspect:

La grande panne de nuages, qui s'était condensée à l'horizon de l'ouest avec un aspect d'île (Loti, Pêcheur d'Islande 25, 8);

elle avait ainsi un aspect d'idole asiatique (J. Bois, Vaisseau des Caresses 70);

---

9. Gegenbeispiel: les derniers accords de l'orchestre, qui s'élevèrent légers comme un nuage, et se brisèrent à la voûte, c o m m e l'onde écume contre la pierre du bassin qui l'enferme.
(Sandeau: Nouvelles 158.)

10. Beispiele für den Gebrauch dieser Wörter in ihrer vollen konkreten Bedeutung (wenn sie nicht tertia sind) siehe im nächsten Abschnitt. Die obigen Beispiele wegen ihrer geringen Zahl meist ohne formelle Gruppierung aufgeführt.


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

avec son aspect d'officier de cavalerie (Annales 1335,76);

la plaine eut un aspect d'océan[11] (Ann. 1410, 8; Uebers. aus dem Italienischen).

mouvement:

Sa terrible petite coiffe, qui, sur le haut de ses cheveux en larges ondes, prenait des mouvements de casque de guerre (Ann.).

Gegenbeispiel: *Ses cheveux frissonnaient sur sa tête comme la crinière d'un lion* (E. About, Mariages de Paris 4);

Glatic, d'un mouvement long et rampant de couleuvre, s'était redressée (J. Bois, Vaisseau des Caresses 284).

Verwandt damit: *l'hépatique, cramponné au bordage qui le soulevait et le précipitait en un jeu d'escarpolette sur place* (ebda. 374).

Gegenbeispiel: *Elle se leva, obéissant comme un automate à l'impulsion des habitudes* (Flaubert, Mad. Bovary 330.)

geste:

Als Vorstufe (mit bestimmtem Artikel) ist anzusehen:

Mais la jeune fille retira sa main avec le geste effrayé d'un enfant qui craint d'être mordue par une bête (V. Hugo, Notre-Dame XX 360).

Modern:

Dans un geste d'homme qui se dégrise, il dit (Germinal 381).

attitude, posture:

Vorstufe:

La jeune fille demeura devant lui agenouillée, dans l'attitude d'une Madeleine éplorée (Sandeau, Nouvelles 38).

Modern:

Mad. de Rouvre, dans une posture ankylosée de rhumatisante (Prévost, Demi-Vierges 1).

---

11. Aber gleich darauf: les nuages furent un cycle de mondes, le ciel fut comme le diamant impénétrable. Also 3 Formen des Vergleichs in einem Satze!



Digitized by Google Original from CORNELL UNIVERSITY

Gegenbeispiele: *Jehan cacha sa tête dans ses mains, comme une femme qui sanglote* (V. Hugo, Notre-Dame XXI 60);

il s'appuya à une borne comme un homme ivre (ebda. XXI 78).

air(s):

Catherine avec son air doux de garçon (Germinal 28);

elle marchait avec des airs de reine (Hervieu, Flirt 69);

cette forteresse prend des airs d'oasis (P. Bourget, Bibl. pop. 453);

avec des airs d'archange chassé du paradis entrevu, miss Steven était descendue dans sa cabine (J. Bois, Vaisseau des C. 318);

se posant alors dans un fauteuil, avec des airs de lionne condamnée à la cage (Clô, La Force du Cœur. Ann. 1399, 396).

Gegenbeispiel: *Semblable à une bacchante, elle court au travers des bois* (Fénelon, Télémaque VII 147);

Besonders auffallend: *une robe de lainage sombre, une pélerine noire lui donnaient un air endimanché et respectable de campagnarde qui se rend à la messe* (Zola, Fécondité 133).

Dieses Beispiel ist charakteristisch für Z'.s Manier, die tertia in der Nebenfunktion des Attributs einem an sich nahezu bedeutungslosen Substantiv hinzuzufügen. Dem Sinn nach würden die beiden Adjektiva viel besser zu *campagnarde* passen.

Daß es sich bei diesen Wendungen mit *air* wirklich nur um eine Umschreibung eines vergleichenden Wortes handelt, zeigt folgendes Beispiel aus Germinal, wo neue und alte Ausdrucksweise unmittelbar nebeneinander stehen:

les gros membres d'acier avaient un air de muscles indestructibles, l'énorme bielle ressemblait au puissant genou d'un géant (S. 354).

Immerhin ist zuzugeben, daß bei einigen der angeführten Beispiele *air* auch in seiner vollen Bedeutung (Miene, Manieren) aufgefaßt werden könnte.





Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

Italienisches Beispiel: *Ella si lasciava cullare e blandire con un'aria di bambina malata e pietosa di sé* (G. d'Annunzio, Forse etc. 385).

allure(s) u. ä.

Les greniers, fourbis des poutres aux planchers, prenaient des allures de salon (Clô, La Force du Cœur, Ann. 1399, 396);

vivement, mais avec des allures de souris, la jeune fille était déjà près du docteur (Ebda. 1402, 473).

Mit Erweiterungen

a) des tertium.

Avec leurs allures garconnières d'artistes, elles tenaient la bourse, rognaient sur les sous, querellaient les fournisseurs, retapaient sans cesse leurs toilettes etc. (Germinal 331);

un très jeune homme aux allures provocantes et charmeuses d'aventurier (= provocant et charmant comme un a.) (Bois, Vaisseau des Caresses 34);

les herbes prennent d'insolites proportions d'arbres (O. Mirbeau, Ann. 1429, 480);

b) des Vergleichswortes.

La nôtre (poupée) prenait des allures de jeune géante (P. Bourget, Aline 440).

Auch hier ist die konkrete Auffassung von *allures* ebenso gut zu verteidigen; aber selbst dann bleibt es eine nicht unbedingt zum Verständnis des Lesers notwendige Hinzufügung, die also ebensogut fehlen könnte. Daß sie bei modernen Schriftstellern so häufig ist, wie auch die vorher aufgezählten, zeigt die starke Neigung zu Kompositionsbildungen, die für den modernen Prosastil charakteristisch ist.



Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

Noch weit stärker tritt diese aber hervor in der letzten Gruppe von Vergleichen, die noch zu besprechen bleibt, nämlich bei den Vergleichen, die das tertium unausgesprochen lassen oder es doch nur in der Nebenfunktion eines Attributes hinzufügen.

Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

B. Vergleiche, bei denen das tertium überhaupt nicht oder nur in der Nebenfunktion des Attributes ausgedrückt ist.

Während bei den bisher besprochenen Kompositionsbildungen der erste Bestandteil stets das tertium enthielt, mochte dieses inhaltlich auch noch so verblaßt sein, soll jetzt eine große Anzahl Beispiele zusammengestellt werden, in denen das tertium entweder überhaupt nicht oder doch nur in der Nebenfunktion des Attributes ausgedrückt wird. Wenn es z. B. bei J. Bois, Le Vaisseau des Caresses S. 41 heißt: *une grosse dame plantureuse qui exhibait des mains de bouchère,* so ist ja in *mains* durchaus nicht das tertium enthalten, sondern dieses Substantiv bezeichnet nur die Vorstellung, an welcher das unausgesprochene tertium zur Erscheinung kommt. Dieses würde hier etwa *grosses* oder *rouges* lauten müssen. Es bleibt also der Phantasie des Lesers überlassen, das tertium selbst herauszufinden. Da nun die modernen Autoren, vor allem die Naturalisten, wie schon wiederholt betont ist, die Phantasie des Lesers durchaus nicht auf Abwege geraten lassen wollen, vielleicht auch weil sie wegen ihrer eignen geringen Phantasie auch beim Leser keine voraussetzen, fügen sie sehr oft das tertium in Adjektivform attributiv hinzu: z. B. *Ses yeux vagues de mystique* (Germinal 156), lassen aber die Form des Substantivum compositum bestehen. Diese erweiterte Form ist erst seit etwa 1850 zu belegen; die einfache kommt vereinzelt schon früher vor, sogar im 18. Jh. Früher (d. h. vor 1850) nur Diderot


Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

ist auch hier seltsam modern), wurde wenigstens formell zum Ausdruck gebracht, daß es sich hier um einen Vergleich handelt: z. B. *sa figure ressemblait à celle d'un enfant de chœur* (Balzac II 101). Ein Moderner würde dafür sagen: *il avait une figure d'enfant de chœur.* Tatsächlich ist ja auch die frühere Form sehr schwerfällig. Offenbar hat das moderne Streben nach möglichster Kürze des Ausdrucks diese Art der Kompositionsbildung sehr begünstigt. Uebrigens kommt trotzdem die frühere Form noch vor. Die Beziehungswörter des (ausgesprochenen oder unausgesprochenen) tertium lassen sich in folgende sechs Gruppen scheiden:

1. Körper- und Körperteile.
2. Körperliche Handlungen und Zustände.
3. Sinnlich wahrnehmbare Phänomene.
4. Andere konkrete Substantiva (Gegenstände, Oertlichkeiten).
5. Seele und seelische Handlungen und Zustände.
6. Zeiträume.

I. Körper- und Körperteile.

Vorstufe:

Il avait les yeux du chat [vom Herzog Karl v. Lothringen gesagt] (*Segrais* [17. Jh.], zitiert von Renée, Les nièces de Mazarin 297);

j'ai remarqué qu'il avait les yeux d'un chat (Montpensier, Mémoires, Collect. Petitot XLII 530);

il est prouvé que Platon avait le profil d'un chien de chasse (V. Hugo, Notre-Dame XXI 81).

a) Ohne Erweiterungen.

Un jeune homme, beau, gracieux, mais fier et d'une taille de héros (Fénelon, Télémaque L. XV S. 69);

vous reparaissez avec un visage de déterré (Diderot, Jacques le Fataliste, Oeuvres V 357);

Digitized by Google



Original from
CORNELL UNIVERSITY

daneben aber: *quand tu es venu, tu avais l'air d'un déterré* (ebda. 412);

quand je me le représente avec sa physionomie de demi-dieu (Nodier, Oeuvres II 40);

le vieille Brûlé, agitant des bras de sorcière (Germinal 321);

la petite vint l'embrasser, et, avec des yeux de suppliante, douloureusement, elle dit (Richepin, La Glu 72);

un Breton têtu, d'une carrure et d'une âme d'athlète[1] (Ann. 1334, 55, Artikel v. J. Bois).

Uneigentlicher Vergleich:

Et lui éprouvait un soulagement, dans cette franchise qui vidait son cœur d'autoritaire (Germinal 360).

Auch hier finden sich pleonastische Wendungen:

Il regardait la maison avec des yeux de riche (About, Mariages de Paris 64);

il avait tenu, serrées avec des bras presque d'amant, ces hanches (Bois, Vaisseau des Caresses 83);

toute sa vieille colère lui agrippait le cœur avec des dents de fauve (ebda. 414).

b) Das Vergleichswort hat eine kurze Erweiterung.

Sehr frühes Beispiel:

Tu as un nez d'enquêteur au Châtelet (V. Hugo, Notre-Dame 600), (*enquêteur au Châtelet* ist allerdings wohl als ein Begriff zu fassen);

le grand jour qui éblouissait ses yeux de chat guetteur (Daudet, Le Nabab 124);

ce forcené aux yeux noirs, avec sa tête de lion maigre (Daudet, Les Rois en Exil 50);

---

1. Gegenbeispiel: sa taille, aussi fine que celle d'une enfant de douze ans. (E. Sue: Le Juif errant II, 298.)


Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

sa figure de gorille méchant grimaçait (Maupassant, La Maison Tellier etc 170);[2]

Souvarine laissa voir, sur son visage de fille blonde, un mépris silencieux (Germinal 270);

la colère, la faim avaient allongé en mâchoires de bêtes fauves les faces placides des houilleurs de Montsou (ebda. 393);

ne vous parler qu'avec des yeux de merlan frit (Hervieu, Flirt 73);

c'était à lui qu'on en voulait de troubler la fête par son apparence de moribond et de Géronte tragique (J. Bois, Vaisseau des Caresses 313);

ce coeur de petit animal (von einem Mädchen ist die Rede) (ebda. 239);

les deux hommes considéraient ce corps d'archange de Botticelli, ravalé à un automatisme de poupée hallucinée (ebda. 206);

ses jambes d'araignée, ses bras de jolie pieuvre, tout son corps gracieux et brûlant, étaient balancés au rythme brutal de l'orchestre (ebda. 289);

il s'approchait d'eux durant le repas — grosse tête souriante, sur un corps d'athlète vieilli et courbé (Ann. 1402, 451);

quand sa silhouette de moine maigre disparut au coin du faubourg (Claretie, Misère, Ann. 1380, 544);

Mme Lucie Delarue-Mardrus restait souvent silencieuse, dans l'auréole que faisait à sa tête de petite reine égyptienne la fumée de sa cigarette (Ann. 1419, 227 M. J. Bois);

sous un nez de roi de cathédrale, un nez superbe à la Saint-Louis (Ann. 1424, 353 Lavedan).

---

2. Italienisches Beispiel: Paolo Tarsio guardava quel volto di giovine iddio decaduto (G. d'Annunzio: Forse que si, forse que nò. Milano, Treves S. 60); il suo volto di Medusa pietrificante. ebd. 273.



Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

c) Das Vergleichswort hat eine lange Erweiterung.

Vorstufe:

Le prêtre la regardait de l'oeil d'un milan qui a longtemps plané en rond (V. Hugo, Notre-Dame XXI 441), zugleich pleonastisch);

éclatante et désirable encore, avec sa carrure de Cérès dorée par l'automne (Germinal 223).

Uneigentliche Vergleiche:

Sa poigne d'homme amoureux des gouvernements forts, se serrait (ebda. 335);

son mari, qui se leva pâle de son fauteuil, avec des yeux d'homme qui n'a pas dormi (J. Bois, Le Vaisseau des Caresses 341).

Das tertium bleibt in all diesen Beispielen unausgesprochen, wenn auch nahegelegt.

d) Das Beziehungswort ist erweitert.

Die Beispiele gehören sämtlich erst der neuesten Zeit an (nach 1880).

Il était solide et découplé avec sa peau blonde de demoiselle (Daudet, Sapho 17);

le flairant d'une autre classe à ses mains petites de bourgeois[3] (Germinal 155);

ses yeux vagues de mystique (ebda. 156);

sa face blonde de fille (von einem Manne gesagt) (ebda. 451);

ses grands yeux de sainte-nitouche (Hervieu, Flirt);

ses yeux ronds de myope (Demi-Vierges 111);

---

3. Wie sehr diese Form dem Naturalismus eigen ist, zeigt die Tatsache, daß die talentvolle Jüngerin Zolas in Deutschland, Clara Viebig, sie unbewußt nachahmt: In ihren durchsichtig zarten Ohrläppchen einer Bleichsüchtigen glitzerten ein paar Glasdiamanten. (Das tägliche Brot S. 34.)



Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

un Belge, au fin visage grisonnant de diplomate (Bois Vaisseau des Caresses 41);

ses yeux froids de piétiste, son sourire de couperet (ebda. 46);

un lieutenant de vaisseau, aux pommettes coriaces de loup de mer (ebda. 75);

son joli nez relevé d'espiègle (ebda. 184);

avec ses yeux de braise spirituels, sa bouche épanouie de grenade[4] (ebda. 193);

une petite bourgeoise, avec ses yeux d'un bleu de poupée[5] (ebda. 326);

elle regardait de ses yeux tirés de Japonaise (sie ist keine J.) (ebda. 70);

un large front de penseur et de travailleur (Ann. 1335, 76). (Vielleicht auch einfach possessiv aufzufassen?)

Savinien, fixant sur l'engin ses yeux agrandis de visionnaire, disait (Claretie, Misère, Ann. 1376, 448).

Uneigentliche Vergleiche:

Un jeune à tête carrée de brute[6] (Germinal 200);

elle le regarda, ses yeux intenses d'amoureuse écarquillés (Bois, Vaisseau des Caresses 368).

Pleonastisch:

Ils agitent d'un bras monotone d'automate les pankas rafraîchissants (Bois, Vaisseau des Caresses 101);

le trille fusait d'une bouche hardie de faunesse (ebda. 3). (Woher sonst als aus dem Munde soll der Triller kommen?)

---

4. Gegenbeispiel: sa bouche rose et fraîche comme celle d'une femme. (Dumas fils: Diane de Lys 196.)

5. Kontamination von
 1. avec ses yeux bleus de poupée.
 2. avec ses yeux d'un bleu d'yeux de poupée; denn nicht puppenblau sind die Augen, sondern puppen a u g e n blau.

6. Gegenbeispiel: son crâne, aplati comme celui d'une vipère, (E. Sue: Le Juif errant S. 150).


Original from
CORNELL UNIVERSITY

In all diesen Beispielen ist das tertium zwar ausgedrückt, aber sozusagen nebenbei, in Parenthese, wie ein nachträglicher Zusatz.

e) Beziehungswort und Vergleichswort sind erweitert.

Auch diese Form ist ganz modern: nur einen Beleg habe ich für die Zeit vor 1880.

1. Kürzere Erweiterung des Vergleichswortes.

Une petite Limousine (die Fontange, Geliebte Ludwigs XIV., ist gemeint) *avec son minois triste d'enfant boudeur* (Michelet, Louis XIV. 225);

les yeux clairs de chèvre folle de l'oncle Césaire (Daudet, Sapho 99/100);

le porion Richomme, avec sa tête blanche de bon gendarme (Germinal 481);

elle, sa jolie tête d'oiseau des îles demi-détournée (Bois, Vaisseau des Caresses 330);

quand la fillette levait sur eux ses yeux soumis de bon chien (Yvette Prost, Scènes de la Vie de Province, Ann. 1364, 165);

une belle dame, à la[8] *tête insignifiante de déesse de jardin* (Artikel von Lavedan, Ann. 1402, 452).

---

8. Der bestimmte Artikel erklärt sich durch die Wendung: elle a la tête insignifiante. (Vgl. il a les yeux bleus etc.).

Vgl. auch italienisch: e mostrava così or di fronte or di profilo una faccia barbuta di buono astrologo.

G. d' Annunzio: Forse etc. S. 80.

la bocca . . . coi suoi puri denti di giovine veltro. Ebd. 116.

quell' alta sembianza di asceta avventuriere. Ebd. 137.

mostrava un viso di cieca e di sorda, un viso di creatura chiusa in se stessa. 359.


Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

Uneigentliche Vergleiche:

Mais, cette fois, elle avait beau écarter sa robe, lui coller la bouche sur sa poitrine maigre d'infirme de huit aus, l'enfant usw. (Germinal 107);

Bouteloup, avec sa carrure épaisse de gros garçon placide (ebda. 113);

Jeanlin partit, roulant ses reins maigres d'avorton de dix ans (ebda. 126);

Beispiel 1 und 3 sind nach genau demselben Schema gebaut: bezeichnend für Zola's methodische Arbeitsweise.

Mais beaucoup la désiraient encore, large, solide, avec sa grosse figure longue d'ancienne belle fille (ebda. 261);

leur chair blanche et rose d'hommes du Nord (es ist von deutschen Soldaten die Rede) (Maupassant, La Mère Sauvage 53);

un visage très fin de jolie Russe (von einer Russin gesagt) (Ann. 1374, 399);

à la Comédie-Française, où, blanche sous la couronne de vierge d'Iphigénie, je la revois dans la pureté de ce corps frêle et élégant de douce victime (Ann. 1444, 203, Claretie über Julia Bartet).

Pleonastisch:

Les câbles qui filaient d'une aile noire et muette d'oiseau nocturne[9] (Germinal 150).

2. Lange Erweiterung des Vergleichswortes.

avec ses grands cils baissés de fauve endormi qu'on chatouille (Daudet, Le Nabab 124).

---

somigliava al Buonarroti, con una testa camusa di Sileno barbato 463.

implorando da' suoi dolci occhi di cortigiana seducente. Ebda 340.

9. Modernes Gegenbeispiel: des aéroplanes, portés par des ailes, en toile très fine, qui ressemblaient à celles d'un papillon. (R. Bazin: Ann. 1331, 618.)
Bazin gehört nicht zu den Naturalisten!



Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Uneigentliche Vergleiche:

Le directeur et organisateur de ce cancan, majestueux dans un habit noir fatigué, promenait en tous sens sa „tête ravagée de vieux marchand de plaisirs publics à bon marché“ (Maupassant, Maison Tellier 256);

Une seule idée occupait sa tête vide d'ouvrier sans travail et sans gîte (Germinal 2);

Estelle, qui tournait vers ses parents des yeux vagues de petit être sans pensée (ebda. 127);

dans ce visage épais d'homme durci aux travaux des mines, il y eut un gonflement de désespoir (ebda. 204).

Digitized by Google Original from CORNELL UNIVERSITY

II. Körperliche Handlungen und Zustände.

Die nicht erweiterte Form findet sich vereinzelt schon vor 1850, u. a. bei Scarron: *Un Lieutenant . . . . les vint accoster et leur demanda avec une autorité de Magistrat quelles gens ils étoient* (Roman comique I 4);

la Rappinière reçut son compliment avec un faste de prévôt provincial (I 22);

il emplit le pot de chambre, bénissant le Seigneur avec une hypocrisie de scélérat (ebda.);

L'olive . . . le jetta sur le lit . . . . et là, d'une force d'Hercule, il acheva de faire tomber ses chausses (ebd. II 76/77);

Autorité und *hypocrisie* hier = *mine autoritative* und *hypocrite*;

quittez cette mine de déterré! (V. Hugo, Bug Jargal XIX 434);

Dieses scheint eine formelhafte Wendung zu sein, vgl. *visage de déterré* aus Diderot (oben S. 50);

elle le regarda avec un regard d'idiot (V. Hugo, Notre-Dame XXI 442).

Aus modernen Autoren kann ich für diese einfache Form zufällig nur einen Beleg beibringen; alle andern von mir gesammelten sind irgendwie erweiterte.

l'homme eut un ricanement de loup (J. Bois, Le Vaisseau des Caresses 389).

a) Das Vergleichswort hat eine kurze Erweiterung.

Frühe Beispiele:

mais, de son regard de femme jalouse[10], *madame Coquenard avait tout vu* (Dumas, Les Trois Mousquetaires 339);



Original from
CORNELL UNIVERSITY

Milady prit son sourire de victime résignée (ebda. II 227); (Beide uneigentliche Vergleiche.)

continua-t-elle d'une voix de duchesse enrouée[11] (Musset, Le Secret de Javotte S. 112).

Nach 1850:

Jamais il n'avait recontré cette grâce de langage, . . . ces poses de colombe assoupie (Flaubert, Madame Bovary 293);

il lui (au chameau) en voulait de son allure[12] *d'oie bridée* (Daudet, Tart. de Tar. 72);

au milieu d'un tumulte (= mouvement) de fourmilière en révolution (Germinal 120);

c'était Chaval qui lui allongeait une ruade de bête mauvaise (Germinal 259);

on n'entendait plus sa voix d'oiselle pépiante (V. d. C. Vorrede XII);

prenant un air d'impératrice offensée, elle fixait le petit homme de haut en bas (ebda. 66);

une allure de brute repue qui détonnait avec son visage fin de diplomate (Bois, Vaisseau des Caresses 228);

Colbrun (Schauspieler) *s'écriait avec son accent de voyou de Paris*[13] (F. Coppée, Souvenirs d'un Parisien, Ann. 1336, 98);

---

10. Gegenbeispiel: son regard céleste, limpide et bleu comme celui d'un archange. (Sue: Le Juif errant II, 157.)

11. Gegenbeispiele: avec cette voix harmonieuse, qui, pareille à celle des enchanteresses antiques, charmait tous ceux qu'elle voulait perdre (A. Dumas: Les Trois Mousquetaires II, 200); une voix claire et pure comme celle d'un ange entonna l'Ave (Vigny: Cinq-Mars 103).

12. Hier ist allure nicht pleonastisch, sondern unbedingt zum Verständnis nötig. Ebenso ist es bei den Beispielen mit air etc.

13. Gegenbeispiel: Moi! s'écria Athos avec un accent pareil à celui d'un homme qui s'aperçoit qu'il va marcher sur une couleuvre.
(Dumas: Les Trois Mousquetaires II, 66.)



Digitized by Google — Original from CORNELL UNIVERSITY

Tous *(dans un gémissement de choeur antique*[14]*)*:
Las!

Es ist der Chor der Eulen gemeint (Rostand, Chantecler 93).

Les éloges gros comme des maisons sont reçus avec froideur, et le pli d'une feuille de rose fait pousser des cris de porc saigné (Lavedan, Ann. 1433, 361, 1910).

Uneigentliche Vergleiche:

Ses gestes d'ouvrier au chantier . . . . avaient eux aussi une action extraordinaire sur les camarades (Germinal 319);

elle se caressait contre lui, longuement, continuant dans un bavardage de fille heureuse (ebda. 574);

elle jetait un coup d'oeil de ménagère jalouse sur cette salle si claire (ebda. 110/11);

la Poule grise (d'une voix de femme coupable) (Chantecler 48).

Pleonastisch:

Dans le cadre de la porte, surgit aussitôt la silhouette élancée d'un Raymond transformé, et, par un élan d'enfant en détresse, France vient s'abattre dans des bras qui l'entourent (Comtesse Clô, La Force du Cœur, Ann. 1404, 522).

b) Das Vergleichswort hat eine längere Erweiterung.

Elle lançait sur le faubourg Saint-Germain des regards d'Ève chassée du paradis terrestre (About, Mariages de Paris 315);

---

14. Gegenbeispiel: ce gémissement farouche, semblable à celui d'une hyène qui a perdu ses petits. (Ch. Nodier: Oeuvres I, 56.)
Aehnlich: un grognement sourd aussi rauque que celui d'un ours. (Sue: Le Juif errant 83.)


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

elle le tenait sous ses regards de vieille têtue et finaude (Richepin, La Glu 68);

ils échangeaient un sourire d'amis qui se retrouvent (Loti, Pêcheur d'Islande 15, 22);

lui, avec un appétit de cheval qui a bien gagné son avoine (Claretie, Catissou 3);

Est-il féroce, ce Briffaut,
Avec son air de vieil Anglais très comme il faut
(Rostand, Chantecler 55);

au bont d'un petit quart d'heure, on percevait des cris de jeune veau qu'on égorge (von einem Knaben gesagt) (Ann. 1442, 171).

Wie sehr den Franzosen von heute diese Form in Fleisch und Blut übergegangen ist, zeigt die Tatsache, daß Leloir und Nigond in ihrem 1910 erschienenen Stück: „Mademoiselle Molière" den zerstreuten La Fontaine erzählen lassen:

Je marchais, sans songer à rien
D'un train d'abeille qui butine
(Ann. 1403, 483).

Pleonastische Ausdrucksweise! *train* ist für das Verständnis überflüssig.

c) Das Beziehungswort ist erweitert:

Il s'en vint de son long pas d'échassier[15] (Germinal 52);

vous avez des gestes harmonieux de danseuse (Bois, Vaisseau des Caresses 5);

---

15. Gegenbeispiele: Sa démarche était celle d'une reine ou d'une déesse. (Dumas: Les Trois Mousquetaires I, 137.)

La marche de cet homme . . . . péniblement saccadé comme celle d'un être qu'une puissance irrésistible entraînerait malgré lui. (Sue: Le Juif errant I, 283.)


Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

le commissaire eut son mouvement de torticolis[16] *habituel*[17] (ebda. 271);

de son pas élastique de fauve, il la rejoignit (ebda 364);

elle s'avançait vers lui d'un pas léger de parc et de rendez-vous (Lavedan, La Citoyenne Dubarry Ann. 1384, 24);

Uneigentliche Vergleiche:

Elle retrouva un rire calmé d'amoureuse (Germinal 576);

lui, reprenait sa course légère de matelot, (er ist selbst ein Matrose) (Loti, Pêcheur d'Islande 42, 29).

d) Beziehungswort und Vergleichswort sind erweitert:

Vorstufe:

Elle tourna la tête avec le mouvement sec et brusque d'un ressort d'acier (V. Hugo, Notre-Dame XX 344);

celui-ci s'en revenait du fond de la chambre de l'air satisfait d'un soldat relevé de service (ebda. XXI 11).

Moderne Art:

Gaud . . . la trouva le soir ainsi, toute décoiffée . . . avec une grimace et un hi hi hi! plaintif de petit enfant (Loti, Pêcheur d'Isl. 56, 18);

et Christian d'Illyrie répondit d'une voix triomphante de collégien émancipé: et Mabille! (Daudet, Les Rois en Exil 29);

---

16. Gegenbeispiele:

Sa tête sortait de sa large robe noire, en se belançant avec un mouvement à peu près pareil à celui de la tortue tirant sa tête hors de sa carapace. (Dumas: Les Trois Mousqu. I, 144.)

Un mouvement d'ondulation pareil à celui des flots. (Nodier: Oeuvres I, 78.)

17. Ungewöhnliche Stellung des Attributs. Sonst steht es immer bei dem Substantiv, zu dem es gehört.



Original from CORNELL UNIVERSITY

Alors seulement le mäniaque lâcha sa loupe, et à voix basse, avec de gros soupirs de dévote à confesse, il fit des aveux (ebda. 168);

les yeux baissés du roi, sa boudeuse mine d'enfant vicieux qu'on sermonne (ebda. 260);

il (le soldat) répondait aux questions par des mots bégayés d'enfant qui sommeille[18] (Germinal 430);

et ce qui achevait de les affoler, c'étaient les hennissements des chevaux enfermés dans l'écurie, un cri de mort, terrible, inoubliable, d'animal qu'on égorge. (Es handelt sich um Pferde, die vom Tode des Ertrinkens bedroht sind: also echter Vergleich wegen *égorge*) (ebda. 555);

puis il dirigea vers Clotilde . . . un regard brun, triste et velouté de chevreuil blessé à mort (Hervieu, Flirt 69);

elles s'embrassèrent, frottant l'un contre l'autre leurs museaux délicats, avec d'amusantes mines de chattes rivales (Prévost: Demi-Vierges 115);

Salomé poussait des gémissements plaintifs de bête blessée (Ann. 1444, 223 Lichtenberger).

Uneigentliche Vergleiche:

Ce dos voûté par le sac, cette allure inconsciente de troupier dans le rang (Daudet, Le Porte-Drapeau 53);

Nicolas (eine Amsel) *poussait son naturel et crécellant caracaracra de merle en liberté* (Richepin, La Glu 68);

Bouchereau avait une expression reposée et paternelle de bonhomme qui consent à ce que l'on s'amuse chez lui (Daudet, Sapho 244);

pour cacher une expression satisfaite de personne en

18. Vgl. italienisch: chiese con una voca fioca di bimba sonnachiosa. G. d'Annunzio: Forse etc. 134.

se a un tratto con un colpo di reni de danzatrice di cordace ella si risollevava. Ebda. 204.

ella, avvicinandosi a una finestra, con un accento singolare di donna prudente. Ebda 398.



Original from CORNELL UNIVERSITY

train d'infliger une bonne moquerie à quelqu'un qui est là (Hervieu, Flirt 122);

il faisait des phrases molles et rondes de causeur pour salons (Prévost, Demi-Vierges 122);

elle (Paola, Italienerin), *frappant le parquet de son pas rhythmique d'Italienne amoureuse* (Bois, Vaisseau des Caresses 150).

Pleonastisch:

Jeaulin sauta sur lés épaules du soldat, d'un bond énorme de chat sauvage (Germinal 465).

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

III. Sinnesphänomene (*bruit, senteur* etc.)

a) Das Vergleichswort erweitert:

Ce mot qui fait un bruit d'allumette qu'on gratte[19] (Rostand, Chantecler 90).

b) Beziehungswort und Vergleichswort erweitert:

L'éclat du diadème déjà poncé par les siècles avec des rayonnements doux de lampe de vermeil au fond d'un sanctuaire (Daudet, Les Rois en Exil 176);

la petite machine cornait . . . . et ses pistons faisaient un bruit précipité de jambes de fer en mouvement[20] (Maupassant, Maison Tellier 131);

elle secouaient leurs seins, répandant autour d'elles une senteur énergique de femmes en sueur (ebda. 259).

Pleonastischer Gebrauch derartiger Beziehungswörter als tertia s. o. S. 42 ff.

Ein interessanter Fall falscher Analogie ist folgender: *il . . . réussit à s'élevei au travers de l'ouverture* (des Daches), *puis à glisser sans accident jusqu'à terre. Mais là, un bruit de verre cassé sous son poids le trahit.* (Boissonnas, Histoire d'une Famille pendant la guerre de

---

19. Gegenbeispiele: on entendit un bruit comme celui d'une boîte osseuse qui éclate contre un mur. (V. Hugo: Notre Dame 532).

souvent un bruit formidable, pareil à celui d'une décharge d'artillerie, tonne dans le lointain. (Sue: Le Juif errant II, 87.)

chaque coup était suivi d'une rumeur semblable à celle de la tempête. (Nodier: Oeuvres I, 233.)

20. Italienisches Beispiel: ali recurve e aguzze costrette al remeggio con uno stridore di usci in cardini rugginosi. (G. d' Annunzio, Forsè etc. S. 79.)



Digitized by Google Original from CORNELL UNIVERSITY

1870/71; 24, 22 Velh. u. Kl.). Hier wäre eigentlich nur der bestimmte Artikel vor *bruit* und der unbestimmte vor *verre* am Platze, denn es handelt sich hier weder um einen echten Vergleich noch um einen Gattungsbegriff *verre cassé,* sondern um eine bestimmte Scheibe, die ein bestimmter Mensch zerbricht *(sous son poids)*[21].

---

21. Ein ähnlicher Fall, der gleichfalls die Lockerheit der französischen Komposition zeigt: Fénélon, Télémaque, L. XX, S. 203 Il rencontra d'abord Périandre, Locrien, couvert une peau de lion qu'il avait tué dans la Cilicie. Nur handelt es sich nicht um einen Vergleich.

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

IV. Andere konkrete Substantiva (Gegenstände, Oertlichkeiten).

Nach Analogie der konkreten Substantiva, die sich auf den Körper beziehen, werden auch folgende behandelt:

a) Ohne Erweiterung:

s'il fallait qu'elle me vînt visiter en équipage de „grande dame“ (e i n Begriff), *et qu'elle manquerait, par mégarde, à saluer quelqu'un du quartier, on ne manquerait pas aussitôt de dire cent sottises* (Molière, Bourgeois Gentilhomme III 12, M[me] Jourdain spricht von ihrer Tochter Lucile).

b) Vergleichswort erweitert:

Deux grosses nattes cuivrées étaient posées comme une couronne de reine mérovingienne autour de l'ovale robuste de sa tête (früher *la c. d'une r. m.*) Ann. 1430, 497 F. Bac.);

Papier de plomb du chocolat, que Joseph ramassait vers des cachettes de pie voleuse (früher etwa: *comme en ont les pies voleuses*) (Daudet, Sappho 119);

Alors le misérable ne pouvant briser son collier de bête fauve enchaînée, redevint tranquille (V. Hugo, Notre-Dame XX 356);

un Hollandais réalisait par son sans-gêne de reître quelque portrait de vieux maître flamand (Bois, Vaisseau des Caresses 305);

sur les murailles de sa bibliothèque d'érudit d'un autre temps, Got, en son chalet de Passy, a tracé ce mot, comme


Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

le programme de toute son existence d'art: Natura (Ann. 1431, 530 Claretie).

Uneigentliche Vergleiche:

et ce talentueux Paul-Emile Colin, dont l'histoire vaudrait être contée, puisque sa lamette de médecin briard se mua brusquement en burin, (es handelt sich um einen Arzt aus La Brie, der Künstler wird) (Ann. 1381, 549);

un petit logement de vieil ouvrier (Szenische Angabe eines Einakters v. Lavedan) (Ann. 1444, 216).

c) Beziehungswort erweitert:

quatre méchantes étoiles . . . formant sur la page griffonnée du ciel un signe maladroit d'écolier (Bois, Vaisseau des Caresses 160).

Uneigentlicher Vergleich:

Elle voyait (im Geiste) *la Valentine des Huguenots courant sauver son Raoul; puis, un tableau de peintre contemporain: le Duel Interrompu, se détachait devant ses yeux* (Ann. 1429, 485, Uebers aus dem Spanischen des Pedro Bazan).

Hier liegt derselbe Fall falscher Analogie vor wie S. 65. Der Gattungsbegriff: *tableau de p. c.* ist durch den Sinn eigentlich ausgeschlossen: es handelt sich um ein ganz bestimmtes Bild eines ganz bestimmten Malers!

c'est un ouvrage de juriste très sûr, très informé et très rompu aux difficultés du droit et en même temps, c'est l'ouvrage d'un très bon citoyen (Ann. 1455, 484);

Faguet bespricht hier ein Werk des Juristen George Montel „La Justice au Canton". Interessant ist dies Auftreten der modernen Kompositionsform *„un ouvrage de"* und der alten Form *„l'ouvrage d'un"* innerhalb ein und desselben Satzes!

Ce que l'on prenait d'abord pour des raffinements prétentieux et obscurs, on vient à y voir des hardiesses


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

maladroites de poète purement spontané, des gaucheries charmantes (Ann. 1452, 542 Lemaître über P. Verlaine)

d) Beziehungswort und Vergleichswort erweitert:

Uneigentlicher Vergleich:

Elle (eine Engländerin) *dans un costume garçonnier de miss voyageuse* (V. d. C. 102).


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

V. Seele und seelische Handlungen und Zustände.

a. Ohne Erweiterung.

Sehr frühes, aber im ganzen Werk nur einmal vorkommendes Beispiel aus Fénelons Télémaque: *L'humeur fait perdre les occasions les plus importantes: elle donne des inclinations et des aversions d'enfant, au préjudice des plus grands intérêts* (L. XXIV.)

Vielleicht ist hierher zu stellen:

On punissait une étourderie de jeune homme comme on aurait puni un empoisonnement ou un parricide(Voltaire, La princesse de Babylone, Oeuvres 65, 267).

Es sind nämlich zwei Auffassungen von *étourderie de jeune homme* möglich:

1. *une étourderie qu'un jeune homme avait faite.*

2. *une étourderie comme en font les jeunes hommes.*

Im ersten Falle würde *de* nur den Ursprung der *étourderie* zeigen und *jeune homme* mit *étourderie* nicht zu einem Kompositum verwachsen, im zweiten hätten wir ein Beispiel uneigentlichen Vergleichs. Uebrigens bezeichnet hier *é.* nicht eine Eigenschaft, sondern eine einzelne Aeußerug der Eigenschaft, ist also kein tertium, wenn auch sehr nahe einem solchen verwandt.

b) Das Vergleichswort ist kurz erweitert.

C'est un plaisir de vieux pédant que se donne la jeunesse[22] (Beyle-Stendhal, De l'Amour 264);

il en vint à supposer que c'était peut-être une force une vengeance de quelqu'un, une fantaisie d'homme en goguettes (Flaubert, Mad. Bovary 371);

---

22. Gegenbeispiel: elle éprouvait le même sentiment qu'un pauvre et faible enfant, égaré dans les bois. (Nodier: Oeuvres I, 131.)


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

de même qu'il est resté admirablement jeune d'extérieur, et de tempérament, ainsi porte-t-il éternellement à travers la vie une âme de rhétoricien amoureux[23] (Prévost, L'Heureux Ménage);

avec un regret presque angoissant, avec un regret d'ouistiti en cage, je songeais, hélas! que, dans ma vie de pasteur, ... je ne les verrais jamais, jamais (sc. *les pays orientaux*) (P. Loti, Ann. 1429, 46 M.).

Uneigentliche Vergleiche:

il est temps de parler un peu de Philippe Astézan, car il fait là une action d'homme amoureux (Beyle, De l'Amour 342);

ce raccommodement, c'était une vengeance de femme jalouse (Dumas, Trois Mousqu. I 227).

c) Das Vergleichswort mit längerer Erweiterung:

il fit un effort surnaturel, un effort de faux-monnayeur qu'on va bouillir et qui tâche de s'échapper (V. Hugo, Notre-Dame XX 117);

Pierre avait devant la nature des étonnements de voyageur découvrant de l'inconnu[24] (Claretie, Misère; Ann. 1377, 472).

c'est sur elles (les questions du temps présent) qu'il concentre toute son attention de romancier épris de sociologie (Artikel v. R. Doumic über P. Bourget; Ann. 1447, 274).

Uneigentliche Vergleiche:

Unsicher (aus demselben Grunde wie das zu Anfang zitierte Beispiel aus Voltaire) ein Beispiel aus Molière, George Dandin:

---

23. Gegenbeispiel: j'avais mesuré mes besoins, ceux d'un adolescent à tête ardente, qui croit se suffire toujours. (Ebda 172.)

24. Gegenbeispiel aus Dumas père: il s'occupa de chercher un nom pour la ville qu'il venait de bâtir, avec la même sollicitude qu'une mère en cherche un pour l'enfant qu'elle vient de mettre au monde. (Zit. Ann. 1416, 163.)

Modern etwa: Avec une sollicitude de mère qui vient etc.



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Angélique gesteht, daß sie ein Rendez-vous gehabt hat und fährt fort: *„Mais enfin ce sont des actions que vous devez pardonner à mon âge, des emportements de jeune personne qui n'a encore rien vu, et ne fait qu'entrer au monde“* (G. D. III 8).

G e g e n die Einordnung unter die Beispiele dieses Abschnittes spricht außerdem die Neigung der Autoren des 17. (u. 18.) Jahrhunderts, die Personen von sich selbst in der dritten Person reden zu lassen, sodaß hier die Beziehung auf den Gattungsbegriff „Junge weltfremde Frauen“ wegfiele. F o r m e l l gehört das Beispiel aber ohne Zweifel hierher.

Et mille cajoleries d'enfant gâtée qui n'aime pas l'homme que son père veut lui faire épouser, (die Erzählung ist im Präteritum!) (Sandeau, Nouvelles 10);

Frédérique (Königin von Illyrien) *dormait depuis le matin. Un sommeil de fièvre et de fatigue où le rêve était fait de toutes ses détresses de reine exilée et déchue* (Daudet, Les Rois en Exil 1);

sa mère est fort malade et menace de rendre au ciel son âme de bonne fille rangée sur le tard (Prévost, Demi-Vierges 140);

c'avait été plutôt une surprise complaisante de curiosité enfantine, un enjouement de fillette qui se récrie (auch hier zeigt das Präsens *récrie* die Verallgemeinerung (Hervieu, Flirt 112).

d) Beziehungswort und Vergleichswort erweitert:

Plessis crut que l'on coulait vraiment cette fois, avec, dans le corps du navire, une étrange illusion de poisson qui se tord (Bois, Vaisseau des Caresses 385).

Uneigentlich:

Comme on était loin de la discrétion souriante de celui-ci, de son „unique soin d'homme gras et doux“ à vivre en paix avec tout le monde! (Germinal 421).


Digitized by Google Original from CORNELL UNIVERSITY

VI. Zeiträume (sehr selten).

Uneigentliche Vergleiche:

Sa seule distraction, le montant nécessaire à cette vie de bourreau retraité, c'est le voisinage, la rivalité de Tom Lévis (Daudet, Les Rois en Exil 133);

ma jeunesse de belle et forte brute s'est écoulée sans réfléchir (Bois, Vaisseau des Caresses 145);

durant ses vacances de pauvre écolier rêveur, Moreau promena ses premières ambitions sur les ıives vertes de la Voulzie (Ann. 1397, 332);

elle confessait tout ce que sa vie angoissée de pauvre ouvrière l'avait fait souffrir (ebda. 1374, 400).

Vgl. auch aus dem Italienischen: *E vede quanto m'è grave quest' ozio di oscuro e freddo egoista in cui logoro tutti i miei giorni* (Ugo Fuscolo, Ultime Lettere di Jacopo Ortis; Brief v. 17. März, Leipzig, Barth 1829 S. 55).

Verwandt ist auch, wenn freilich mit ganz abgeblaßter Vergleichsbeziehung: *cette histoire brutale d'ivrogne (= d'un ivrogne) décèle les atavismes flamands du romancier* (J. Bois; Ann. 1429, 463).


Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

II. Kapitel.

Sonstige moderne substantivische Wendungen.

Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

A. Ersatz von Adjektiven
(incl. Part. prés. und passé in adjektivischer Funktion).

1. Durch ein Abstraktum, dem das Beziehungswort als Genetivattribut hinzugefügt wird.

a) Ohne Erweiterung des Abstraktums.

Soweit ich sehe, wird am frühesten *redoublement de* für *redoublé* gebraucht[1].

Il expira dans un redoublement de tortures (Dumas, Les Trois Mousqu. II 103).

Andere Beispiele seit 1850:

Une étincelle jaillissait de sa pupille à travers le miroitement de ses lunettes (Flaubert, Madame de Bovary 335/36);

les Tuileries dressaient des statues grelottantes dans le dénûment des quinconces (Daudet, Le Nabab 26);

c'était dit dans cet enfantillage d'accent des étrangers s'exprimant en français (ebda. 119);

la pluie qui bondissait sur la netteté des perrons et d'un sable fin caillouté (Daudet, Les Rois en Exil 80);

la princesse approchant son petit nez fin du dialogue des deux hommes (ebda. 81);

elle s'éloigna de son pas glissant que suivaient les noires légèretés de sa jupe (ebda. 214);

---

1. Zeitlich noch früher ist folgendes Beispiel aus V. Hugo: Ou arma les manants du désarmement des soldats (d. h. des armes qu'on avait ôtées aux soldats) Notre Dame XXI, 344. Es ist zwar formell nahe verwandt, würde aber genau nur dann passen, wenn désarmement des soldats = soldats désarmés wäre.


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

il regardait celle-ci avec les yeux prévenus qu'a la maturité d'un homme sans position pour les vingt ans qui le chassent en arrière (Daudet, Numa Roumestan 29);

dans l'étouffement d'un wagon plein de fumeurs, on causait (ebda. 138);

les bâtiments de la fosse se devinaient à un redoublement d'ombre[2] (Germinal 332);

le château, dressant l'orgueil de ses lanternes et de ses tours, semblait grandi (Daudet, L'Immortel 324);

un paysage de plaine, ceint par des moutonnements de forêts (Prévost, Demi-Vierges 307);

(il avait) la bouche humble à travers toutes les forces de la barbe prosternée (= à travers la très forte barbe pr.) (Hervieu, Flirt 64);

il dissimula l'ironie de son sourire sous un redoublement d'amabilité (Zola, Fécondité 143);

une statue de marbre y dresse la sérénité de ses formes (Ann. 1908, 1327, 522);

sur un délicat petit profil de femme la tristesse et la douleur de ces mots: „Je ne vous donnerais pas mon portrait si je ne savais pas mourir bientôt", (Widmung auf einer Photographie) (La Mésangère, Le Carnet d'un Suiveur 20; Petits Mémoires de Paris III);

une fade odeur de petite ménagerie volatile, dans un éparpillement de fientes sèches et de millet (= où étaient éparpillés) (L.-A. Daudet, Le Professeur de Piano; Ann. 1385, 48);

plus solidemement chacun imprimait sa marche en souliers ronds sur la sonorité des trottoirs (Paul Adam, Le Trust; Ann. 1392, 211);

---

2. Diese Wendungen mit redoublement scheinen etwas Formelhaftes zu haben: es entstehen nämlich stets in diesem Falle Komposita, d. h. der Artikel vor dem nachfolgenden Beziehungswort ist nie vorhanden, während er bei den meisten anderen Wendungen dieser Art gesetzt wird.



Original from CORNELL UNIVERSITY

sur les murailles frustes et déjetées, une épaisseur de chaux blanche attestant des années sans nombre (P. Loti, Pâques en Egypte; Ann. 1396, 307);

et ils filèrent sans heurts, sans chaos (sic!) *dans la douceur des roues caoutchoutées* (Comtesse Clô, La Force du Cœur; Ann. 1400, 426);

il (der Mensch) *fie au large éther la rigueur de ses bonds (= ses bonds rigides:* es ist die Rede von den starken Tragflächen des Aëroplans) (M. Levaillant, L'Essor [Gedicht]; Ann. 1408, 600);

on m'avait tirée de la chaleur de mon petit lit (Ann. 1430, 498).

b) Das Abstraktum ist kurz erweitert.

Et, pour placer la courbe exquise d'un hamac, (Je sais) Choisir dans le jardin les plus souples (F. Coppée, Le Passant);

elle ajouta à travers la tristesse jolie d'un sourire contraint (= un sourire contraint et triste, mais joli) (Hervieu, Flirt 118);

elle lui posa sur la poitrine la palpitation carressante de sa gorge, et, sur le cou, la chaleur de son haleine (ebda. 120);

à l'autel improvisé, apparaissent le visage hâlé du missionnaire, la vigueur carrée de ses épaules (Bois, Vaisseau des Caresses 346);

il s'arrêta, prêtant l'oreille à la grave sonorité d'une psalmodie (ebd. 394).

Vielleicht ist hierher auch zu stellen:

un château qui abritait la vieillesse inquiète du pape des protestants (G. Hanotaux, Richelieu I 171), wenn man nämlich *vieillesse* nicht als Zeitraum faßt, sondern als Substantiv zu *vieux*, das seinerseits zu *pape* gehören würde[3].

3. Vgl. aus dem Deutschen: Von weitem her sah ich den Arme-



Digitized by Google Original from CORNELL UNIVERSITY

c) Das Abstraktum ist durch einen längeren Zusatz erweitert.

sa tête qui ressemblait à l'agrandissement, resté drôle et gentil, d'une tête de ouistiti (= à une tête de ou., agrandie, mais restée drôle et gentille) (Hervieu, Flirt 58).

---

sünderkarren durch den braunen herbstlichen Wohlgeruch der Heide stolpern. (Ricarda Huch: Aus Bimbos Seelenwanderungen. In „Seifenblasen". Deutsche Verlagsanstalt, Stuttgart u. Leipzig 1905. S. 156/157.)

Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

II. Umgekehrt durch ein Abstraktum, das von dem Beziehungswort als Genetivattribut abhängt.

Aehnlich wie bei der letzten Gruppe der Vergleiche sind hier folgende Gruppen hinsichtlich der Bedeutung des Beziehungswortes zu unterscheiden:

1. Körperliche Aeußerungen *(air, regard, voix, geste* u. ä.*)*.
2. Körperteile.
3. Seele.
4. Personen.
5. Sonstige Konkreta.

Das abstrakte Attribut bezeichnet einen Affekt oder eine Eigenschaft.

1. Körperliche Aeußerungen.

Am frühesten erscheinen *air, sourire* und *regard.*

par un air d'indifférence, il arrêta bientôt les louanges qu'on lui donnait (Fénelon, Télémaque XXI S. 228);

regard de compassion (ebda. VII S. 165);

air de compassion (ebda. XV S. 78);

un sourire de dédain (Manon Lescaut 113);

M. Freind se mit à sourire d'un sourire de bonté dont Jenni ne put comprendre le motif (Voltaire, Histoire de Jenni, Oeuvres 66, 156).

Ganz vereinzelt *mot de dureté* bei Prévost, Manon Lescaut 108.

Air de sévérité (Rousseau, Nouvelle Héloise I 241);

lui lançant des regards de fureur (Diderot, Jacques le Fataliste, Oeuvres V 472);

son air d'indifférence (V. Hugo, Bug-Jargal XIX 155);


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

il se levait d'un air de triomphe (ebda. 159);
avec un ton d'impatience et de colère (ebda. 164);
un geste de dédain, un geste d'impatience (ebda. 198 u. 265);
un regard d'inquiétude (Dumas, Trois Mousquetaires I 348);
une voix de raillerie et de fascination (Bois, Vaisseau des Caresses 133);
regard de fierté et presque de défi (Ann. 1910; 1402, 473).

Mit Erweiterung des Beziehungswortes:
son regard oblique de désappointement et de prière (V. Hugo, Bug Jargal XIX 163).

Mit Erweiterung beider Kompositionsglieder:
Elle le prévint d'un petit geste charmant d'autorité affectueuse (Ann. 1402, 474).

Auch hier entstehen also Komposita, aber sicherlich hat man ursprünglich bei dieser Ausdrucksweise deutlich den Sinn von *de* gefühlt: *air de triomphe = air causé par le triomphe* oder *plein de triomphe.* Tatsächlich überwiegt auch vor 1850 der Gebrauch von *plein*[4]. Es handelt sich um die Bewirkung und das Erfülltsein einer körperlichen Aeußerung durch einen Affekt oder eine Eigenschaft.

Anders steht es in den folgenden Gruppen, wo der erste Bestandteil sozusagen nur das Substrat des Affektes bildet. Hier ist *de* einfach Kompositionspartikel.

Eine Uebergangsstellung nimmt *œil* ein, das oft in seiner Bedeutung mit *regard* gleichsteht, also auch zur ersten Gruppe gerechnet werden kann.

---

4. Gegenbeispiele: un regard plein d'un bonheur angélique. (V. Hugo: Notre-Dame XXI, 96.)
son regard plein de désespoir. (Ebda XXI, 213.)
dit Ketty d'une voix pleine de compassion. (Dumas: Trois Mousqu. II, 21.)
d'un geste rempli d'affabilité. (Sue: Le Juif errant II, 318.)


Original from CORNELL UNIVERSITY

2. Körperteile.

Am frühesten erscheint *œil* in der Bedeutung *regard:*

Sésostris continuait à me regarder d'un œil de compassion (Fénelon, Télémaque L. II S. 30);

Oeil d'envie wiederholt bei Marmontel (Belege nicht mehr vorhanden);

l'archidiacre s'arrêtant tout court et tournant des yeux d'indignation sur la supérieure, lui dit (Diderot, La Religieuse; Oeuvres V, 537);

les nègres qui fixaient des yeux d'admiration sur leur docte généralissime (V. Hugo, Bug Jargal XIX 172);

Athos le trouva dans l'écurie, où il examinait les harnais d'un œil de convoitise[6] (Dumas, Trois Mousqu. I 325).

Vor 1870 habe ich außerdem nur noch *front* gefunden[5]: *front de génie* (V. Hugo, Notre-Dame L. VI, 1.

Moderne Beispiele:

Chacun suivait d'un œil d'envie ce nouveau venu (Daudet, Le Nabab 7);

du fard cerclant les yeux d'impudeur de la Férat (Daudet, Les Rois en Exil 139);

pas une idée, pas une volonté dans ces yeux de plaisir (ebda. 297);

l'idée de tes jolis yeux gris parisiens, de ta bouche de malice au-dessous de ton petit nez (ebda. 332);

les yeux de lucre . . . du père Leemans (ebda. 380);

---

5. Höchstens könnte man als eine Art Vorstufe ansehen:
Son visage était celui de la tristesse et de l'abattement.
(Diderot V, 483) La Religieuse.
il n'y apercevait une figure de connaissance (Dumas: Trois Mousqu. II, 74) gehört nicht hierher, sondern ist wohl eher partitiv aufzufassen.

6. Gegenbeispiel: son œil plein de tendresse et de puissance, de force et de bonté. (Nodier: Oeuvres I, 106.)


Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

ce qu'il y avait d'alerte, d'ingénieux et d'expétitif dans ces mains d'indolence et de caresse (Daudet, Sapho 41);

elle aussi mit de profil son petit nez de ruse (Daudet, l'Immortel 15);

des yeux de bonté, de tendresse et de colère (ebda. 112);

la fillette qui léchait la confiture avec des yeux de bonheur (Zola, l'Argent 173);

des yeux de tendresse et d'indécision (Prévost, Demi-Vierges 15);

pour lever sur lui des yeux de câlinerie (ebda. 123);

tout ce visage d'amour et de tendresse (Zola, Fécondité 85);

avec son visage de bonté et d'amour (ebda. 109);

une bouche de ruse et de cupidité (ebda. 133);

elle se rappelait le visage de compassion penché sur son accablement (Bois, Vaisseau des Caresses 389);

avec ses yeux de jeunesse et de volupté (ebda. 58);

le cœur du navire bat trop fort, cœur d'activité, cœur de désir (ebda. 132);

ses yeux de reconnaissance et d'amour ne se détachaient pas (ebda. 306);

voyons ces yeux de commandement, mais qui aiment (R. Bazin, Le Mariage de Mlle Gimel. Ann. 1909, 1332, 21);

il m'a regardé longtemps, ses yeux de commandement et de justice fixés sur les miens (ebda.);

il a splendidement personnifié la femme, son âme frissonnante, toute sa chair de joie et de douleur (Ann. 1394, 263);

> *Jadis, on couronnait de lierre,*
> *Le poète au front de clarté*
> (H. Allorge, Le Lierre, zitiert Ann. 1408, 601);



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

sur ce front d'amertume et de mélancolie (Gedicht v. Gojon. Ann. 1413, 78);

je contemple atterré ton front d'apothéose (Ann. 1415, 137 aus d. Versdrama „Liguria“);

ses lèvres de volupté et de dédain étaient atténuées d'une manière amusante par ce nez fûté de Normande qui sait respirer les effluves de la vie moderne et qui met du positif, du précis dans ce visage de nostalgie et de rêve[7] (Ann. 1419, 27 M. J. Bois).

les yeux, sincères, hardis, le visage de santé et d'aristocratie, la bouche charnue et nette (Ann. 1458, 573);

Mit Erweiterung des Beziehungswortes:

un nez léger d'insouciance (Zola, Fécondité 56);

le boy hindou me surveille de ses magnifiques yeux mouillés de cupidité et de rêve (Bois, Vaisseau des Caresses 416).

Mit Erweiterung des Attributs:

Son visage de bonté virile (Zola, l'Argent 237);

elle ne dénouait pas les bras de fraîche caresse dont elle l'avait lié (Zola, Fécondité 98).

3. Seele. (Nur moderne Beispiele.)

Cette âme d'ambition et de ruse (Zola, l'Argent 242);

âme de souffrance et de révolte (Ann. 1329, 573);

---

7. Eine nahe verwandte Ausdrucksweise kann ich auch aus dem Englischen belegen: Briggs and Firkin at the door opened the eyes of astonishment and the lips of wonder. (Thackeray: Vanity Fair, Tauchnitz I, 220.) „But one thing I do want to ask my darling“, says Lucy, and dropped into his bosom with hands of petition. (G. Meredith: The Ordeal of Richard Feverel. Tauchnitz-Edition II, 108.) Vgl. auch italienisch: Rivide il viso di fàscino e di periglio sotto la larga falda. (G. d'Annunzio: Forse etc. 109.) Quel viso d' anima e d' arte. S. 127. Con una mano secca, con una mano di febbre e di rancore (d' Annunzio, S. 288), viso di tristezza precoce. (Ebda 309.) un viso di strazio e di estasi. (Ebda 332.)



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

après une âme de lumière et d'amour . . . voici une âme de jeune homme moderne (Ann. 1400, 404).

Aehnlich auch (mit Auflösung des Kompositums):

mais son cœur se révolta contre sa pensée. L'âme des aventures s'éleva, accrue par l'étonnant voyage qu'il venait de faire (Rosny aîné, La Mort de la Terre. Ann. 1407, 594).

4. Personen. (homme, femme etc.)

Schon seit dem 18. Jh. zu belegen:

Il aura avec lui un homme de résolution (Scarron, Roman comique II, 118, ebenso *tous gens de r.* S. 178);

c'était un homme d'exécution que ce digne Porthos (Dumas, Trois Mousqu. I 335);

vous êtes femme de précaution, je le vois (ebda. 342);

c'était une femme d'ordre et de volonté (G. Sand, La Mare au Diable 12);

Condorcet était un homme de rêverie et de clarté
Robespierre était un homme d'exécution.
(V. Hugo, Quatre-Vingt-Treize I 179).

il est par excellence l'homme d'amour (M. Prévost, L'Heureux Ménage 10);

les yeux tour à tour caressants et allumés des hommes d'amour (d'Ulmès, La Vie de Monique 11);

homme de vérité (= vérace), l'amour de la nature le guida par la main jusqu'à l'art. (Ann. 1399, 378);

deux êtres de beauté sont presque à ses genoux (Anm. 1415, 137; aus einem Versdrama).

Mit bestimmtem Artikel:

Hommes du dévouement (Anrede von Rettern Schiffbrüchiger, Gedicht v. Aicard, Ann. 1402, 455).

Während bisher immer nur die allgemeinen Ausdrücke *homme* und *femme* erscheinen, bildet J. Bois analogisch sogar:



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Les ancêtres de bravade et de bataille ressuscitaient en cet oisif (Vaisseau des Caresses 351);

la Syrienne (also eine Einzelperson!) *de charme et d'amour reproduisait ce type pur* (ebda. 146);

avec ce Castel de malheur, on ne sait pas ce qui peut arriver (Ann. 1420, 266 M.).

5. Sonstige Konkreta.

Ganz vereinzelt im 18. Jh:

Maison d'horreur (formelhaft?) (Prévost, Manon Lescaut 90)

und vor 1850:

Dans ce paysage de solitude, ses premières années furent tristes (Lamartine über Maurice de Guérin. Ohne Ort zitiert Ann. 1414, 108).

Dann erst wieder in allerneuester Zeit, wenn man nicht ein Beispiel aus V. Hugo: *Quatre-Vingt-Treize* hierher stellen will.

Ces vastes broussailles étaient des gîtes d'immobilité et de silence (II, 6); hier ist es aber möglich, *imm.* und *sil.* als Personifikationen aufzufassen;

dans ce jardin de beauté, de ruine et de mélancolie poussait une admirable flore (d'Ulmès, La Vie de Monique 112);

une sorte de fatalité s'acharne sur cette terre de beauté qu'est l'Italie (Ann. 1428, 451);

c'est là, sur la promenade d'admiration qui s'appelle: Champs-Elysées . . . qu'il faut voir passer et rentrer notre femme de Paris (Lavedan: Paris au Mois de Mai, Ann. 1401, 434).

Hier besonders auffällig, da *admiration* an sich aktivisch und passivisch gefaßt werden kann. Hier ist es passivisch, während es oben in *yeux d'admiration* (S. 83 4. Beisp.) aktivisch war; dort = *admiratif* oder *-teur,* hier = *admirable*;

en quelle cité de songes, en quel repaire de carnassiers,


Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

en quel monstrueux et babylonien Eden d'épouvantes son malheureux destin avait-il conduit l'époux de Laure? (Tancrède Martel, Ann. 1402, 458)[8];

on l'aime (l'Opéra) pour la vie, comme écrivent, à la fin des lettres de tendresse, les amoureux simples et sentimentaux (Ann. 1404, 512);

Livre de pitié et de tendresse; livre qui fera songer (Ann. 1445, 229; Claretie).

Sur l'herbe du matin . . . des robes de candeur . . . dansent (Ann. 1458, 563, Gedicht).

---

8. Italienisch: E nella lividezza del crepuscolo, in fondo à quella stanza d' amore . . . . . . fu la mischia feroce di due nemici. (G. d' Annunzio: Forse etc. 439.)

Deutsch: Da ging hier in meinem Einsamkeitssaal ein Mann mit verschränkten Armen rastlos hin und her. (Adalbert Luntowski, Heroische Novellen. Xenienverlag, Leipzig 1911, S. 73.)

Der fremde Uebermutswagen aber war schon weit voran (von einem Automobil gesagt). (H. G. Bartsch: Bittersüße Liebesgeschichten: Staackmann S. 263.)

Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

III. Durch ein alleinstehendes Abstraktum.

Es gibt endlich auch eine Reihe Beispiele, in denen nur das Attribut substantivisch ausgedrückt wird und das Beziehungswort unausgesprochen bleibt, Beispiele, die unsern Wendungen: „Sie ist eine Schönheit"; „eine Unschuld vom Lande" entsprechen. In den allgemeinen Sprachgebrauch übergegangen ist neben *beauté* wohl nur *jeunesse* = *jeune fille,* (bisw. auch indifferent im Genus); die andern sind rein literarische Bildungen, denen etwas Manieriertes anhaftet.

1. Das unausgesprochene Beziehungswort bezeichnet eine Person.

Figure à faire avorter une grossesse mieux que toutes médecines et pharmaques (V. Hugo, Notre-Dame XX 355).

Vom Gesicht Quasimodos gesagt. Unsicheres Beispiel, da *grossesse* auch rein abstrakt gefaßt werden kann. Immerhin liegt die Auffassung: *femme grosse* näher.

je ne suis pas d'avis que tu prennes une jeunesse (G. Sand, La Mare au Diable 6 u. 66);

mais ce que madame de Champrosé n'avait pas prévu, c'est le parti suprême que prirent tous ces désœuvrements aux abois (es handelt sich um drei Müßiggänger) (Th. Gautier, Un Trio de Romans 291);

pour ne pas prévoir que ces deux belles jeunesses (= *jeunes gens,* Jüngling und Mädchen) *seraient irrésistiblement entraînées l'une vers l'autre* (Sandeau, Nouvelles 23);



Digitized by Google — Original from CORNELL UNIVERSITY

ces deux tendresses (= mari et père tendres) la disputaient victorieusement à la mort (ebda.);

les quinzse siècles de monarchie légers, pesés à ce poids de trois innocences (= enfants innocents) (V. Hugo, Quatre-Vingt-Treize II 217);

on voyait . . . . . des châles et des blouses pendus aux branches, les femmes en taille, les hommes en bras de chemises, des lectures, des siestes, de laborieuses coutures accotées à des troncs d'arbres (Daudet, Les Rois en Exil 185);

de la meilleure foi du monde, il se fit donc conduire à son cercle, y trouva quelques calvities absorbées sur de silencieuses parties de whist et des sommeils majestueux autour de la grande table du salon de lecture (Ebda 308);

ce défilé d'humbles devouements, de fidélités à toute épreuve, existences cachées, trottinantes etc. (Es sind die mit dem Tugendpreise Ausgezeichneten gemeint) (Ebda 239);

ah! ma petite salissure, tu en as mangé (= enfant sale) (J. Renard, Poil de Carotte 12);

des sièges bas pour toutes les paresses (Zola, Fécondité 44);

*bien des journalistes à gages, des aventuriers, des risque-tout, enfin d'honorables fidélités, une vieille garde divisée, débandée, affolée . . c'était tout (*sc. *ce qui restait du bonapartisme)* (G. Hanotaux, La France contemporaine IV, 474);

deux présences les effleuraient. C'était Paola et son amoureux (Bois, Vaisseau des Carresses 59);

il deviendrait grand, célèbre, utile. Il ne serait plus une vanité isolée ou un labeur morne, mais une personnalité (ebda. 236);

il répugnait à dormir sur le pont, au milieu des autres nonchalances écrasées par le climat (ebda.);

elles se turent un moment pour laisser passer cette douleur (= ces femmes pleines de douleur) (R. Bazin, Ann. 1334, 71);



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

deux solitudes voisines, voilà ce qu'était devenue, tout à coup, la vie familiale (ders., Ann. 1335, 94);

il est un équilibre et il est une méthode[10] (Bargy, France d'Exil 100/101);

trois autres jeunesses, Mlles Meurdran, Philippe et M. Carton (also wieder beide Geschlechter!), *enlevèrent, avec une bonne humeur irrésistible, une comédie vive et gaie* (Ann. 1394, 268);

A Beauval n'était accepté aucun ménage, aucune jeunesse, masculine ou féminine, susceptible de vouloir, un jour, fonder une famille (Comtesse Clo, La Force du Cœur; Ann. 1396, 318);

pour que chacun puisse s'accoupler avec sa préférence (=dame préférée) (Comédie v. Jacques Jaquier, Ann. 1399, 384);

A voir errer autour de lui cette petitesse exquise (= petite jeune fille exquise), Raymond analysait, maintenant, l'attrait imprévu qu'il avait subi dès l'arrivée de la jeune fille; il découvrait en elle la grâce des choses fragiles et cela le rendait plus fort (ebda. 1402, 474).

Zu welcher Geschmacklosigkeit sich diese Sucht zur Abstraktion steigern kann, zeigt folgendes Beispiel:

Sa vieillesse, qui savait et qui pouvait, errait de pièce en pièce (Hervieu, Flirt 123). Hier bedeutet *sa vieillesse* tatsächlich weiter nichts als *le vieillard.*

Auch der Begriff „Tier" oder „Pflanze" kann ergänzt werden: *La voilà sous bois, dans la fraîcheur des chemins verts, des longues avenues, où des vols, des bonds s'effarent à sa course effrénée (= des bêtes qui volent ou bondissent)* (Daudet, L'Immortel 336).

Aehnlich italienisch: *Il vento, che investiva quella magnanima vecchiezza* (ein alter Eichbaum ist gemeint!) (G. d'Annunzio, Forse etc. S. 167).

---

10. Vgl. aus dem modernsten Deutsch: Ich hätte mich anspeien müssen, wär ich hier Verzicht geworden. (A. Luntowski: Heroische Novellen. Xenienverlag 1911, S. 49.)



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

2. Das Beziehungswort bezeichnet den Körper.

Des Frasses n'osait plus bouger de cette attitude, où il prostrait son imposante vigueur d'homme réputé pour porter beau (vigueur = taille vigoureuse) (Hervieu, Flirt 40);

Des Frasses secoua sa carrure (ebda. 69);

elle cambrait tellement sa sveltesse (ebda. 118).

Italienisch: *il tremito scoteva tutta la sua gracilità penosa* (G. d'Annunzio, Forse etc. 311);

Vana si sporse insinuando tra quei corpi freschi e sani la sua magrezza cocente (ebda. 383).

Deutsch: Um nur etwas zu sagen, strich ich begütigend über seine bebende Angst (A. Luntowski, Heroische Novellen, S. 45).

3. Andre Konkreta.

Leemans garda pour lui, et les amateurs continuèrent à hanter sa moisissure (= maison moisie) de la rue Eginhard (Daudet, Les Rois en Exil 146).

France, impressionnée, se sentait plus petite que jamais au milieu de cette blancheur (= nappe blanche), sur laquelle le traîneau volait (Comt. Clo, La Force du Cœur; Ann. 1399, 397);

le lourd manteau sur ces frêles épaules, France a disparu, enfouie sous cette ampleur (ebda. 1401, 449).

An den Schluß dieses Abschnittes stelle ich einige Beispielssätze, die gleichfalls den Hang zeigen, dem abstrakten Substantivum die herrschende Stellung im Satze anzuweisen:

Déjà, il avait distingué le jeune abbé, dont l'empressement cherchait à s'approcher et à gagner ses bonnes grâces (= qui, d'une manière empressée usw.*)* (G. Hanotaux, Richelieu I 81);

Digitized by  Original from CORNELL UNIVERSITY

le cardinal du Perron, dont la capacité médiocre, débutant dans l'obscurité de la polémique théologique, avait fini par s'emparer de l'attention publique (ebenso zu konstruieren) (ebda. I 98).

Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

IV. Substantivierte Adjektiva.

Da hier das Adjektiv erhalten ist und der Vorgang in keiner Weise modern, sondern schon im Altfranzösischen häufig belegt ist, begnüge ich mich mit wenigen Beispielen:

un effet du dernier piquant (Droz: Tristesses et Sourires 338);

il court à ce sujet une anecdote, d'un leste! (Daudet, L'Immortel 339);

une étoffe, d'un osé, d'un nerveux! (A. Hermant, La Carrière);

ces deux femmes durent lui sembler d'un comique particulier (Zola, Fécondité 153);

c'est d'un ridicule achevé (Bois, Vaisseau des Caresses 38);

les traits étaient d'un modelé[11] *rude* (Ann. 1318, 550);

vous êtes d'un rouge! (= échauffé) (Ann. 1329, 573).

Weitere Beispiele sind gesammelt von Adolf Tobler: Vermischte Beiträge zur franz. Grammatik II 166 ff. und J. Haas: Neufranzösische Syntax S. 157/158.

---

11. A. Tobler bringt dasselbe Beispiel aus Bourget: Mensonges 59.


Original from
CORNELL UNIVERSITY

V. Adjektivierte Substantiva.

Hier ist vor allem der immer mehr erweiterte Gebrauch der Substantiva auf *-eur, -teur* und *-ier* hervorzuheben. Ehe ich mich aber diesen zuwende, einige andere Substantiva in adjektivischer Funktion:

Il reprit sa mine chatte et doucereuse (V. Hugo, Notre-Dame);

c'était la femme la plus femme[12] (im Text kursiv gedruckt, also noch als ungewöhnlich empfunden!) *qu'on puisse imaginer* (E. Sue: Le Juif Errant II 293);

une réserve vraiment femme (Daudet, Sapho 21);

une pièce très farce (ders., L'Immortel 370);

le stupide esprit rond-de-cuir (= bureaucratique) (M. Prévost, Silhouettes postales; Ann. 1344, 295);

opposée à l'œuvre ondoyante, tumultueuse, forêt ou océan, d'un Victor Hugo (J. Aicard, Ann. 1383, 618);

des hommes de traditions opposées, de provenances antagonistes (M. de Vogué, Ann. 1397, 331);

le sang rougit mes doigts bourreaux (Ann. 1420, 249, Gedicht v. F. Fabié);

n'est-ce pas un bonheur aïeul qui lui fait, sous les

---

12. Wie fließend die Grenze zwischen Subst. und Adjekt. ist, zeigt auch folgendes Beispiel: un bel homard, de fleur d'homard, emmi des oignons les plus oignons (Richepin: La Glu 50). Hier spricht allerdings ein alter Seemann, ein Mann aus dem Volke. Vgl. auch vous serez tout seul plus docteur que tous les docteurs de la Faculté. (Louvet de Couvray: Aventures du Chevalier de Faublas II, 72.)


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

lampes électriques, allumer les bougies annuelles de l'Arbre de Noël? (*aïeul* = altmodisch, an der Tradition hängend) (Ann. 1404, 509);

peintre d'histoire et dramatiste historien (Ann. 1423, 325, Faguet);

dans son imagination simpliste, la rencontre prenait les proportions d'un combat de fauves (Ann. 1445, 248).

Hierher gehört auch der immer mehr überhandnehmende Gebrauch von *très* vor Substantiven:

M[e] Lebrazier, *très sérieux, cette fois, très avocat, m'interrompt* (M. Prévost, L'Heureux Menage 84).

Verwandt sind auch die Doppelsubstantiva, die durch *Trait d'union* verbunden sind:

ému d'une immense compassion envers ce père-martyr (Ann. 1437, 25, 1911).

Weitere Beispiele für adjektivisch gebrauchte Substantiva siehe Strohmeyer: Der Stil der franz. Sprache, Weidmann 1910 S. 173. J. Haas, Neufranzösische Syntax S. 213 ff. Hier hat wohl auch das Englische eingewirkt: vgl. Ausdrücke wie *with thin and rainbow wings* (Tennyson). Weitere Beispiele zitiert v. Jespersen: *Growth and Structure of the English Language* (Teubner 1905 S. 208).



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

VI. Substantiv-Adjektiva auf -eur, -teur, -ier.

Folgende Gruppen sind zu unterscheiden:

1. Solche, die im Wechsel mit echten Adjektiven und Part. prés. stehen.

2. Solche, die schon früher adjektivisch gebraucht wurden, aber nur in bestimmten Verbindungen.

3. Solche, die bis in die neueste Zeit nur substantivisch gebraucht wurden.

4. Neologismen.

Der Gebrauch ist vorwiegend a t t r i b u t i v.

1.

Die modernsten Autoren gebrauchen häufiger *admirateur* als *admiratif*, *approbateur* häufiger als *approbatif*, *consolateur* häufiger als *consolant*, besonders die männliche Form[13].

2.

Eine Reihe von solchen Wörtern bezeichneten früher eine G a t t u n g , jetzt vertreten sie das Part. prés. in adjektivischer Funktion. Da dieser Abschnitt neben der stilistischen auch lexikalische Bedeutung hat, gebe ich die betr. Wörter in alphabetischer Folge.

---

13. Ann. 1399 ,397 stehen auf derselben Seite: deux exclamations admiratives und le regard admirateur. Hierher gehört auch réacteur in einem Artikel Fagnets über Joseph de Maistre: Ses opinions de 1780 sont celles d'un homme qui n'était pas précisément r é a c t e u r , mais qui devait certainement le devenir. Die Form ist kursiv gedruckt, wird also von F. noch als ungewöhnlich empfunden (statt réactionnaire).



Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Zur Veranschaulichung des Uebergangs von der substantivischen zur adjektivischen Bedeutung mag folgendes Beispiel dienen:

Convertie Marthe! qui, joueuse tout à l'heure, et parieuse, et patineuse, et soupeuse, va, maintenant, restreindre son train de vie, rogner sur sa dépense etc. (Ann. 1439, 84; René Doumic 1911).

chanteur.

Et toi, l'Arbre à la blessure d'or,
Pin chanteur?

(Rostand, Chantecler 230).

Hier handelt es sich nicht um die Gattung „Singfichte", die es gar nicht gibt, sondern um die r a u s c h e n d e Fichte. Immerhin ist hier die Analogie einerseits mit *saule pleureur,* andererseits mit *oiseau chanteur* erkennbar. Das Beziehungswort gehört gleichfalls der belebten Natur an.

Schon Sachs im Supplement 1898 gibt *chanteur* = singend. Früher gab es nur die feste Verbindung *oiseau chanteur.*

danseur.

Pareil à un marsouin danseur, le „Lotus" se hissait au-dessus des vagues (Bois, Le Vaisseau des Caresses 374).

Hier ist eine Gattungsbezeichnung gänzlich ausgeschlossen; *danseur* ist durchaus = *dansant.*

Sachs gibt nur *chien danseur* = Tänzer, von der Fährte abspringender Hund, und im Suppl. *traverse danseuse,* Schwelle von dreieckigem Querschnitt.

dévorateur.

Ses yeux dévorateurs qui la mangeaient (Zola, Argent 171); *après tant d'autres héros, il* (Télémaque) *subissait le charme dévorateur de la tranquille fille de Léda* (Lemaître, Le Mariage de T.; Ann. 1402, 461).

Littré bezeichnet *d.* an erster Stelle seines Artikels als


Original from
CORNELL UNIVERSITY

Adjektivum, aber sein Beispiel (ohne Ortsangabe) ist nicht richtig: In *les lions dévorateurs de proies vivantes* und *les serpens dévorateurs de Laocoon* (XV. sae.) ist *d.* in verbaler Funktion gebraucht (s. u. S. 113).

Richtig ist dagegen: *cylindre dévorateur*, das auch Sachs bringt. Im Supplement 1898: *dévorateur* = *dévorant.*

fouilleur.

Ses yeux aigus et fouilleurs (Daudet, Sapho 110); *cet œil noir, fouilleur et déconcertant* (ebda. 244).

Vielleicht kann man schon hier von einem Neologismus sprechen; denn *fouilleur* (Littré) und *fouilleuse* (Sachs im Supplement) für eine Pflugart können auch wirkliche Substantiva sein, sind also vielleicht nicht als *instrument f.* und *charrue f.* aufzufassen. Aber selbst wenn man dies tut, ist *fouilleur* doch nur in technischer Bedeutung gebraucht.

fouisseur.

Ses instincts parcimonieux et fouisseurs (von dem geizigen alten v. Rosen gesagt (Daudet, Les Rois en Exil 288).

Littré gibt es nur als Gattungsbezeichnung: *les animaux fouisseurs.* Sachs im Suppl. nur in der ursprünglichen Bedeutung: in der Erde wühlend, also offenbar dasselbe wie bei Littré gemeint.

grondeur.

L'auto démarra avec un bruit de frelon grondeur (Comt. Clô, La Force du Cœur; Ann. 1400, 426).

Sachs gibt *g.* nur durch mürrisch, zänkisch wieder. Das bedeutet es hier aber offenbar nicht, auch nicht eine Gattung, sondern es ist einfach = *grondant* oder *qui gronde* (summend).

hurleur.

Ce sont les mêmes vents susurrants et hurleurs (Ephraim Mikhael, Tristesse de Septembre; Ann.).



Digitized by Google Original from CORNELL UNIVERSITY

In diesem Beispiel zeigt die Zusammenstellung mit *susurrants*, daß *hurleurs* weiter nichts ist als eine die Bedeutung nicht berührende Variation von *hurlants*.

Im Dict. selbst gibt Sachs *hurleur* nur substantivisch, dagegen im Suppl. auch durch „heulend“ in der Verbindung singe *hurleur*.

importateur.

La neige arrêtait les tramways importateurs (André Lichtenberger, Mitsou, Ann. 1391, 263).

Bei Sachs ist *i.* als Adjektiv nur in der kommerziellen Bedeutung: „Waren einführend“ augeführt. Hier handelt es sich aber um Personen.

pleureur.

Des jeunes mères qui tiennent tendrement dans leurs voiles les bébés pleureurs et s'efforcent à les consoler (P. Loti, Pâques en Egypte; Ann. 1396, 305 u. 307).

Es ist hier nicht etwa eine besondere Gattung von Babys gemeint: sonst müßte etwa *bébés rieurs* vorkommen; sondern es sind einfach w e i n e n d e Kinder gemeint.

Sachs gibt *p.* als Adjektiv nur in den naturwissenschaftlichen Verbindungen mit *frêne, roche, saule, singe.*

rieur.

Oui, mais il faut cinquante mille livres de rente en mariage, interrompit, rieuse aussi, M[lle] *Aymard.* (Ann. 1396, 320);

je viens en frère, ajouta-t-elle, rieuse (ebda. 1400, 425).

Sachs gibt *rieur* nur in prägnanter Bedeutung = lachlustig. Der Bedeutungswandel ist hier leicht zu erklären, da *riant* und *rieur* schon früher in a t t r i b u t i v e r Funktion promiscue gebraucht wurden, vgl. *dents riantes* oder *rieuses* für „Schneidezähne“.



Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

sauteur.

La Grenouille Sauteuse als Uebersetzung des Titels einer Mark Twain'schen Humoreske: *The jumping frog.* (Annales.) Es handelt sich nicht etwa um die Spezies „Springfrosch", sondern um einen Frosch, der mit großer Mühe das Springen gelernt hat.

Sachs bringt s. adj. nur in der Verbindung *pou sauteur* = Gabelschwanz (eine Asselgattung).

3. Früher nur substantivisch gebrauchte.

a) Im Supplement bei Sachs 1898 bereits als Adj. verzeichnete:

avertisseur.

De petits signes avertisseurs (Daudet: Sapho 357).

broyeur.

Tu pouvais connaître, en tes bras, les gestes (= Taten, Wirkungen) *broyeurs du métal* (Bargy, France d'Exil 58).

cachottier.

Désireux de savoir la vérité sur les allures cachottières du maître d'études (J. Renard, Poil de Carotte 50).

cajoleur.

Cajoleuse, elle lui passe la main dans les cheveux et les tire (ebda. 76).

ensevelisseur.

L'herbe et l'eau sont ici plus ensevelisseuses qu'ailleurs (Bargy, France d'Exil 4).

évocateur.

Cette errante, qui nous a laissé des pages évocatrices (Rezension v. J. Bois; Ann. 1390, 161);



Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

Carton de Wiart, auteur de deux romans historiques, très évocateurs et très vivants. (Ann. 1401, 433).

La conférence de M. de Nolhac, sur le Dix-Huitième Siècle, délicieusement évocatrice. (Ann. 1406, 555);

la route idéale que jalonnaient ces signes évocateurs (*A*. Lichtenberger, Juste Lobel; Ann. 1434, 614.)

Je ne connais pas un pays dont les noms de lieux soient plus évocateurs que ceux de la Camargue (Ann. 1434, 614);

é. ist ein wahres Modewort; noch häufiger wird es in verbaler Funktion gebraucht. (Siehe den nächsten Abschnitt S. 113.)

Bei Sachs steht es im Dict. nur als Substantiv in der Bedeutung: „Geisterbeschwörer"; erst im Suppl. ist es als Adj. verzeichnet. Bei Littré und im Dict. de l' Ac. etc. fehlt es überhaupt. Pfohl in seinem 1911 ersch. Wörterbuch hat es gleichfalls nicht[14].

fureteur.

le public des archives; chercheur et fureteur. (Daudet, L'Immortel 267).

niveleur.

Le fleuve fait reculer la mer, il passe sur les terres comme une force niveleuse. (Ann. 1447, 265.)

combien la démocratie là-bas nous apparaît plus libérale, mois niveleuse. (V. Giraud: Maîtres de l' Heure S. 287). 1911. Hachette.

outrancier.

Il avait célébré une civilisation outrancière pour les peuples (Artikel v. J. Bois über Paul Adam; Ann. 1392, 211);

14. Man vgl. auch die große Rolle, die die Wörter évocation, évocateur in Ballys „Traité de Stylistique Française" spielen. (Heidelberg, Winter, 1909.)

Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY



souvent, il se dégage de ces fantaisies, un peu outrancières, une leçon de vertu (ders. Ann. 1412, 52).

populacier.

La claque bête, humiliante, populacière, n'a jamais corrigé personne (Ann. 1442, 170).

prometteur.

Malgré cet appareil de coquetterie voulue, et sous la caresse prometteuse de son abord, la Glu était cependant réservée (Richepin, La Glu 106).

Sachs, Suppl. gibt nur: *phrases prometteuses* = vielversprechende Redensarten.

tutoyeur.

Le geste tutoyeur. (Daudet, Numa Roumestan 12).

b) Bei Sachs nur als Substantiva verzeichnet:

annonciateur.

Cette voix se perdait avec beaucoup d'autres voix annonciatrices (L. Wittmer, Charles de Villers S. 457).

Das Masc. kann ich nicht belegen.

batelier.

Sur ces quais mélancoliques, où survit la vieille âme batelière de France. (Rosny, La Vague Rouge; Ann. 1391, 188.)

Masc. nicht zu belegen.

bénisseur.

L'abbé continuait à jaboter, essayait d'apaiser tout le monde sous ses gestes bénisseurs (Richepin, La Glu 64);

un prêtre esquisse un geste bénisseur[15] (P. Loti, Ann. 1396, 307 M.).

15. Gegenbeispiel: Le prêtre faisait les gestes qui bénissent. (P. Loti: Pêcheur d'Islande. Kühtmann 12.)


Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

Siehe auch im nächsten Abschnitt unter *bénisseur.*
Fem. noch nicht zu belegen.

claqueur.

Elle a plus fait que le gros fouet claqueur (= claquant). (Rostand, Chantecler 29; es ist die Rede von der aus Lafontaine bekannten „Mouche du Couche").
Fem. nicht zu belegen.

charmeur.

*M[me] Manoël de Grandfort, entre toutes les femmes, — fussent-elles de lettres — la plus charmeuse qui soit au monde (*Artikel v. Séverine über Jane Marni; Ann. 1394, 269).

c'est donc l'occasion d'évoquer, une fois de plus, le souvenir, toujours charmant et toujours charmeur, du poète des nuits (Artikel über Musset; Ann. 1410, 9).

Die Zusammenstellung mit *charmant* zeigt, daß dieses rein adjektivisch empfunden wird; *charmeur* ist der Träger der Verbalvorstellung!
Sachs gibt nur *voix charmeresse* als Neologismus.

conquéreur.

Le baiser conquéreur (J. Bois, Vaisseau des Caresses 370);

si l' épilogue ne sera pas joué, comme l'a chanté Edgar Poë dans ses poèmes, par ce comédien muet et presque invisible, „le ver conquéreur" (ders. Ann. 1452, 408).
Fem. nicht belegt.

convoiteur.

Avec un œil convoiteur (V. d. C. 189).
Fem. nicht belegt.



Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

embrasseur.

Les quatre dames se livrèrent aux effusions de leur sexe embrasseur (Hervieu, Flirt 47).

Fem. nicht belegt.

enjôleur.

A cause du pied enjôleur[16] (Bois, Vaisseau des Caresses 273);

la Bretagne est aussi enjôleuse et charmante (Ann. 1385, 32);

ce jeune page, séduisant, effronté, enjôleur, galant, s'appelle Octavien (Ann. 1441, 139; 1911).

flirteur.

Par rapport au couple flirteur (V. d. C. 102).

Fem. nicht belegt.

gêneur.

Autour de moi, chuchotements discrets, respect, mais pas gêneur. (A. Hermant: La Carrière 82).

Fem. nicht belegt.

isolateur.

Aussi ne la laissa-t-il jamais seule, impérieux, isolateur (J. Bois, Vaisseau des Caresses 362.)

Fem. nicht belegt.

lanceur.

Placé sur le chariot lanceur, son squelette d'aluminium était aussi gros etc. (Ann. 1417, 187 o.).

Fem. nicht belegt.

16. Daneben noch enjôlant: elle est done réellement enjôlante, cette femme? (Richepin: La Glu 78.)



Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

maraudeur

Nettoyant son salon d'un plumeau maraudeur (A. Bonnard, La petite ville (Gedicht); Ann. 1406, 561).

Fem. nicht belegt.

marmotteur.

Honorine se résigne et s'éloigne, marmotteuse (J. Renard, Poil de Carotte 38).

menteur.

Ciboulot, solennel et (folgt eine Lüge) *menteur:* (szenische Anweisung) (Courteline, Ciboulot; Ann. 1430, 508).

Fem. nicht belegt.

mouleur.

Tu pouvais connaître, en tes bras, les gestes . . . mouleurs . . . du métal (H. Bargy, France d'Exil 58).

Fem. nicht belegt.

oppresseur.

Le fléau des budgets militaires, des armements oppresseurs (Lichtenberger, J. Lobel; Ann. 1435, 640).

Fem. nicht belegt.

polisseur.

Les gestes polisseurs du métal (ebda.).

Fem. nicht belegt.

poseur.

Une sorte de dandy légèrement poseur (Ann. 1415, 126).

Das Adverb zeigt deutlich, daß *p.* durchaus adjektivisch empfunden wird.

il n'est pas poseur ni solennel pour un sou (Ann. 1417, 170 l).

Dans un salon, on daube sur un parvenu, poseur à l'excès (ebda. 173 M.).



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

raccrocheur.

Sans qu'une seule (voiture) puisse échapper à la réclame raccrocheuse de ce somptueux rez-de-chaussée (Daudet, Les Rois en Exil 122);

les portes aux écriteaux raccrocheurs (ebda. 395).

sorcier.

Je ne crois pas qu'il soit extrêmement sorcier
De dire (Rostand, Chantecler 39).
Fem. nicht belegt.

troubleur.

Un être troubleur (Prévost, Demi-Vierges 41).
Fem. nicht belegt[17].

4. Neologismen (*erschlossene Formen).
(Sachs, Supplement 1898 überhaupt noch nicht verzeichnet.)

**anticipateur.*

Il (Wells) *voit avec précision ce que sera l'aviation: pour lui, pour son imagination anticipatrice, elle a déjà réalisé tous ses progrès* (Ann. 1429, 464).

bougeur.

Sa mère, dont les yeux bougeurs rappelaient ceux d'une poupée mécanique (J. Bois, Le Vaisseau des Caresses 184).

disculpeur.

Il se la rappelait, après la faute première, redressant la tête, comme une vipère écrasée, tout de suite en révolte, cherchant des mensonges disculpeurs (Richepin, La Glu 114).

17. Siehe auch im nächsten Abschnitt unter tr.

Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

enregistreur.

Pour un cerveau „enregistreur“ comme celui de Rougeon (Hanotaux Ann. 1444, 206.);

hésiteur.

Les premiers baisers hésiteurs[18] (Bois, Vaisseau des Caresses 322).

**inhibiteur.*

Chez les névropathes, où les idées sont bien souvent inhibitrices (Toulouse, E. Zola 116).

pourrisseur.

Cet argent pourrisseur, empoisonneur (Zola, Argent 239).

p. hier = *pourrissant* in der Bedeutung „zur Fäulnis bringend“.

**salvateur.*

La ténèbre devint salvatrice (J. Bois, Vaisseau des Caresses 393).

Tout en cherchant l'eau salvatrice, il amassait partout les matières hydrogénées (H. Rosny aîné, La Mort de la Terre; Ann. 1410, 22).

Heureusement et enfin la romancière, laisse entrevoir l'hypothèse salvatrice de l'amour (J. Bois, Rezension Ann. 1419, 227 M.).

**stimulateur.*

Je faut ajouter que la Révolution animait tout encore de sa flamme stimulatrice (A. Vandal, La Victoire d'Iéna; Ann. 1420, 262).

---

18. Daneben noch hésitant: il est hésitant, douteur au milieu de ses activités pleines de foi.

(Toulouse: Emile Zola 265.)

ces jours de torpeur ou s'enlize une âme hésitante.

(Ann. 1408, 599.)



Digitized by Google Original from CORNELL UNIVERSITY

B. Ersatz von Verben.

I. Durch Wörter auf -eur, -teur.

Ebenso häufig wie das Part. prés. in adjektivischer Bedeutung durch Substantiv-Adjektiva auf -eur, -teur ersetzt wird, wird es in verbaler Bedeutung durch ebensolche Adjektiva + de wiedergegeben. Littré und Sachs bezeichnen diesen Gebrauch als adjektivisch, aber diese Auffassung ist nicht richtig: wenn z. B. unser Wort „Tierschutzverein" durch *société protectrice des animaux* wiedergegeben wird, so ist es doch klar, daß *des animaux* syntaktisch von *protectrice* abhängig ist. Setzt man das dem Sinn nach gleiche part. prés. oder einen erläuternden Relativsatz ein, so ist doch zu konstruieren: *société protégeant les animaux* oder *qui protège les animaux.* Die Wörter sind nicht zu gruppieren: *Société protectrice — des animaux*, sondern *Société — protectrice des animaux. Pr.* gehört sowohl zu *société* wie zu *animaux*; dieses Wort versieht durchaus die Funktion des Prädikates. Allenfalls ist es möglich, die Wortgruppe *protectrice des animaux* als Attribut oder Apposition (in diesem Fall müßte aber besser ein Komma stehen)[1] zu *société* zu fassen, aber *protectrice* für sich genommen hat keinen attributiven oder gar adjektivischen Charakter. Jedenfalls hat sich die verbale Funktion nicht einmal a u s, sondern n e b e n der adjektivischen entwickelt: aus der gemeinsamen substantivischen

1. Z. B. une tragédie patriotique qui a obtenu, en Italie, un gros retentissement parce qu'elle lança l'anathème contre l'Autriche, détentrice de Trieste et accapareuse de la royanté de la mer Adriatique. (Ann. 1455, 487.)


Original from
CORNELL UNIVERSITY

Wurzel, die ursprünglich appositionellen Charakter gehabt haben muß. Bisweilen kann man noch jetzt schwanken, ob man Wörter solcher Art nicht als personifizierende Substantiva auffassen soll, zumal wenn sie nach Personenbezeichnungen stehen, aber sie sind schon seit Jahrhunderten so sehr ihres persönlichen Charakters entkleidet, daß dieser Fall unzweifelhaft nur dann vorliegt, wenn sie durch den Artikel als Vollsubstantiva gekennzeichnet sind. Aber auch dann vertreten sie in neuester Zeit prädik. bisweilen Verbalformen.

In folgender Weise vertreten die Wörter auf *-eur*, *-teur* das Verbum:

1. In appositioneller Stellung das Part. prés.
2. In prädikativer Stellung das Verbum finitum.
3. Als Vollsubstantiva *celui qui* + Verb. finitum.

Da die Erscheinung abgesehen von ihrer Häufigkeit in modernen Autoren an sich interessant ist und bisher wenig beachtet scheint, gebe ich auch Beispiele aus früherer Zeit, für die ich keine Belege aus modernen Autoren habe, die aber ein so modernes Gepräge haben, daß ihr Vorkommen auch bei Autoren der neuesten Zeit mir nicht zweifelhaft erscheint. Es handelt sich hier nicht um eine moderne Neubildung, sondern um die Wiederaufnahme einer bis zum 19. Jh. ziemlich häufigen[2], dann aber seltener gewordenen Ausdrucksweise, die vielleicht im Verein mit der im vorigen Abschnitt besprochenen Verdrängung des adjektivischen Part. prés. und den überaus häufigen Wendungen mit *avec* (siehe dort) diese Verbalform ebenso selten machen wird wie sie bei uns, mindestens in verbaler Funktion, tatsächlich schon geworden ist.

Hierher gehörige Beispiele aus Littré und Sachs sind jedes

2. Besonders im 15. und 16. Jahrh., zumal im Reim. So kommen in einem Gedichte von Georges Chastellain (15. Jahrh.) vor: oublieur, repenteur, exauditeur, pardonneur. Zitiert v. Gabriel Pérouse, G. Ch. Paris, Champion 1910, S. 114.


Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

Mal vermerkt. Finden sich also keine angegeben, so ist damit stillschweigend festgestellt, daß keine vorhanden sind.

Erschlossene Formen sind mit * bezeichnet.

accusateur.

Il obéit en toute hâte, (sc. er schnitt sich den Schnurrbart ab) *il n'avait pas encore pensé à ce signe accusateur de sa profession* (er ist Offizier) (Boissonnas, Histoire d'une Famille pendant la Guerre de 1870/71 S. 24).

adorateur.

C'est une façon de Christ laïque, épris d'idéal, féru de chimère, grand redresseur d'iniquités et adorateur de la beauté (Ann. 1392, 212 Bulletin musical).

Redresseur d'iniquités ist eine formelhafte Wendung, gehört aber formell auch hierher.

amateur.

Avec ce gage . . . . que les Dieux amateurs de la paix vous envoient (Fénelon, Télémaque XI S. 274);

les justes Dieux, amateurs des hommes, qu'ils ont formés (ebda. XVIII);

Winkelmann a les défauts et les avantages d'un Grec amateur des arts (Mad. de Staël, De l'Allemagne I 208);

l'aventure d'un faubourien de Londres, . . . épris de progrès, amateur de motocyclette (Ann. 1429, 464).

annonciateur.[3]

un groupe de musulmans découvrent le croissant de la nouvelle lune, annonciateur du jeûne du Ramadan (Ann. 1399, 382).

3. Vgl. italienisch: La famiglia . . . . si turava con le molte mani i molti orecchi allo strepito prenunziatore del prodigio.
G. d'Annunzio: Forse etc. 84.



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

**appréciateur.*

Littré (ohne Ortsangabe) *une philosophie appréciatrice de toutes choses;*

Féliciana, médiocre appréciatrice de semblables mérites (Th. Gautier, Un Trio de Romans 18). Hier legt das Atribut *m.* die persönliche Bedeutung von *a.* nahe, aber sie ist doch ganz farblos.

bénisseur.

Et vous, François, grand Saint, bénisseur de nos ailes (Rostand, Chantecler 202).

Der Vokativ läßt auch hier die persönliche Bedeutung zu, aber da *bénisseur* auch sonst = *bénissant* gebraucht wird (s. S. 103), da andererseits das Subst. *b.* „Heldenvater" oder „Lobhudler" bedeutet, so entscheide ich mich für die Auffassung von *b.* als Part. prés.

creuseur.

Vois . . . L'insecte creuseur de tombe est arrivé (Rostand, Chantecler 233 beim Tode der Nachtigall).

C. de t. ist hier nicht etwa Gattungsbezeichnung; denn der „Totengräber" (Käfer) heißt *porte-morts.*

destructeur.

Osez-vous, dans une république, vous honorer d'un

---

4. Vgl. auch aus dem Italienischen: nella opacità del mondo malinconico e taciturno contemplo la immagine della Distruzione d i v o r a t r i c e di tutte le cose.
(Ugo Foscolo: Ultime Lettere di Jacopo Ortis. Leipzig, Barth, S. 100.)

Aehnlich: il sogno del Nibbio che visitò in culla il novo Dedalo c r e a t o r e d'i m a g i n i e di macchine
(G. d'Annunzio: Forse etc. S. 66.)

Flavio Vespasiano fondatore di anfiteatri. Ebd. 70.

quel giovanissimo vento condottiere di uccelli migratori chiamato Ornitio (Ebd. 227).



Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

état destructeur des vertus et de l'humanité? (Der Adel ist gemeint); (Rousseau, Nouvelle Héloïse I, Lettre 62);

une férocité destructive du genre humain (Voltaire, Oeuvres 66, 116);

la vieille ville, le (sc. *l'amour*) *considérant comme un fléau destructeur de toute saine raison, de tout sens pratique* (Comt. Clo, La Force du Cœur; Ann. 1396, 318).

Fléau destructeur findet sich schon im Wörterbuch der Académie von 1879 (ohne Art.); aber hier in rein adjektivischer Funktion.

dispensateur.

On inventa, dans un coup de génie, ces distributeurs automatiques, dispensateurs de la bonté publique (Ann. 1404, 518).

Hier *d.* auch als echte Apposition und Personifikation aufzufassen.

Le ciel dispensateur de mort aux heures brûlantes des insolations, prenait des lueurs de mystère et d'innocence (Jules Bois, Vaisseau des Caresses S. 60).

distributeur.

Si je le continue (l'ouvrage) et que le lecteur désire en voir la fin, qu'il s'adresse à l'ange distributeur des pensées (X. de Maistre, Voyage autour de ma chambre; Oeuvres S. 26);

le courant électrique distributeur de force et de lumière (Ann. 1400, 417);

nous connaissions le chien sauveteur, le chien de police, le chien cambrioleur, et même le chien tout court . . . Mais le chien distributeur de journaux? Voilà un auxiliaire agréablement inattendu de la presse (Ann. 1425, 369).

donneur.

Mais surtout on s'entretint du bel étranger . . . donneur

5. Die ganze Stelle lautet: mais surtout on s'entretint du bel


Digitized by Google · Original from CORNELL UNIVERSITY

des plus gros diamans de l'univers[5] (Voltaire, La Princesse de Babylone; Oeuvres 65, 241);

en vain, philosophes et moralistes se sont évertués, pauvres donneurs de conseil (R. Doumie, Ann. 1414, 105).

écouteur.

(Le paysan breton) pensif, immobile souvent des heures entières sur la grande grève déserte, sombre écouteur de la mer (V. Hugo, Quatre-Vingt-Treize II 5).

é. hier wohl als echtes Substantiv und Apposition aufzufassen; immerhin stark verbal gefärbt! (= *écoutant la mer d'un air sombre).*

empêcheur.

C'est pour maudire la pauvreté, empêcheuse de chefs-d'œuvre (J. Lemaître, Ann. 1440, 108).

endormeur.

Dans un rêve béat de bien-être animal
Ils se plongent: la flamme endormeuse du mal
Epanouit leurs maigres faces
(Gedicht von F. Fabié: Le Foyer, Ann. 1447, 298).

évocateur (siehe oben S. 102).

Sämtliche Beispiele erst aus dem Jahre 1910;

C'est l'amulette évocatrice de cet absent définitif: le Passé (M. Prévost, Discours de Réception; Ann. 1400, 419);

Pas moyen de vivre en ermite
Ni de contempler un beau site
Evocateur de Théocrite
(Ann. 1385, 29);

étranger vainqueur des lions, donneur des plus gros diamans de l'univers, feseur de madrigaux, possesseur du phénix, devenu le plus malheureux des hommes sur le rapport d'un merle.


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

M. Henri Cain a présenté à Massenet un sujet évocateur de musique (Ann. 1393, 239);

je pleure quand je vois d'anciens quartiers pittoresques, évocateurs du passé, brutalement anéantis (Ann. 1394, 252);

Tandis que dans le ciel, lentement, vogueront
— Evocateurs ailés des suprêmes voyages —
Les oiseaux migrateurs (Ann. 1394, 261).

Hier *e.* auch als echtes Substantivum aufzufassen (wegen des Attributs).

Les mystères les plus troublants, les plus évocateurs d'un au-delà inexpliqué (Ann. 1404, 504);

dans le crépuscule, la faune apparaît, monstrueuse, évocatrice des cauchemars qui poursuivent un voyageur perdu dans la nuit (Ann. 1417, 181);

le vrai théâtre de l'Exposition, c'est Rome elle-même, embellie, reconstituée, évocatrice de tout son passé (Ann. 1435, 237);

le vent surtout, tantôt plaquant, tantôt déployant nos voiles grecs en des flottements évocateurs de la Victoire de Samothrace à la géniale envergure (Ann. 1453, 436).

exécuteur.

Schon Littré bringt ein Beispiel aus dem 17. Jh.:

La vue des démons exécuteurs de l'arrêt de Dieu (Bourdaloue, Myst. Passion de J. Chr. I 240);

il y a dans chaque état trois sortes de pouvoirs, la puissance législative, la puissance exécutrice des choses qui dépendent du droit des gens, et la puissance exécutrice de celles qui dépendent du droit civil (Montesquieu, L'Esprit des Lois I 311).

Hier wohl hervorgerufen durch die feste Wendung: *puissance exécutrice*; um so auffallender, daß trotz des Verwachsens von *ex.* mit *puissance* der v e r b a l e Charakter von *ex.* nicht erstorben ist, wie „*des*" zeigt. Wäre *ex.* reines


Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Adjektivum, müßte es etwa heißen: *quant aux choses* und *quant à celles.*

C'est la première fois qu'il se trouvait en face du ministre exécuteur des hautes Oeuvres des sectes (Hanotaux, La France Contemporaine IV 475).

faiseur.

Il y a un Joseph de Maistre critique dramatique, un J. d. M. critique littéraire, un J. d. M. faiseur de petits vers et un Joseph de M. homme du monde (E. Faguet, Ann. 1428, 442).

Vgl. auch *feseur* aus Voltaire unter „*donneur*" Anmerkung.

faucheur.

Presque toutes les grandes maladies, faucheuses d'hommes, sont vaincues (M. Prévost, Ann. 1428, 439).

fauteur.

Littré führt an: *Le figurer comme un Dieu fauteur de vos désordres* (Bourdalone, Myst. II 166);

le seul obstacle qui pût efficacement s'opposer au retour du ministre fauteur de la tyrannie (Sainte-Aulaire, Histoire de la Fronde III 43)[7].

fixateur.

Des microbes fixateurs d'azote (Ann. 1333, 43 Naturwissenschaftlicher Artikel).

géniteur.

La vitalité des démocraties se mesure à la force génitrice d'aristocraties qu'elles portent en elles (Faguet, Ann. 1463, 29);

7. Vgl. aus dem Italienischen: Ecco le spalle di quella sterile rupe que frodano le sottoposte valli del raggio f e c o n d a t o r e d e l l' a n n o. Ugo Foscolo: Jacopo Ortis a. a. O. 202.



Original from
CORNELL UNIVERSITY

imitateur.

Littré: *des trois arts imitateurs de la nature la musique parle le plus fortement à l'âme* (Diderot, Lettre sur les sourds et muets);

les écrivains imitateurs des anciens se sont soumis aux règles du goût le plus sévère (Mme de Staël, De l'Allemagne II 84/85).

indicateur.

Ce signe indicateur du sens figuré (der *trait d'union* ist gemeint) (Darmesteter, Traité de la Formation des mots composés 252).

inspirateur.

Maistre, Chateaubriand, Lamennais, montrèrent dans le catholicisme le gouvernement le plus conforme à la sagesse politique, la doctrine la plus efficace de justice sociale, l'idéal le plus inspirateur de beauté (E. Lamy, Ann. 1440, 122).

Hier zeigt der Superlativ deutlich die nicht substantivische Natur von *inspirateur.*

devant la mer inspiratrice de tous les génies de notre race (Ann. 1482, 505).

législateur.

Elle (Mad. de Sévigné) *fut la reine des salons législateurs du bon ton* (Faguet, Ann. 1476, 351).

pardonneur.

La croyance d'un Dieu . . . pardonneur des fautes légères[8] (Voltaire, Oeuvres 66, 154).

Littré führt dieselbe Stelle an.

8. Die ganze Stelle lautet: La croyance d'un Dieu rémunérateur des bonnes actions, punisseur des méchantes, pardonneur des fautes légères, est donc la croyance la plus utile au genre humain.



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

porteur.

Dieses Wort scheint am weitesten in die Vergangenheit zurückzugehen: Littré führt schon aus Villehardouin ein Beispiel an:

Sire Escot toscan, porteur de ces presentes lettres (Du Cange, Villeh. app. 5).

Hier ist allerdings der substantivische Charakter noch ziemlich deutlich; auch in den folgenden Beispielen bezieht sich *p.* fast immer auf ein Substantiv, das eine Person bezeichnet, aber da das Komma stets fehlt, ist der appositionelle Charakter als verloren anzusehen.

Donnez trois liv. à la femme porteuse du billet (Louvet de Couvray, Aventures du Chevalier de Faublas II 43);

un serviteur entra porteur d'un paquet cacheté (Dumas, Les Trois Mousquetaires II 207);

un petit canot porteur de son livre de loch et de son registre d'équipage (ebda. 197);

Laporte arriva porteur du dernier et funèbre présent que Buckingham envoyait à la reine (ebda. II 328);

Morok avait envoyé Karl à Leipzig porteur d'une lettre que celui-ci devait immédiatement mettre à la poste (E. Sue, Le Juif Errant I 250);

autour de l'imprimé, des amours gambadaient, porteurs d'instruments variés (L.-A. Daudet, Le Professeur de Piano; Ann. 1385, 47) hier nur wegen des vorgestellten Verbs ein Komma!);

l'objet porteur d'une rousse pelisse n'est autre que le goupil (Paulin Paris, Uebersetzung aus „Aventures de Renard et d'Ysengrin; Ann. 1390, 177);

tel est le motif qui lui a valu le nom de l'infernale divinité porteuse de quenouille (H. Fabre, L'Araignée Clotho; Ann. 1393, 246).

Italienisch: *il gran cavallo bianco cavalcato dal cavaliere portatore dell'Aquila* (G. d'Annunzio, Forsè 252).


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

possesseur.

Littré führt an: *Jadis certain Mogol vit en songe un vizir Aux champs élyséens possesseur d'un plaisir aussi pur qu'infini tant en prix qu'en durée* (Lafontaine, Fables XI 4);

mais surtout on s'entretint du bel étranger . . . possesseur du phénix[9] (Voltaire, La Princesse de Babylone; Oeuvres 45, 142);

une bonne nouvelle pour nos abonnés, possesseurs du Carnet de la Mutualité (Ann. 1383, 603);

Atlanta Fisher pouvait sourire avcc les demoiselles et les messieurs également possesseurs de titres (Ann. 1392, 111; zitiert aus Paul Adam, Le Trust).

Hier zeigt die Beziehung auf beide Geschlechter sehr deutlich, daß *p* = *possédant* ist.

pourvoyeur.

Août, le mois pourvoyeur des fenils et des granges Déploie au bord du ciel son magique éventail (Ann. 1415, 123).

précurseur.

Littré führt an: *Ces signes précurseurs du trépas des héros* (Ducis, Oscar I 2);

l'oiseau précurseur des grandes infortunes (Malfilâtre, Génie de Virg.; Oeuvres 1822).

Dieses zweite Beispiel auch bei Sachs als Beispiel für „adjektivischen" Gebrauch von *p*.

Im Dict. de l'Ac. findet sich nur *signe précurseur.*

Il en était resté aux idées et aux sentiments précurseurs de Jésus-Christ (Staël, de l'Allemagne III 209; Des écrivains moralistes).

Auch hier Beziehung auf verschiedene Geschlechter!

Considérer la poésie comme une sorte de don prophétique, précurseur des dons divins (ebda. IV 245);

---

9. Vgl. S. 113 Anm. 5.



Original from
CORNELL UNIVERSITY

les symptômes précurseurs de la tempête qui renverserait les institutions, se succédèrent avec une incroyable rapidité (Revue pol. et litt. 10 IX, 1892 S. 338 a. Zitiert v. Tobler, Vermischte Beitr. II 131).

producteur.

Littré, *Une intelligence suprême, productrice de tous ces mondes* (Voltaire, Lettres à Mme du Deffand 1766);

concevoir la matière productrice du mouvement, c'est clairement concevoir un effet sans cause (Rousseau, Emile IV).

Modernes Beispiel:

Le courant électrique est envoyé d'une station productrice d'énergie (Ann. 1392, 221).

prometteur.

C'était une matinée encore voilée, d'une fraîcheur piquante, prometteuse d'une journée splendide (A. Lichtenberger, J. Lobel; Ann. 1440, 125, 1911).

protecteur.

Littré: *Un ministre protecteur des lettres, des sciences* (Bossuet, Polit. VII, III, 10);

Sachs: *société protectrice des animaux* = Tierschutzverein.

leurs institutions protectrices du négoce, attirent la confiance des commerçants. (Aus einer Schrift von Charles de Villers über die Hansastädte 1810, zitiert v. Wittmer, Charl. d. V. S. 397).

In *Le Dieu protecteur des rois* (Louvet de Couvray, Aventures du Ch. de Faublas) gehört wohl *protecteur* nur zu *Dieu.* „Schutzgott" ist ein im 18. Jh. sehr häufiger Ausdruck, nicht nur in der französischen Literatur[10].

10. Vgl. aus dem Italienischen: E perche l'umana schiatta non trova nè felicità nè giustizia sopra la terra, crea gli Dei protettori



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

punisseur.

La croyance d'un Dieu . . . punisseur des méchantes[11] (sc. actions) (Voltaire, Oeuvres 45, 335).

Dasselbe Beispiel bei *Littré* und *Dict. de l'Ac.*

quêteur.

On oublie même les industriels littéraires et leurs caricaturales poses d'histrions quêteurs d'applaudissements et de monnaie (J. Bois, Ann. 1324, 438).

reconstituteur.

Le simple ouvrier s'était créé, en peu de temps, linguiste hors pair, peintre d'histoire reconstituteur extraordinaire de passés mystérieux (Ann. 1423, 324). Das Beispiel ist nicht ganz sicher, da vielleicht das mögliche Komma vor r. durch Druckfehler fortgelassen ist?

réparateur.

Où se trouvera un atome de joie et de bonheur, là se trouvera la substance réparatrice de nerfs (A. France, La Chemise S. 186; Calmann-Lévy).

révélateur.

Cette pénétration immédiate, cette nervosité révélatrice des „dessous" du cœur humain (Ann. 1390, 167);

s'il est un fait remarquable et révélateur de l'éternelle jeunesse des lettres françaises (Hanotaux, Ann. 1444, 206).

sauveur.

Le prêtre, tout en ne cédant pas sur le rêve qu'il faisait du néo-catholicisme sauveur du monde, s'était mis à aimer l'homme (Zola, Rome 127).

---

della debolezza e cerca premj futuri del pianto presente.

(Ugo Foscolo: Jacopo Ortis. Leipzig, Barth 1829 S. 182.)

11. Vgl. S. 113 Anm. 5.


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

tourmenteur.

Mon poète aperçut l'infâme petit lutin tourmenteur d'hommes (Daudet, Fromont jeune etc. 277).

troubleur.

C'est le mois, troubleur des vierges rougissantes,
Où les petits oiseaux s'épousent dans les sentes
(E. Rostand, Les Musardises, zitiert von R. Kießmann; Les Musardises, Rostands erstes Werk. „Die neueren Sprachen" 1910, 524 (Bd. XVII).

tr. ist hier halb in substantivisch-personifizierender Bedeutung zu fassen; aber der folgende Vers zeigt, daß mois zugleich auch einfache Zeitbestimmung ist, so daß von einer v o l l e n Personifizierung nicht die Rede sein kann.

vainqueur.

mais surtout on s'entretint du bel étranger vainqueur des lions[12] (Voltaire, La Princesse de Babylone; Oeuvres 65, 241).

puisse Drugha, montée sur son dragon, étendre toujours sur toi ses dix bras vainqueurs des vices (derselbe, Lettres d'Amabed; Oeuvres 66, 5).

violateur.

Le respect (für die römischen Altertümer) *est revenu, un respect violateur des tombes, une fièvre de curiosité et de science*[13] (Zola, Rome 178).

Verwandt ist auch folgende Ausdrucksweise:

---

13. Vgl. S. 113 Anm. 5.

13. Auch andere Substantiva übernehmen bisweilen verbale Funktion: Les aveugles j u g e s des couleurs. (Titel einer Voltaireschen Erzählung Oeuvres 45, 419.) à la tête du parti a m i des lumières la voix publique avait placé Erasme. (Charles de Villers: Luther S. 54.) Quel accès ouvert à l'ascendant du pouvoir, aux transactions de la conscience, à tous les mobiles c o n s e i l s des événements. (Staël: de l'Allemagne III, 154.) Ebenso auch t é m o i n.



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Une race membrée déterre les métaux, et les coule en pistons, perceurs d'isthmes, endigueurs de vallées, dragueurs de baies (H. Bargy, France d'Exil S. 58).

Hier fehlt nur die formale Beziehung von *perceurs, endigueurs, dragueurs* zu *race membrée.* Stünde *hommes* für *race,* gehörte das Beispiel durchaus zu den obigen. Dies ist der Fall bei folgendem, das wegen der charakteristischen Häufung von Wörtern auf-*eur* ungetrennt bleiben möge: *Or, notez-le bien, ce n'est seulement le Vauban meneur de sièges, le Vauban preneur de villes, le grand ingénieur essentiel collaborateur des Condé et des Turenne, en l'honneur de qui Saint-Simon innove ce beau mot (*sc. *patriotisme): celui à qui s'adresse aussi son éloge, c'est au Vauban redresseur d'abus, au Vauban dénonciateur des mauvais ministres* (P. Déroulède [Ansprache], Ann. 1417, S. 176 C.) Vgl. dazu aus dem Lateinischen: *Postremo isto hortatore, auctore intercessore, ad Sullam legati non adierunt* (Cicero, Pro Roscio ed. Halm, Weidmann 1886 S. 38).

2. Vertretung des Verbum finitum.

(Formen von *être* + Subst. auf-*eur,-teur.)*

Da hier das stilistische Interesse überwiegt, werden die Beispiele wieder chronologisch geordnet:

Vorstufe: (persönliche Bedeutung noch erkennbar).

Il était aussi porteur d'une lettre (Diderot, Jacques le Fataliste; Oeuvres V, 341);

dans cette vie, qu'il faut plutôt passer que sentir, celui qui distrait l'homme de lui-même et des autres, ... serait dispensateur du seul véritable bonheur dont la nature humaine soit susceptible (Staël, Oeuvres Didot 1844 I, 72, zitiert v. Souriau, Les Idées Morales de Madame de Staël).

Oui, la propriété est un droit naturel, et qui peut être générateur de dignité et de vertu (J. Lemaître, Ann. 1447, 274);


Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

ces fantômes d'un passé triomphant sont des excitateurs (= excitent) de désespoir (J. Bois, Le Vaisseau des Caresses 156);

ils voulurent que la fortune qu'ils avaient amassée et qu'ils offraient aux pauvres fût entre vos mains excitatrice de vertus (Fr. Masson an die Mitglieder der Ac. franç. gelegentlich des Montyon-Preises; Ann. 1433, 583);

tu es dans la vie ce que serait dans un laboratoire un calculateur non manipulateur (= qui ne manipule pas) (Bargy, France d'Exil 59);

l'Acadie est évocatrice (= évoque) de défaites (ebda. 165);

chaque ligne de ce petit livre est évocatrice d'une douleur ou d'un trait d'héroïsme (J. Claretie Ann. 1417, 17 r.).

il (sc. das Grün) *est évocateur de sieste, de sommeil et de mort reposante* (Lavedan Ann. 1453, 329);

les journaux, éducateurs quotidiens de nos esprits, sont aussi créateurs du mirage (Ann. 1397, 331, zitiert aus Melchior de Vogüé, Une grande année);

le garçon boucher cessait d'être un annonciateur de famine, un avant-coureur de débâcle (L.-A. Daudet, Le Professeur de Piano; Ann. 1386, 80);

enfin, le retour exalté à „l'amante et prophantide“, c'est-à-dire à celle qui a été, à la fois, la révélatrice de l'amour et l'annonciatrice du divin (Artikel v. A. Dorchain über Schuré; Ann. 1400, 403);

M. Périnet souhaiterait que les Bands of Mercy eussent en Europe des imitatrices (= fussent imitées) (Ann. 1428, 438);

son père, en parlant comme en écrivant, était un incomparable assembleur de merveilles (Artikel v. A. France über Judith Gautier; Ann. 1428, 454);

la route doit perdre de son charme en été; mais le vent du nord n'a pas cessé de souffler, les dernières pluies ne sont pas loin: elle est révélatrice de la beauté du prin-

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

temps corse (Ann. 1454, 466). Vgl. oben S. 121 unter *révélateur*;

ces faux apôtres qui sont de perfides semeurs de désespoir (J. Bois, Ann. 1402, 437).

Méryem se demandait laquelle de ces créatures . . . serait la porteuse de mauvaise nouvelle, la donneuse du coup de poignard aux entrailles d'Aïcha (Ann. 1448, 315).

3. Vertretung von *celui qui* + Verbum finitum.

Lui (Brieux) *parmi les brandisseurs de scalpels et de microscopes, il se dressa, un bouquet de fleurs artificielles dans les mains* (Rede des Marquis de Ségur bei der Aufnahme v. Brieux in die Académie; Ann. 1403, 495);

il avait le goût de la charité, il se prenait de pitié pour les haïsseurs (ebda.);

l'un, qui reste seigneur, est le type du haïsseur féroce Masson-Forestier; Racine ignoré; (Ann. 1430, 494);

(l'auteur dramatique) n'est ni le censeur du vice, ni le conseilleur du devoir, mais le doux vendeur d'illusion, l'évocateur du rêve, le consolateur de la vie (ebda. 498).

Nous aimerons toujours
Être dans le secret des Éveilleurs d'Aurore.
(Rostand, Chantecler 115);

En aurons-nous bientôt fini avec cette société de profiteurs et de jouisseurs, ces bourgeois adipeux engraissés par le turbin des pauvres . . . N'en avons-nous vraiment pas assez de ces crocheteurs officiels du trésor public, de ces barboteurs de concessions, de ces pot-de-viniers véreux? Les voyez-vous promener leurs écharpes parlementaires, leurs médailles de commissionnaires du peuple chez tous les financiers, lanceurs d'actions, prometteurs de primes? (J. Claretie, Misère [Fingierter Anarchistenartikel]; Ann. 1376, 448);


Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

vous allez étincelante, riant de nos pauvres petits éteigneurs de clartés célestes et versant des torrents de lumière sur ces obscurs blasphémateurs (Zamacoïs, Lettre à la Comète; Ann. 1404, 504);

le petit peuple se terrait, hostile, angoissé, maudissant les étrangers athées et sacrilèges, pillards d'églises, violateurs de monastères, se croyant en proie aux hordes allemandes de Barberousse (Albert Sorel); Ann. 1448, 322;

le plus petit de mes envahisseurs (eben ist von dem stürmischen Eintreten zweier Männer die Rede gewesen!) *désigne avec respect son compagnon* (Géniaux, Ann. 1440, 325).

Verwandt ist die schon früh hervortretende Neigung, *ignorant* als Substantivum zu behandeln. Hier ist zwar die verbale Form erhalten, aber der Gebrauch ist substantivisch, d. h. das Part. wird nach Numerus und Genus verändert und es folgt nicht Acc., sondern Gen.

Tantôt un piéton, ignorant des difficultés de l'alpinisme (Ann. 1399, 374);

les gens du monde, ignorants des sacrifices que notre profession nous impose (H. Barboux, La Vie d'un Avocat Ann. 1401, 446);

il ne fallut pas qu'on pût la supposer ignorante à ce point des choses concernant la famille (Clô, La Force du Cœur; Ann. 1397, 344);

des despotes asiatiques, imprégnés des préjugés d'un antre âge, . . . ignorants du monde moderne (Ann. 1408, 604)[14].

---

14. Dementsprechend wird auch ignorer als Verbum finitum mit dem Genetiv konstruiert: Il revient; on ne se doute pas qu'il était parti: voilà tout. Il a tiré une bordée; on en ignore. (J. Richepin: La Glu 50.) il est peu de traits de la vie parisienne dont Son Altesse ignore. (Ann. 1408, 605.)


Digitized by Google — Original from CORNELL UNIVERSITY

Verwandt sind auch folgende Beispiele, die die Part. *prés.* oder *pass.* als Substantiva konstruieren.

La mer, la grande nourrice et la grande dévorante de ces générations vigoureuses (P. Loti, Pêcheur d'Islande 12, 4);

il (Turgot) *était un affolé de vanité* (Fr. Masson, Ann. 1417, S. 174 r.);

il n'existe pas une littérature qui soit l'obligée, comme la française, de l'influence feminine (Ann. 1431, 513);

le prêtre est un condamné à la douceur (E. Lamy, Ann. 1440, 122).

L'iman Vahia . . . et Seid Idriss, un révolté d'habitude contre le jong turc, sont à la tête du mouvement (Revue d. l. Semaine; Ann. 1441, 138);

l'évadé de la direction des Beaux-Arts est devenu secrétaire perpétuel de l'Académie des Beaux-Arts (Hanotaux, Ann. 1444, 207);

M. Vincent, jeune échappé du Conservatoire, a plu par sa jeunesse même (Ann. 1444, 218).

Umgekehrt Subst. für Part. passé: *dominant le tilleul de Mac-Mahon captif d'une grille, l'aigle de la troisième armée allemande s'éploie* etc. (A. Lichtenberger, Juste Lobel; Ann. 1441, 140);

Verwandt auch:

Elle (la propriété) n'est plus représentative que du travail des autres (*r.* ist zwar Adj., aber es hat subst. Färbung; jedenfalls ist das Verbum vermieden (J. Lemaître, Ann. 1447, 274) (offenbar englischer Einfluß!);

dès ses débuts, et fort longtemps, il fut un curieux, sans plus. Non pas un curieux de sensations, au reste, . . . Car ce curieux est surtout un curieux d'idées (Richepin über Bourget, Ann. 1447, 275);

un problème qui a tenté et tentera encore les curieux de science (Ann. 1447, 276);



Digitized by Google Original from CORNELL UNIVERSITY

la vaillance et l'adresse professionnelles du gagnant de ce beau prix (Ann. 1447, 291);

il adoucit . . le déclin de cette blessée de la vie qui mourut dans ses bras (Ann. 1457, 528).

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

II. Ersatz des Part. prés. durch Wendungen mit avec.

Schon Adolf Tobler hat in seinen „Vermischten Beiträgen" (III 127 ff. S. Hirzel 1908) auf diese Wendungen als bisher wenig beachtete hingewiesen[15]. Beispiel: *des Anglaises, avec, dans les mains, une serviette* (A. Hermant, La Carrière). Was ihn dabei interessierte, war die Einschiebung einer adverbialen Bestimmung zwischen Präposition und zugehörigem Substantiv. Er erklärt sie dadurch, daß die betr. präpositionalen Bestimmungen näher zu *avec* als zu dem folgenden Substantiv gehören. Das ist richtig und bleibt auch unangetastet durch meinen Erklärungsversuch: mir scheint nämlich, daß sich diese seltsamen Wendungen am besten verstehen lassen, wenn man annimmt, ein durch *avec* verdrängtes Part. prés. wie *ayant, tenant, portant* macht sich noch dadurch fühlbar, daß eine adverbiale Bestimmung hinzugefügt werden kann, oder anders ausgedrückt: *avec* versieht verbale Funktion und hat halb verbalen Charakter. Wendungen mit *avec*, die ja auch bei den oben besprochenen substantivischen Formen des Vergleichs so überaus häufig begegneten, haben sich in den letzten Jahrzehnten so gehäuft, daß sie geradezu ein Charakteristikum des modernen Prosastils geworden sind[16].

Nach Tobler tadelt schon 1879 Flaubert diese Ausdrucks-

---

15. Vgl. auch Fritz Strohmeyer a. a. O. S. 112 ff. u. d. T. Die Wortstellung in der heutigen Sprache.

16. Derselbe hebt mit Unrecht portant für avec. i. d. Beispiel „Un messager arriva portant une lettre" = „mit einem Briefe" als speziell französisch hervor; portant ist erstens jetzt viel seltener als porteur (vgl. S. 118), und zweitens tritt beider Gebrauch gegen den von avec sehr zurück.


Digitized by Google Original from CORNELL UNIVERSITY

weise in Edmond de Goncourt's „Les Frères Zemganno" (Beispiel a. a. O. S. 199). Andere Beispiele führt Tobler an aus Loti, Prévost, Rostand und einigen anderen modernen Autoren, auch aus dem Italienischen (Gabriele d'Annunzio).

Es ist möglich, daß für den Gebrauch von *avec* für das Part. prés. (abgesehen von der Einschiebung) das Englische mit dem entsprechenden Gebrauch von with maßgebend gewesen ist. Die Anglomanie in Frankreich beginnt ja bald nach 1870 und steht noch in Blüte.

Flaubert sagte noch:

habits-vestes très courts, ayant dans le dos deux boutons rapprochés comme une paire d'yeux (Mad. Bovary 28)[17].

Dafür würde man jetzt lieber sagen (die frühere Ausdrucksweise ist noch nicht ganz erloschen):

Avec, dans le dos, deux boutons, wie folgende Beispiele zeigen:

les candélabres sont à double couronne de bougies, avec, au milieu, un petit tas de flammes en bronze doré (Hermant, La Carrière 6);

la bouteille de Champagne avec, piqués dans le bouchon, en éventail, les petits drapeaux anglais et américains (ebda. 40);

avec, peut-être, une nuance de mécontentement (ebda. 52);

les „coursires" ne sont-elles pas des rues, avec, en bordure, les cabines (J. Bois, Le Vaisseau des Caresses 18);

---

17. Weitere Gegenbeispiele: Elle vit plusieurs personnes descendre de voiture et monter l'escalier, ayant des étoiles sur la poitrine. (X. de Maistre: Oeuvres 353.) la Convention la faisait, ayant dans les entrailles cette hydre, la Vendée, et sur les épaules ce tas de tigres, les rois. (V. Hugo: Quatre-Vingt-Treize I, 184.) il montait un grand cheval de bataille ayant, au lieu de rênes, deux écharpes de taffetas noir. (Sainte-Aulaire: Histoire de la Fronde III, 13.) une fontaine surmontée d'un ours, portant une bannière à la main, couvert d'une armure de chevalier, et ayant à ses pieds un oursin, vêtu en page. (Al. Dumas père, zit. Ann. 1416, 163.)



Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

une dame élégante, avec, aux oreilles, deux superbes brillants, et, sur la tête, un amour de petit chapeau (Ann. 1326, 501. Uebersetzung aus dem Italienischen; das Original war mir nicht zugänglich);

on entre, on sort, avec, à la main, des petits bouts de carton (La Mésangère, Les petits mémoires de Paris I, 15);

des chaises rembourrées, avec, devant, des ronds de drap (ebda. 58);

la boutique de bonne apparence, avec, sur le trottoir, une partie de son étalage (ebda. 95);

leurs poèmes, en calligraphie patiente, avec, alentour, des miniatures de missel (P. Loti in seiner Rede auf Aicard, Ann. 1383, 623);

un petit carré en mousse de laine verte, avec, au centre, un léopard rouge (J. Normand, Scrupule d'Enfant; Ann. 1404, 502);

celle (l'ascension) du 19 septembre 1783, sous les yeux de la Cour, à Versailles, avec, pour passagers, dans une cage d'osier, un coq, un mouton, un canard (Ann. 1417, 178 M.).

Daß diese Wendungen so häufig sind, erklärt sich, abgesehen von der Abneigung gegen das Part. prés, vielleicht auch aus einer neuerdings hervortretenden Abneigung gegen einen Relativsatz mit Formen von *lequel* und Subjektswechsel. Der moderne Stil behält möglichst lange dasselbe Subjekt bei. Ein krasses Beispiel dafür ist folgendes:

Le matin, on inaugura la statue de la République au Champ-de-Mars; coiffée d'une sorte de bonnet phrygien, elle inscrivait sur son socle ces mots un peu froids: Constitution de 1875[18] (Hanotaux, La France Contemporaine IV 290).

---

18. Vgl. auch: Au geste de surprise de Christian, elle se retourna, l'enveloppa d'un regard doux longuement déroulé, noyant une étincelle à l'angle de chaque tempe. (= où se noyait).
(Daudet: Les Rois en Exil 138.)


Original from
CORNELL UNIVERSITY

So hätte man früher für das erste Beispiel aus Hermant etwa folgende Form gewählt:

**Les candélabres sont à double couronne de bougies, au milieu de laquelle il y a un petit tas de flammes,*

oder für das dritte:

**La bouteille de Champagne, dans le bouchon de laquelle sont piqués en éventail les petits drapeaux* etc.,

oder für das vorletzte aus La Mésangère:

**Des chaises rembourrées, devant lesquelles se trouvent des ronds de drap.*

Vgl. auch: *on a disposé un tapis somptueux d'espèces à petites fleurs, avec, émergeant de çà et de là, de splendides pyramides d'espèces à grandes fleurs* (Ann. 1429, 462).

Hier ist zwar das Part. prés. erhalten, aber gleichfalls der Subjektswechsel vermieden.

Welches aber auch der Grund für diese moderne Ausdrucksweise sein mag, die Abneigung gegen verbale Wendungen tritt auch in ihr deutlich hervor.

Italienische Beispiele:

Un' aula biancastra con su le pareti le tracce del lordume umano e dei tramezzi sovrapposti (Gabriele d'Annunzio, Forse che sì, forse che no S. 29);

poi tutto lo scafo immerso, con solo fuor d'acqua il lungo tubo del cleptoscopio (ebda. 74);

il cadavere . . . avvolto nella rascia rossa del guidone, con intorno al capo il drappo nero (ebda. 137);

col suo coltello in pugno, con in cuore la sua volontà di uccidere (ebda. 153);

le figure . . . con nella destra la patera, il flabello, le tavolette (ebda. 191 u. 352);

il suo strumento (Flügel) *con nel mezzo della cassa quella doratura a strisce di zebra* (ebda. 332);

ella lo vide venire svelto e pieghevole con in pugno una fiaccola fumante (ebda. 349).


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

III. Ersatz des Verbum finitum durch avoir.

Wie in dem oben (S. 124) angeführten Beispiel: *l'Acadie est évocatrice de défaites* der Vorstellungsinhalt *évoquer* ganz von dem Substantiv *évocatrice* aufgesaugt erscheint und nur die Kopula sozusagen als Residuum zurückbleibt oder als leblose Hülle, dem die Seele fehlt, finden sich seit etwa 1850 viele Beispiele, wo *avoir* eine ähnliche untergeordnete Rolle spielt. Wenn Flaubert in Madame Bovary sagt: *elle eut un geste de surprise* (S. 144) oder *elle eut un sanglot* (S. 228), so ist zwar in dem ersten Beispiel das Substantiv *geste* kaum als aus dem Verbum *gesticuler* herausdestilliert anzusehen, sondern als ganz selbständig im Geiste des Autors erwachsenes Substantiv, aber jedenfalls ist die Vorstellung der Tätigkeit auf ein Minimum reduziert: alles Licht fällt auf das Substantiv; in dem zweiten Beispiel kann man sogar fast eine Umschreibung des Verbums sehen, also = *elle sanglota* oder *elle se mit à sangloter*; der Unterschied ist nur, daß ein einmaliges Aufschluchzen gemeint ist, während *sanglota* oder *se mit à sangloter* die Dauer des Schluchzens unbestimmt lassen würde.

A. Tobler, der sich im 3. Bande der „Vermischten Beiträge“ über diese Erscheinung geäußert hat[19] (S. 169 ff.), glaubt bei dieser Ausdrucksweise „das Nichtgewollte des Tuns“ herauszuerkennen. Er betrachtet die Erscheinung also rein psychologisch. Auf die Gefahr hin, dem Meister der

19. Vgl. auch Strohmeyer: Der Stil etc. S. 215. Er spricht von „mehr oder minder ungewollten Tätigkeiten“. Beispiele aus Daudet und Lichtenberger.



Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

feinsinnigen Analyse gegenüber oberflächlich zu erscheinen, möchte ich die Ansicht aussprechen, daß diese Ausdrucksweise sich ebenso gut vom rein formal-stilistischen Standpunkt aus erklären läßt, ohne damit seine Erklärung aufheben zu wollen: es handelt sich vielmehr um eine Ergänzung. Es ist hier wiederum die so oft hervorgehobene Abneigung gegen das V e r b u m im Spiele. Diese geht soweit, daß Vollverba, wie *faire*, *pousser* u. a., kaum mehr vorkommen.

Ich lege die von Tobler unterschiedenen inhaltlichen Gruppen der mit *avoir* verbundenen Substantiva zu Grunde:

1. Gebärden und lautlose Bewegungen.
2. Mündliche Aeußerungen.

1. Gebärden und lautlose Bewegungen.

Elle eut un geste de surprise[20] (Flaubert, Mad. Bovary 114); *il eut un geste de colère et d'ennui* (ebda. 176); *l'autre eut un geste dédaigneux* (ebda. 254); *elle avait de jolis hochements de tête* (Daudet, Les Vieux 43);

la femme eut un soubresaut d'épouvante (V. Hugo, Quatre-Vingt-Treize I, 11);

le sergent eut cette moue militaire qui fait toucher le nez par les moustaches (ebda. 14);

cet homme d'acier eut un frémissement (fast = *frémit*) (ebda I 86);

Marat eut ce mouvement de hanche convulsif, qui était célèbre (ebda. 141);

quand il aperçut Gauvain, il n'eut pas un tressaillement (fast = *il ne tressaillit pas*) (ebda. II 259);

Bartassou eut un geste de philosophe (Daudet, Tartarin de Tarascon 74);

---

20. Gegenbeispiele: Dom Claude f i t un geste d'impatience (V. Hugo: Notre-Dame 348.) elle f i t un geste d'ignorance. (Flaubert: Mad. Bovary 278.)



Original from CORNELL UNIVERSITY

Félicia eut un bond (Daudet, Le Nabab 108);

le vieux eut un ricanement d'aise (= *ricana d'aise*) (Zola, Germinal 7);

elle eut un geste de colère (ebda. 171);

la Maheude eut un geste vague et terrible (ebda. 497);

les eaux avaient de grandes ondulations hésitantes (P. Loti, Pêcheur d'Islande 91, 33);

Albert eut un menu mouvement (Hervieu, Flirt 58);

Clotilde eut un charmant sourire (ebda. 71);

elle eut un geste de dénégation mutine (ebda. 96);

elle eut un mouvement presque d'horreur (Bois, Le Vaisseau des Caresses 283);

l'homme eut un ricanement de loup (ebda. 389);

M. Heidemetz eut un regard approbateur (R. Bazin, Le Mariage de Mlle Gimel; Ann. 1333, 50);

les lèvres expressives eurent une moue (ebda.);

le jeune interne n'eut pas d'hésitation (= *n'hésita pas*) (ebda. 1335, 77);

Mme Hermot eut un moment d'hésitation (Ann. 1397, 328);

France avait, à l'égard de son jeune oncle, des gentillesses empressées, délicates, empreintes d'une affection câline (Ann. 1400, 426);

Raymond eut une lueur de joie intime (ebda. 1401, 450);

Sehr selten im Italienischen: *Ed ella ebba un moto infantile d'esitazione, prima di raccoglierla* (G. d'Annunzio, Forse S. 213). (Einziges Beispiel aus diesem Werk.)

Eine Art Uebergangsstellung zum zweiten Teil nimmt ein: *Hélène eut un rire silencieux* (H. Murger, Le Roman du Capucin S. 14); denn der Zusatz *silencieux* stellt *rire sourire* gleich.

Der Nebensinn des „Unwillkürlichen" ist wohl kaum mehr zu verteidigen in *Il eut une brève inclinaison et se nomma*[21] (Lichtenberger, Juste Lobel; Ann. 1445, 247).

---

21. Während des Druckes fand ich noch einige bezeichnende Bei-


Original from CORNELL UNIVERSITY

2. Mündliche Aeußerungen.

Elle eut un sanglot (Flaubert, Mad. Bovary 228);

il eut une plainte basse et profonde (Daudet, L'Immortel 375);

elle eut un rire de surprise[22] (ebda. 300);

elle eut un rire enragé (ebda. 302);

elle eut un éblouissement et un petit cri de stupéfaction (Hervieu, Flirt 68);

il eut un cri de surprise et de remords[23] (Zola, Fécondité 108);

elle eut une légère plainte (ebda.);

il eut un rire de triomphe (ebda. 110);

elle eut un rire forcé (ebda. 121);

elle eut un cri d'heureuse surprise (ebda. 141);

j'ai un cri de triomphe (Ann. 1454, 478);

elle eut un cri d'abandon (Rosny aîné, La Mort de la Terre; Ann. 1411, 45).

Logisch gehört auch der Begriff des Schweigens hierher: *il eut une pause* (Ann. 1438, 1911).

Sehr selten werden Substantiva anderen Inhalts in dieser Weise mit *avoir* verbunden:

---

spiele, bei denen gleichfalls das „Unwillkürliche" kaum hervortritt: il eut de longs après-midi de flâne dans les squares (Ann. 1485, 594). il eut simplement une de ses révérences, pour inviter le visiteur à le suivre. (Zola: Rome 614.) Ebenso: nous avons deux révérences (Ann. 1461, 635 R. Bazin).

22. Gegenbeispiel: Paquette-la-Chautefleurie éclata d'un rire d'hyène. (V. Hugo: Notre-Dame 422.)

23. Gegenbeispiel: Formosante jeta un cri de douleur. (Voltaire: La Princesse de Babylone. Oeuvres 45, 169.)
madame de la Pommeraye fit un cri de surprise. (Diderot: Jacques le Fataliste. Oeuvres V, 31.)
elle fit un cri de joie. (X. de Maistre: Oeuvres 366.)
A cette vue, Prascovie fit un cri douloureux. (Ebd. 378.)
il poussa un cri violent (V. Hugo: Notre-Dame 590).


Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

il eut un redoublement de confusion (About, Mariages de Paris 26);

elle eut un tel effarement que si la force ne lui eût pas manqué, elle se serait assurément enfuie (Maupassant, La Maison Tellier etc. 128);

Pierre avait devant la nature des étonnements de voyageur découvrant de l'inconnu[24] (Claretie, Misère; Ann. 1377, 472).

Hier vertritt *avoir éprouver*[25].

---

24. In bezug auf die Form des Vergleichs s. S. 41 ff.

25. Verwandt sind englische Wendungen, wie he proposed her to h a v e a cup of tea (Disraeli: Endymion) oder das häufig in der Unterhaltung gebrauchte let us have a wash (Hier beide Male für take, nehmen). He had a sigh u. ä. kann ich freilich nicht belegen.

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

IV. Schilderungen in substantivischer Form,

meist eingeleitet durch unpersönliche Formen von *être* oder Tempora von *il y a.*

Während in den bisher angeführten Beispielen vom Verbum finitum immerhin noch das Personalpronomen zur Verdeutlichung übrig geblieben ist, haben moderne Autoren oft die Neigung, in Schilderungen, besonders solchen aufzählender Natur, auch diese letzte Fessel abzuwerfen und einfach Substantiva aneinanderzureihen oder aufeinanderzuhäufen. Besonders bei Daudet und Zola und seinen Nachahmern findet sich diese Sucht, die man kaum noch eine stilistische Manier nennen kann, weil sie den Begriff des Stiles geradezu aufhebt. Vorkommende Verba erscheinen nur in der Nebenfunktion des Attributes.

Einen Vorklang läßt auch hier Diderot vernehmen:

C'etait un mouvement, un tumulte, une joie, de petits entretiens secrets, des allées, des venues chez la supérieure, et des religieuses les unes chez les autres (La Religieuse; Oeuvres V 540).

Ja selbst Mad. de Sévigné hat schon solche Wendungen:

On voyait dans nos cours, et surtout chez M. Guihaut, une clarté, qui faisait horreur: c'étaient des cris, c'était une confusion, c'était un bruit épouvantable des poutres et des solives qui tombaient (Compagnie des Libraires 1774, I 39).

Moderne Beispiele:

Et, tout le temps que je parlais, c'étaient entre eux des hochements de tête, de petits rires fins, des clignements d'yeux, des airs entendus, ou bien encore le vieux qui se rapprochait (Daudet, Les Vieux 39);


Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

Soudain un choc formidable, un cri, un seul cri, immense, des bras tendus, des mains qui se cramponnent, des regards effarés où la vision de la mort passe comme un éclair (Daudet, L'Agonie de la Sémillante 21);

et tout cela, servitude abolie, fraternité proclamée, humanité protégée, conscience humaine rectifiée, loi du travail transformée en droit et d'onéreuse devenue secourable, richesse nationale consolidée, enfance éclairée et assistée, lettres et sciences propagées, lumière allumée sur tous les sommets, aide à toutes les misères, promulgation de tous les principes, la Convention le faisait (V. Hugo, Quatre-Vingt-Treize I 184);

la vie de Lantenac, c'était la mort d'une foule d'êtres innocents, hommes, femmes, enfants, repris par la guerre domestique; c'était le débarquement des Anglais, le recul de la révolution, les villes saccagées, le peuple déchiré, la Bretagne sanglante, la proie rendue à la griffe (ebda. II 216);

c'est alors, tant que la partie dure, un scintillement d'yeux hébraïques tournés vers la table, terribles yeux d'aimant noir (Daudet, Tartarin de Tarascon 48);

à chaque instant ce sont des émotions, des fausses joies, des pas qu'on entend dans l'escalier (Daudet, Le Photographe 3);

pendant une heure, ce sont des piaffements, des roulements, des bruits de portières mêlés à des ruissellements d'eau, des noms criés, répétés par ces échos de pierre qui hautent les anciens monuments et qu'on ne trouble pas souvent au vieil Institut de France (Daudet, Les Rois en Exil 251);

il y eut pendant quelques minutes un piétinement, un frôlement d'étoffes, avec des attentes, des pauses causées par le cérémonial, un grincement de plumes appuyées et tremblantes (ebda. 343);

et, du village éteint au Voreux qui soufflait, c'était sous les rafales un lent défilé d'ombres, le départ des charbonniers pour le travail (Zola, Germinal 23);


Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

et il y eut une panique folle, un galop de bétail mitraillé, une fuite éperdue dans la boue (ebda. 487);

il m'a paru qu'il y avait peut-être utilité à indiquer les raisons etc. (Ann. 1437, 41, 1911);

(partout, des cris de douleur s'élevaient, des fortunes s'effrondraient acec le bruit des tombereaux de démolitions, qu'on vide à la décharge publique.) C'étaient les derniers biens domaniaux des Beauvilliers, les sous grattés un à un des économies de Dejoie, les gains réalisés dans la grande industrie par Sédille, les rentes des Maugendre retirés du commerce, qui, pêle-mêle, étaient jetés avec fracas au fond du même cloaque, que rien ne comblait. C'était encore Jantrou noyé dans l'alcool, la Sandorff noyée dans la boue, Massias retombé à sa misérable condition de chien rabatteur, cloué pour la vie à la Bourse par la dette; et c'était Flory voleur, en prison, expiant ses faiblesses d'homme tendre, Sabatanï et Fayeux en fuite, galopant avec la peur des gendarmes; et c'étaient, plus navrantes et pitoyables, les victimes inconnues, le grand troupeau anonyme de tous les pauvres que la catastrophe avait faits, grelottant d'abandon, criant de faim, puis, c'était la mort, des coups de pistolet qui partaient au quatre coins de Paris, c'était la tête fracassée de Mazaud, le sang de Mazaud qui, goutte à goutte, dans le luxe et dans le parfum des roses, éclaboussait sa femme et ses petits, hurlant de douleur (Zola, L'Argent 401).

Es findet sich in diesem wahrhaft klassischen Beispiel kein einziges Verbum finitum im Hauptsatz!

Il eut souhaité le séduire, forcer son jugement en captant son cœur. Et ce furent des cadeaux, des offres de promenades à deux, des histoires contées pour elle (M. Prévost, L'Heureux Ménage 124);

du côté du gouvernement, c'est la pression officielle, s'excitant, s'irritant elle-même, les circulaires multipliées, l'argent prodigué, le zèle des fonctionnaires stimulé, les


Original from
CORNELL UNIVERSITY

adversaires traqués, une contrainte tentée sur l'opinion, l'usage et l'abus du nom du maréchal (G. Hanotaux, La France Contemporaine IV 174);

et ce furent des applaudissements, des cris, des fleurs exstirpées aux corsages et que lançaient des mains féminines reconnaissantes, des chapeaux d'hommes frénétiquement agités, une bousculade de délire, l'embrasement du navire entier, l'ivresse de tous et de toutes (J. Bois, Le Vaisseau des Caresses 317);

il lui expliqua l'accident qui venait d'avoir lieu: le mêt brisé, une des hélices endommagée, la porte du fumoir enfoncée, un homme blessé, l'obligation de fuir la lame qui écartait le Lotus de sa route (ebda. 388).

Derartige Beispiele ließen sich noch bedeutend vermehren, besonders aus Zolas Werken, aber ich glaube, daß die angeführten genügen, um an ihrem Teile die Vorherrschaft des Substantivs im modernen französischen Prosastil zu beweisen, deren Aufzeigung die Studie gewidmet ist.


Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

Namenregister.



Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

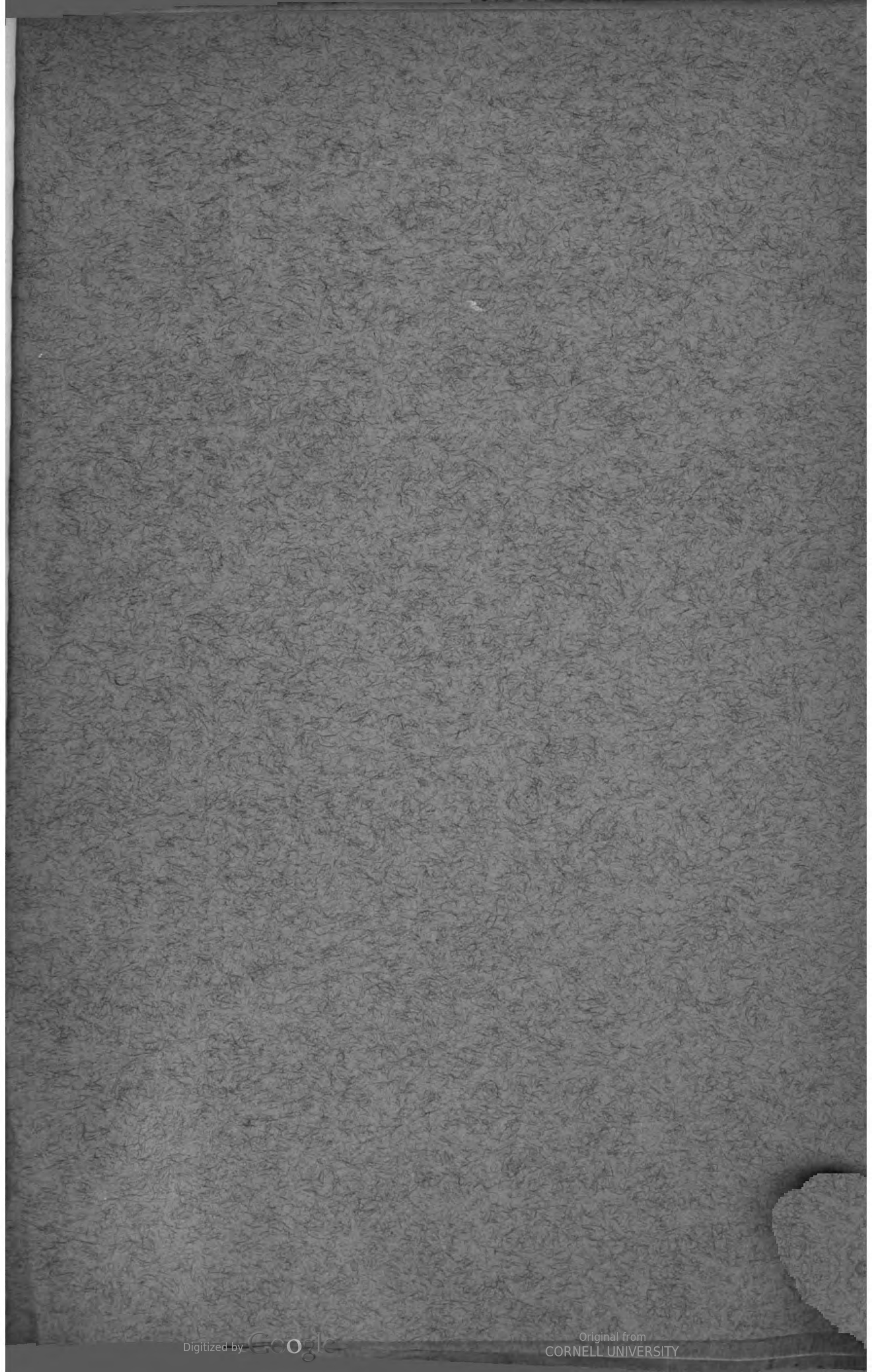
Berichtigungen und Nachtrag.

Seite 21 Anm. lies: Fénelon — *S. 23 A.:* lightning — *S. 35 Z. 4 v. u.:* mourant — *S. 44 Z. 4:* émeraude — *S. 62 A. 16:* balançant — *S. 63 A. 18:* voce — *ebd.:* sonnacchiosa — *S. 66 A. 21:* couvert d'une — *ebd.:* Fénelon — *S. 68 Z. 18:* der Pardo-Bazan — *S. 78 Z. 3 v. u.:* solidement — *S. 79 Z. 20:* caressante — *S. 84 Z. 1:* expéditif — *S. 90 Z. 3*: quinze — *S. 94 letzte Zeile:* J. Haas — *S. 102 Z. 5 v. u.:* moins — *S. 105 A. 16:* donc — *S. 106 stammt das Beispiel unter* „polisseur" *aus* Bargy: France d'Exil — *S. 109 A. 1:* royauté — *S. 112/113 unter* „destructeur" *ist das zweite Beispiel als Parallele an den Schluß der Beispiele zu stellen.* — *S. 116 unter* „fauteur": Bourdaloue

Zu S. 97: Für den überhandnehmenden Gebrauch der Wörter auf -eur, -teur, -ier ist wohl als Hauptgrund die große Menge der technischen Ausdrücke auf -eur (z. B. moteur) anzusetzen.

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY


Digitized by Google
Original from
CORNELL UNIVERSITY

Berliner Beiträge zur germanischen und romanischen Philologie

Romanische Abteilung

Nr.	Titel	Preis
1.	Kolsen A., Guiraut v. Borneilh, Meister der Trobadors	3.80
2.	Springer H., Das altprovenzalische Klagelied	2.80
3.	Simon P., Jacques d'Amiens	1.80
4.	Werner M., Kleinere Beiträge zur Würdigung Alfred de Mussets (Poésies nouvelles)	3.60
5.	Maaß A., Allerlei provenzalischer Volksglaube zusammengestellt nach F. Mistrals 'Mirèio'	1.60
6.	Siebert, Ein Komm. z. Giacomo Leopardis 'Pensieri'	2.80
7.	Schayer S., Zur Lehre v. Gebrauch d. unbestimmten Artikels u. d. Teilungsartikels im Altfranz. u. im Neufranz.	4.—
8.	Voigt J., Das Naturgefühl i. d. Lit. d. franz. Renaissance	3.60
9.	Oelsner H., Dante in Frankreich	3.—
10.	Soltau O., Blacatz ein Dichter u. Dichterfreund d. Provence	1.80
11.	Zimmermann O., Die Totenklage in den altfranzösischen Chansons de Geste	3.60
12.	Born G., Sand's Spr. i. d. Roman Les Maitres Sonneurs	3.—
13.	Foss E., Die Nuits von Alfred de Musset	4.80

Romanische Studien

(Neue Folge der Romanischen Abteilung der Berl. Beiträge zur germ. u. rom. Philologie)

Nr.	Titel	Preis
1.	Pillet A., Die neuprovenzalischen Sprichwörter der jüngeren Cheltenhamer Liederhandschrift	3.60
2.	Erdmannsdörffer E., Reimwörterbuch d. Trobadors	5.—
3.	Tobler R., Die altprovenzalische Version d. Disticha Catonis	2.40
4.	Cloetta W., Die Enfances Vivien	3.—
5.	Tavernier W., Zur Vorgesch. d. altfr. Rolandsliedes	6.—
6.	Reuter O., Der Chor in der Französ. Tragödie	2.—
7.	Schubert P., Probleme d. histor. französ. Formenlehre	2.80
8.	Wehowski E., Die Sprache d. Vida de la benaurada sancta Doucelina. Lautstand, Formen n. ein. syntakt. Erscheinungen. Ein Studie z. Dialekt v. Marseille	4.80
9.	Sabersky H., Das Verhältnis d. Italieners zu seiner Landessprache aus De Amicis, L' idioma gentile	2.—
10.	Nonnenberg-Chun M., Der franz. Philhellenismus i. d. zwanziger Jahren des vorigen Jahrhunderts	6.—
11.	Damm O., Der deutsch-franz. Jargon d. franz. schönen Literatur	5.50

Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY